



Бр. 02-151
16.2.2011 год.
Скопје

Врз основа на чл. 52, ст. 1, ал. 16 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/2008, 103/2008, 26/2009, 83/2009, 99/2009, 115/2010 и 17/2011), Универзитетскиот сенат, на 31. седница одржана на 16.2.2011 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

за избор на редовен професор

Член 1

Д-р **Маргарита Велевска**, вонреден професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ - Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, се избира во звањето редовен професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје - Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, по предметите: морфосинтакса на францускиот јазик, синтакса на францускиот јазик, француски јазик и симултано толкување од француски на македонски јазик.

Член 2

Со денот на изборот во звањето редовен професор, д-р **Маргарита Велевска** заснова работен однос на неопределено време со Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ - Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје и го задржува звањето редовен професор доживотно.

Член 3

Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во Универзитетскиот гласник.

Ректор
Проф. д-р **Велимир Стојковски**

ДН:

- Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје
- Проф. д-р **Маргарита Велевска**

мм/ед

**РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**



Б И Л Т Е Н

**НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**

**Билтен број 999
Скопје, 31 декември 2010 година**

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА РЕДОВЕН ПРОФЕСОР ПО ПРЕДМЕТИТЕ *МОРФОСИНТАКСА НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК, СИНТАКСА НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК, СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК* и *ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ*

Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата 12. редовна седница, избра Рецензентска комисија во врска со пријавата од д-р МАРГАРИТА ВЕЛЕВСКА на конкурсот објавен во весникот *Дневник* од 13.11.2010 година, за избор на еден наставник (во сите звања) по предметите: *морфосинтакса на францускиот јазик, синтакса на францускиот јазик, симултано толкување од француски на македонски јазик и француски јазик*. Рецензентската комисија, во состав: д-р Звонко Никодиновски, редовен професор, д-р Петар Атанасов, редовен професор и д-р Алекса Попоски, редовен професор, по увидот во доставениот материјал, му го предлага на Наставно-научниот совет следниов

ИЗВЕШТАЈ

I. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ

Д-р Маргарита Велевска е родена на 7.12.1956 година во Скопје кадешто ги завршила основното и средното образование со континуиран одличен успех. Во учебната 1975/76 година се запишала на Филолошкиот факултет во Скопје, на групата романски јазици и книжевности – француски јазик и книжевност, а како втор главен предмет студирала латински јазик и книжевност на Филозофскиот факултет во Скопје. Студиите ги завршила во 1979 година со просечна оценка 8,83.

По завршувањето на Филолошкиот факултет била вработена (во периодот јануари-јуни 1981) како професор по француски јазик во Центарот за странски јазици во Скопје и како професор по латински јазик во гимназијата „Раде Јовчевски - Корчагин“ во Скопје.

Од 1.10.1981 година била примена како приправник-стажант на Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет во Скопје, а од 1.10.1982 година била избрана при истата Катедра како помлад асистент по предметот *граматика на современиот француски јазик*.

На постдипломски студии се запишала на Филолошкиот факултет во Београд, на Отсекот за наука за јазикот (со потесна специјализација од областа на француската лингвистика). Магистрирала во јуни 1989 година, со одбрана на магистерската теза под наслов *Компаративниот систем и неговите реализации во денешниот француски јазик*, под менторство на проф. д-р Нада Петровиќ.

По магистрирањето била избрана како асистент по истиот предмет.

Во текот на учебната 1994/95 година престојувала во Париз, на *Универзитетот Париз 3 - Нова Сорбона*, како стипендист на Француската влада, а во текот на месец февруари 2001, во рамките на програмата ТЕМПУС, престојувала на *Институтот Мари Анс* во Брисел со цел што подобро да се подготви, по претходно активно следење на сите семинари во врска со оваа проблематика организирани од страна на Филолошкиот факултет, и да се вклучи во наставата на Катедрата за преведување и толкување. Во периодот 9-21.7.2001 г. учествувала на летен семинар во Севр, Франција.

Докторската дисертација под наслов *Инфинитивните конструкции во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот*, што ја работела на Филолошкиот факултет

„Блаже Конески“ под менторство на проф. д-р. Љубица Калајлиевска, ја одбранила во април 2001 година.

Во јули 2001 година била избрана за доцент по предметот *граматика на современиот француски јазик*, додека во април 2006 година била избрана за вонреден професор по предметите *граматика на современиот француски јазик и симултано толкување од француски на македонски јазик*.

II. НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

1. Одржување настава: Во рамките на првиот циклус студии, од изборот за вонреден професор (во април 2006 г.) д-р Маргарита Велевска држела настава по следниве предмети:

- на Катедрата за романски јазик и книжевности: *морфосинтакса на францускиот јазик 1 и 2 (зимски/летен семестар)*, *синтакса на францускиот јазик 1 и 2 (зимски/летен семестар)*; *симултано толкување од француски на македонски јазик 1, 2, 3 и 4 (зимски/летен семестар)*; *граматика на современиот француски јазик 3 (по стара програма)*;

- на Катедрата за преведување и толкување: *француски јазик 1 и 2 (зимски/летен семестар)*; *симултано толкување од француски на македонски јазик 1, 2, 3 и 4 (зимски/летен семестар)*; *преведување од француски на македонски јазик 1 и 2 (зимски/летен семестар)*.

Во рамките на вториот циклус студии, проф. д-р Маргарита Велевска држела настава на следните групи на постдипломски студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“:

- *јазик и дијалектика*, предмет: *специјален курс по романска лингвистика*;
- *јазичи, бизнис и меѓународна трговија* (интердисциплинарни студии организирани во соработка со Правниот факултет во Скопје и Универзитетот во Орлеан, Франција), предмети: *француски деловен јазик 3 и француски деловен јазик 4*;
- *Конференциско толкување* (во соработка со Генералниот директорат на Европската комисија во Брисел), предмет: *симултано толкување од француски на македонски јазик 1 и 2*.

2. Консултации со студенти: Во рамките на двете катедри на кои била ангажирана, д-р Велевска имала консултации во просек со околу 150 студенти во семестар.

3. Настава во летни школи и работилници: Во извештајниот период д-р Маргарита Велевска држела настава или учествувала на 27 летни школи и работилници:

1. 14-16.6.2006 г., Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема *Европско јазично портфолио/ Национални портфолија и нивната примена (Portfolio européen/ Portfolios nationaux et leur application)*, во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација на франкофонијата.

2. 26.6-1.7.2006 г., Струга: VI летен универзитет за професори по француски јазик од основно и средно образование, во организација на Амбасадата на Франција во Македонија, со серија предавања под наслов *Portfolio de langue (Јазично портфолио)*.

3. 12-16.3.2007 г., Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема *Оценување на писмени и усни делови (Evaluation de l'écrit et de l'oral)*, во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација на франкофонијата.
4. септември 2007 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Б. Делатр, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
5. 10-13.9.2007 г., Скопје: Семинар за универзитетска дидактика од областа на јазикот, литературата и дидактиката на францускиот јазик, во организација на Француската амбасада во Македонија и Катедрата за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Б. Конески“, УКИМ, Скопје.
6. 24-28.09.2007 г., Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема *Дидактика на наставата по француски јазик (Didactique de l'enseignement du français)*, во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација на франкофонијата.
7. 14-17.11.2007 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Персефони Пулиу, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
8. 6-8.12.2007 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување, Генерален директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
9. 07-08.03.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Луј-Ноел Гије, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
10. 14-18.04.2008 г., Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема *Педагогија на грешката (Pédagogie de l'erreur)*, во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација на франкофонијата.
11. 16-17.5.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Ендрју Аптон, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
12. 30.6-5.07.2008 г., Струга : X летен универзитет за професори по француски јазик од основно и средно образование, во организација на Амбасадата на Франција во Македонија, со серија предавања под наслов *Evaluation de l'écrit (Оценување на писмени задачи)*.
13. 1-3.9.2008 г., Скопје: Семинар за универзитетска дидактика, на тема *Заедничка европска референтна рамка за јазиците и Делото на Марсел Пруст*, во организација на Француската амбасада во Македонија и Катедрата за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Б. Конески“, УКИМ, Скопје.
14. 22-24.9.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Николас Рош, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
15. 17-18.10.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Р. Ланг, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
16. 7-8.11.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со В. Лонг, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.

17. 12-16.1.2009 г., Брисел (Белгија): *Семинар за обука за наставници по конференциско толкување (Training for Trainers Seminar for Teachers of Conference Interpreting)*, Генерален директорат за толкување при Европската комисија, Брисел, Белгија.
18. 13-14.03.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Пол Кеке, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
19. 17-18.04.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со В. Лонг, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
20. 24-26.06.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Т. Клоу, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
21. 31.08-04.09.2009 г., Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема *Оценувањето во согласност со Заедничката европска референтна рамка за јазиците (Evaluation en conformité avec le CECRL)*, во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација на франкофонијата.
22. 20-21.11.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Кунте Баруа, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
23. 11-12.12.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Паскал Матје, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.
24. 14-18.06.2010, Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема *Организирање обука за наставници I (Ingénierie de la formation I)*, во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација на франкофонијата.
25. 2.10.2010 г., Скопје: Семинар за професори по француски јазик од средно образование, со предавања на тема: *Evaluation de l'écrit en conformité avec le CECRL (Оценување на писмени задачи во согласност со Заедничката европска референтна рамка за јазиците)*, во организација на Здружението на професорите по француски јазик и Катедрата за романски јазици и книжевности (Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје).
26. 11-15.10.2010, Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема *Организирање обука за наставници II (Ingénierie de la formation II)*, во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација на франкофонијата.
27. 22-23.10.2010 г., Скопје: Семинар за универзитетска дидактика, на тема: *Approche actionnelle (Акционен пристап во наставата)*, во организација на Француската амбасада во Македонија и Катедрата за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Б. Конески“, УКИМ, Скопје.

Во својство на предавач, д-р Велевска учествувала на семинарите за наставници по француски јазик под реден број 2, 12 и 25.

Д-р Маргарита Велевска реализирала студиски престои во странство во текот на семинарите и работилниците во: Белгија (Брисел, 2009 г.), Бугарија (2006, 2007, 2008, 2009 и 2010 г.).

4. **Изработка на семинарски трудови:** во периодот февруари 2006 - октомври 2010, под менторство на д-р Маргарита Велевска биле изработени околу 40 семинарски трудови по предметите што таа ги предава.

5. **Ментор на дипломски работи и член на комисији за одбрана на дипломски:** Во извештајниот период, д-р Велевска била ментор на 2 дипломски работи и член на 16 комисији за одбрана на дипломска работа.

6. **Член на комисија за оцена или одбрана на докторат:** Во периодот 2006-2010 г., д-р Велевска била член на 4 комисији за оцена и одбрана на докторат (м-р Ирина Бабамова, м-р Радица Никодиновска, м-р Лучиана Гуидо-Шремпф, м-р Светлана Јакимовска) и член на 1 комисија за утврдување на подобност на кандидатот и одобрување тема за изработка на докторска дисертација (м-р Слободанка Колемишевска).

7. **Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура:** Во периодот 2006-2010 г., д-р Велевска била член на 3 комисији за одбрана на магистратура (д-р Ристовска, Милена Касапоска, Ана Блажеска).

8. **Член на комисија за оцена или одбрана на специјалистичка работа:** Во периодот 2006-2010 г., д-р Велевска била член на 12 комисији (именицата на кандидатите се наведени во Анекс 2) на кандидати од постдипломските студии по *странски јазици и меѓународна трговија: Европска унија*, организирани во соработка со Универзитетот Рен 2 од Рен (Франција), по *јазици, бизнис и меѓународна трговија* (организирани во соработка со Универзитетот во Орлеан (Франција) и по *конференциско толкување* (организирани во соработка со Генералниот директорат на Европската комисија во Брисел).

9. **Рецензент на универзитетски учебник или монографија:** Во периодот 2006-2010 г., д-р Велевска била рецензент на еден универзитетски учебник и четири монографии:

- **универзитетски учебник:** Neli RADANOVA, Aleksandra SARZOSKA, *Sintassi dell'italiano (corso di linguistica applicata)*, Filoloski fakultet "Blaze Koneski", Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Скопје, 2007;

- **монографии:** Ирина БАБАМОВА, *Фактивност во францускиот и во македонскиот јазик*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2010; Мира ТРАЈКОВА, *Интеркултурниот период во наставата по француски јазик*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2010; Александра САРЖОСКА, *Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2010; Ирина БАБАМОВА, *Парасинтетска деривација во францускиот и во македонскиот јазик*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2010.

III. НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

1. **Ментор на магистерски работи:** Во текот на извештајниот период, д-р Велевска била ментор на 2 магистерски труда: Милена Касапоска, *Формите на партиципот на презент во францускиот јазик и неговите еквиваленти во македонскиот јазик* (2010) и Ана Блажеска, *Фактори што влијаат врз квалитетот на симултаното толкување* (2010).

2. **Учесник во национален проект:** Д-р Велевска учествува во изработката на on-line курс за странски јазици (за електронската страница на претседателот на РМ (2009), француски јазик (во изработка).

3. **Автор на монографии:** Во извештајниот период д-р Велевска објавила 2 монографии:

- *Инфинитивните конструкции во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2009;

- *Компаративниот систем во современиот француски јазик*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, (во печат).

4. **Трудови со оригинални научни резултати, објавени во зборник на трудови од научен/стручен собир:**

- „Атрибут: сличности и разлики меѓу францускиот и македонскиот јазик (низ примери од безлични глаголски форми)“, *Јубилеен годишен зборник на Филолошкиот факултет (60 години)*, бр. 32, I, 2006, 63-70;

- „Преводни еквиваленти на некои конструкции со нелични глаголски форми од француски јазик на македонски“, *XXXIX научна конференција на XXXIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*, Охрид, 28-29 август 2006 година, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2007, 7-11;

- „Идентификување и реализирање на компаративните реченици во системот на зависносложените во францускиот јазик“, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, бр. 35, 2009;

- „Класификација на конекторите – македонскиот наспроти францускиот јазик“, *XXXVII научна конференција на XLIII меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*, Охрид, 2010 година, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, (во печат);

- „Дел од системот компаративни реченици воведени со *le tête ... que, le tête ... qui*“, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“* од Скопје, кн. 36, 2010.

5. **Учество на научен/стручен собир со реферат:** Во периодот од последниот избор, д-р Велевска учествувала на еден домашен и 7 меѓународни научни/стручни собири:

1. 18-20.05.2006 г., Софија (Бугарија): *Местото на општествените и хуманитарните науки во општеството на XXI век (La place des lettres et des sciences humaines dans la société du XXIe siècle)*, Меѓународна конференција организирана од Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Универзитетската агенција на франкофонијата и Здружението на факултети и институции за општествени и хуманитарни науки со настава на француски јазик (реферат на тема: „Искуството со постдипломските специјалистички студии и интердисциплинарниот мастер: предности и проблеми“/ „L'expérience avec le DESS et le master interdisciplinaire: avantages et problèmes“).

2. 28-29.08.2006 г., Охрид: *XXXIII научна конференција во рамките на XXXIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура на Универзитетот „Св. Кирил и*

Методиј" во Скопје (реферат на тема: „Преводни еквиваленти на некои конструкции со нелични глаголски форми од француски јазик на македонски“).

3. 18-19.12.2006 г., Скопје: Меѓународен симпозиум по повод 60 години постоење на Филолошкиот факултет „Блаже Конески" во Скопје и 85 години од раѓањето на акад. Блаже Конески, Филолошки факултет „Блаже Конески", Универзитет „Св. Кирил и Методиј", Скопје (реферат на тема: „Некои видови прилошки дополненија во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот“).

4. 22-26.10.2007 г., Скопје: XX регионално собрание Европа-Скопје, на тема Франкофонијата и диспозитивите за промоција на европските јазици (реферат на тема: „Иднината и предностите на францускиот јазик во Македонија“ / „L'avenir et les atouts du français en Macédoine“).

5. 7-8.5.2010 г., Атина (Грција): Меѓународен семинар на тема Еволуција и перспективи на студиите по и на француски јазик во регионот на Балканот/Југоисточна Европа“ (Séminaire international : Evolutions et perspectives des études de français et en français dans la zone Balkans/ Europe du sud-est), во организација на Француската амбасада во Грција и Францускиот институт во Атина (учество на Тркалезна маса 1, под наслов: „Ситуација и перспективи за еволуција на катедрите за француски јазик“, Тркалезна маса 2, под наслов „Настава за студентите на француски јазик: нова публика, нови професии“ и работилница под наслов „Катедри за француски јазик: еволуција и новитети во наставата“).

6. 5-6.7.2010 г., Охрид : XXXVII научна конференција во рамките на XLIII меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (реферат на тема: „Класификација на конекторите – македонскиот наспроти францускиот јазик“).

7. 28-30.10.2010 г., Софија (Бугарија): Меѓународна конференција под наслов Францускиот јазик во иднина: образовни и професионални предизвици (Le français de demain: enjeux éducatifs et professionnels), во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација на франкофонијата (реферат на тема: „Наставата по француски јазик во високото образование: состојба и перспективи“/ „L'enseignement du français dans le supérieur“).

8. 12-13.11.2010 г., Скопје: Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ и Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески" , Скопје (реферат на тема: „Постдипломски и докторски студии по/ на француски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески" во Скопје“).

IV. СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

1. Превод на книга: Во извештајниот период д-р Велевска ја има преведено од француски на македонски јазик книгата на Елиет Абекасис, Последното племе, АЕА, Мисла, Скопје, 2006, 247 стр.

2. Учество во работа на комисији за државни натпревари: Д-р Велевска учествувала во работа на комисији за Државниот натпревар по француски јазик за основни и средни училишта (2005, 2006, 2007 г.).

3. Учество во промотивни активности за Факултетот: Д-р Велевска била ангажирана во промотивните активности на Факултетот, и тоа:

- октомври 2008/ 2009/ 2010 г., Скопје: Денови на франкофонско образование (во соработка со Француската амбасада во РМ).

- 28-29.10.2008 година, Скопје: *Местото на францускиот јазик во европската повеќејазичност*, Француска амбасада, Француски културен центар и Министерство за образование и наука.

4. Експертски активности (рецензии на прилози во научни и стручни списанија и зборници): Во извештајниот период д-р Маргарита Велевска учествувала во експертски активности во својство на рецензент на следниве трудови:

- (2006) Трајкова, Мира, *Интеркултуралното во Заедничката европска референтна рамка за јазиците*, Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

- Трајкова, Мира, *Мултимедијалните средства во наставата по француски јазик*, Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

- Алексоска-Чкатроска, Мирјана, *L'emprunt considéré en tant que néologisme*, Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

- (2007) Никодиновски Звонко, *Homo loquens face à homo informaticus*, Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

- (2010) Никодиновски, Звонко, *Ressources électroniques pour la phraséologie française*, Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

- (2010) Трајкова, Мира, *Културолошки и интеркултурни содржини во Темпо – учебник наменет за настава по француски јазик*, Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

- (2010) Aleksoska-Tchkatroska, Mirjana, *L'intercompréhension entre langues apparentées et non-apparentées : une nouvelle perspective pour la langue française en République de Macédoine*. Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

5. Учество на меѓународен конгрес: Во извештајниот период д-р Велевска учествувала во својство на претседател на Здружението на професори по француски јазик на РМ на *Првиот европски конгрес на Меѓународната федерација на професори по француски јазик*, во организација на Меѓународната организација на франкофонијата, 2-5.11.2006, Виена (Австрија).

ДЕЈНОСТИ ОД ПОШИРОК ИНТЕРЕС

1. Уредник на зборник на трудови на високообразовна и научна институција: Во текот на извештајниот период, д-р Велевска била претседател на Редакцискиот одбор на Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (во мандатниот период 2009/ 2010 и 2010/ 2011).

2. Претседател на организационен или програмски одбор на научен/стручен собир: Во текот на извештајниот период, д-р Велевска била претседател на програмскиот одбор на научниот собир *Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи*, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ и Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (12-13 ноември 2010).

3. Раководител на внатрешна организациона единица: Во текот на извештајниот период, д-р Велевска била раководител на Катедрата за романски јазици и книжевности (2 мандати): 2007-2009 и 2009 →.

4. Член на факултетска комисија: Во текот на извештајниот период, д-р Велевска била член на Комисијата за доделување на наградата „Блаже Конески“.

5. Член на комисија за избор во звање: Во текот на извештајниот период, д-р Велевска била член на комисији за избор во следниве звања: лектор (К. Петрушевска, А. Кузманоска, З. Јосифовска, С. Лазаревска, Е. Атанасова), виш лектор (С. Колемишевска), асистент (Ј. Хаџи Лега-Христоска), доцент (Р. Никодиновска), вонреден професор (М. Трајкова, М. Алексоска-Чкатроска).

6. Државна награда за научни постигнувања: За своите постигнувања на полето на унапредување на наставата по француски јазик, д-р Велевска била одликувана со орден „Витез од редот на академските палми“ од страна на Република Франција (2005).

7. Раководител на постдипломски студии: Во текот на извештајниот период, д-р Велевска зела активно учество во екипата која работела на организирање и започнување со работа на нови интердисциплинарни постдипломски студии единствени од тој вид во нашата држава. Овие студии, кои започнаа со работа во март 2006 година, претставуваат меѓународен проект на постдипломски студии по *јазици, бизнис и меѓународна трговија*, организирани во соработка со Правниот факултет во Скопје и Универзитетот во Орлеан, при што магистрираните кандидати добиваат двојна диплома (македонска и француска). Од 2007 година д-р Велевска е раководител на овие постдипломски студии.

8. Учество во комисии и тела на државни и други органи: Во текот на извештајниот период, д-р Велевска зела учество во следниве комисии и тела:

- претседател на Државна предметна матурска комисија по француски јазик (од 2005 г.);
- член на Комисијата за проверка на знаењето за странски јазик на кандидатите за постојани судски преведувачи, Министерство за правда на РМ;
- член на Комисијата за наградата „Гоце Делчев“ во областа на општествените и хуманистичките науки (Министерство за образование и наука на РМ, два мандата во периодот 2007-2010 г.);
- член на Работна група на Секретаријатот за европски прашања при Владата на Република Македонија;
- член на работна група за соработка со Секретаријатот за европски прашања при Владата на РМ и Министерството за образование и наука во врска со реализацијата на магистерските студии по конференциско толкување;

- претседател на Здружението на професорите по/на француски јазик на Република Македонија (од декември 2004 до април 2007).

9. Учество во изработка на национална програма од одредена област: Во текот на извештајниот период, д-р Велевска учествувала во работата на следниве тимови:

- член на стручен тим за изработка на нова наставна програма по француски јазик за VI одделение како задолжителен предмет за деветгодишно основно образование, Биро за развој на образованието, Министерство за образование и наука на РМ;

- член на стручен тим за изработка на нова наставна програма по француски јазик за VII, VIII и IX одделение како задолжителен предмет за деветгодишно основно образование, Биро за развој на образованието, Министерство за образование и наука на РМ.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Д-р Маргарита Велевска е наставник кој речиси целата досегашна професионална кариера ја реализирал на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, на Катедрата за романски јазици и книжевности. Започнувајќи најпрвин како наставник по граматика на францускиот јазик (посебно во областите на морфосинтаксата и на синтаксата), таа подоцна се профилираше и како истакнат толкувач и професор по толкување од француски на македонски јазик. Нејзината постојана потрага по нови сознанија ја одведеа на многу семинари, работилници и симпозиуми, додека, пак, желбата за соочување со нови домени и предизвици ја доведеа и до интердисциплинарните постдипломски студии по применети јазици и меѓународна трговија.

Освен на научен и на наставен план, д-р Маргарита Велевска се докажува успешно и на организациски план, преку вршење на функциите продекан на Филолошкиот факултет, шеф на Катедрата за романски јазици и книжевности, раководител на постдипломските студии по *јазици, бизнис и меѓународна трговија* и претседател на Здружението на професорите по француски јазик на Р. Македонија. За сите наведени активности салдото на освоени поени на д-р Велевска изнесува **223.26 поени**, речиси шестпати повеќе од неопходниот број поени.

Земајќи ги предвид наведените наставни, научни, стручни и организациски квалитети, имаме чест и задоволство да му предложиме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, да ја избере д-р Маргарита ВЕЛЕВСКА во звањето **редовен професор** по предметите *морфосинтакса на францускиот јазик, синтакса на францускиот јазик, симултано толкување од француски на македонски јазик и француски јазик*.

Рецензентска комисија

Д-р Звонко НИКОДИНОВСКИ, редовен професор, с.р.

Д-р Петар АТАНАСОВ, редовен професор, с.р.

Д-р Алекса ПОПОСКИ, редовен професор, с.р.

ОБРАЗЕЦ
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат: **Маргарита (Благоја) Велевска**
(име, татково име и презиме)
Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје**
(назив на факултетот/институтот)
Научна област: **лингвистика, граматика на современиот француски јазик,**
симултано толкување

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	Настава од прв циклус студии	
	Морфосинтакса на францускиот јазик 2 (2+2), летен 2005/06	2.1
	Граматика на современиот француски јазик 3 (синтакса) (0+2), летен 2005/06	0.9
	Француски јазик 2 (граматика) (0+2), летен 2005/06	0.9
	Симултано толкување од француски на македонски јазик 2 (0+2), летен 2005/06	0.9
	Преведување од француски на македонски јазик 2 (0+3), летен 2005/06	1.35
	Морфосинтакса на францускиот јазик 1 (2+2), зимски 2006/07	2.1
	Морфосинтакса на францускиот јазик 2 (2+2), летен 2006/07	2.1
	Граматика на современиот француски јазик 3 (синтакса) (2+2), зимски 2006/07	2.1
	Француски јазик 1 (граматика) (група: француски јазик) (0+2), зимски 2006/07	0.9
	Француски јазик 1 (граматика) (група: англиски јазик) (0+2), зимски 2006/07	0.9
	Француски јазик 2 (граматика) (група: француски јазик) (0+2), летен 2006/07	0.9
	Француски јазик 2 (граматика) (група: англиски јазик) (0+2), летен 2006/07	0.9
	Симултано толкување од француски на македонски јазик 1 (0+2), зимски 2006/07	0.9
	Симултано толкување од француски на македонски јазик 2 (0+2), летен 2006/07	0.9
	Преведување од француски на македонски јазик 1(0+3), зимски 2006/07	1.35
	Преведување од француски на македонски јазик 2 (0+3), летен 2006/07	1.35
	Морфосинтакса на францускиот јазик 1 (2+2), зимски 2007/08	2.1
	Морфосинтакса на францускиот јазик 2 (2+2), летен 2007/08	2.1
	Синтакса на францускиот јазик 1 (2+2), зимски 2007/08	2.1
	Синтакса на францускиот јазик 2 (2+2), летен 2007/08	2.1
	Француски јазик 1 (граматика) (0+2), зимски 2007/08	0.9
	Француски јазик 2 (граматика) (0+2), летен 2007/08	0.9
	Симултано толкување од француски на македонски јазик 3 (0+2), зимски 2007/08	0.9
	Симултано толкување од француски на македонски јазик 4 (0+2), летен 2007/08	0.9
	Преведување од француски на македонски јазик 1(0+2), зимски 2007/08	0.9
	Преведување од француски на македонски јазик 2 (0+2), летен 2007/08	0.9
	Морфосинтакса на францускиот јазик 1 (2+2), зимски 2008/09	2.1
	Морфосинтакса на францускиот јазик 2 (2+2), летен 2008/09	2.1
	Синтакса на францускиот јазик 1 (2+2), зимски 2008/09	2.1
	Синтакса на францускиот јазик 2 (2+2), летен 2008/09	2.1
	Француски јазик 1 (граматика) (0+2), зимски 2008/09	0.9
	Француски јазик 2 (граматика) (0+2), летен 2008/09	0.9
	Симултано толкување од француски на македонски јазик 1 (0+2), зимски 2008/09	0.9
	Симултано толкување од француски на македонски јазик 2 (0+2), летен 2008/09	0.9

	Европа (CREFECO), Меѓународна организација за франкофонија.	
	септември 2007 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Б. Делатр, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	10-13.9.2007 г., Скопје: Семинар за универзитетска дидактика од областа на јазикот, литературата и дидактиката на францускиот јазик, во организација на Француската амбасада во Македонија и Катедрата за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Б. Конески“, УКИМ, Скопје.	1
	24-28.09.2007 г., Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема <i>Дидактика на наставата по француски јазик (Didactique de l'enseignement du français)</i> , во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација за франкофонија.	1
	14-17.11.2007 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Персефони Пулиу, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	6-8.12.2007 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување, Генерален директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	7-8.03.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Луј-Ноел Гије, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	14-18.4.2008 г., Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема <i>Педагогија на грешката (Pédagogie de l'erreur)</i> , во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација за франкофонија.	1
	16-17.05.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Ендрју Алтон, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	30.6-5.7.2008 г., Струга: X Летен универзитет за професори по француски јазик од основно и средно образование, во организација на Амбасадата на Франција во Македонија, со серија предавања под наслов <i>Evaluation de l'écrit (Оценување на писмени задачи)</i> .	1
	01-03.09.2008 г., Скопје: Семинар за универзитетска дидактика, на тема <i>Заедничка европска референтна рамка за јазиците и Делото на Марсел Пруст</i> , во организација на Француската амбасада во Македонија и Катедрата за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Б. Конески“, УКИМ, Скопје.	1
	22-24.09.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Николас Рош, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	17-18.10.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Р. Ланг, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	7-8.11.2008 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со В. Лонг, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	12-16.01.2009 г., Брисел (Белгија): <i>Семинар за обука за наставници по конференциско толкување (Training for Trainers Seminar for Teachers of Conference Interpreting)</i> , Генерален директорат за толкување при Европската комисија, Брисел, Белгија.	1
	13-14.3.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Пол Кеке, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	17-18.04.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со В. Лонг, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	24-26.6.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Т. Клоу, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	31.8-4.09.2009 г., Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема <i>Оценувањето во согласност со Заедничката европска референтна рамка за јазиците (Evaluation en conformité avec le CECRL)</i> , во организација на Регионалниот франкофонски центар за централна и источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација за франкофонија.	1
	20-21.11.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Кунте Баруа, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	1
	11-12.12.2009 г., Скопје: Работилница по конференциско толкување со Паскал	1

	Матје, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел.	
	14-18.6.2010, Соф. (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема <i>Организирање обука за наставници I (Ingénierie de la formation I)</i> , во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO) Меѓународна организација за франкофонија.	1
	02.10.2010 г., Скопје: Семинар за професори по француски јазик од средно образование, со предавања на тема: <i>Evaluation de l'écrit en conformité avec le CECRL (Оценување на писмени задачи во согласност со Заедничката европска референтна рамка за јазиците)</i> , во организација на Здружението на професори по француски јазик и Катедрата за романски јазици и книжевности (Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје).	1
	11-15.10.2010, Софија (Бугарија): Работен семинар за обука на наставници на тема <i>Организирање обука за наставници II (Ingénierie de la formation II)</i> , во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO) Меѓународна организација за Франкофонија.	1
	22-23.10.2010 г., Скопје: Семинар за универзитетска дидактика, на тема <i>Approche actionnelle (Акционен пристап во наставата)</i> , во организација на Француската амбасада во Македонија и Катедрата за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Б. Конески“, УКИМ, Скопје.	1
4.	Изработка на семинарски трудови	
	- за периодот февруари 2006/ октомври 2010: околу 40 семинарски трудови	1.2
5.	Консултации со студенти: 2006 (летен) : околу 170 2006/07 (летен/зимски) : околу 300 2007/08 (летен/зимски) : околу 400 2008/09 (летен/зимски) : околу 300 2009/10 (летен/зимски) : околу 260	2,86
6.	Ментор на дипломска работа: 2 x 0.2	0.4
7.	Член на комисија за оцена или одбрана на докторат	
	Радица Никодиновска, <i>Дидактика и евалуација на преведувањето од италијански на македонски јазик</i> (2006).	0.5
	Ирина Бабамова, <i>Парасинтетската деривација во францускиот и во македонскиот јазик</i> (2006).	0.5
	Лучиана Гуидо Шремпф, <i>Рекламите на италијански и нивната примена во наставата по италијански како странски јазик</i> (2009).	0.5
	Светлана Јакимовска, <i>Односите меѓу терминологијата и преведувањето (врз примери од правни текстови на француски и на македонски јазик)</i> , (2009).	0.5
8.	Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура	
	Светлана Ристовска, <i>Односите меѓу називот и поимот во терминологијата (врз примери од правната терминологија во францускиот и македонскиот јазик)</i> (2007)	0.3
	Милена Касапоска, <i>Формите на партиципот на презент во францускиот јазик и неговите еквиваленти во македонскиот јазик</i> (2010).	0.3
	Ана Блажеска, <i>Фактори што влијаат врз квалитетот на симултаното толкување</i> (2010)	0.3
9.	Член на комисија за оцена или одбрана на специјалистичка работа	
	Никола Поповски (2006)	0.2
	Софија Спасова (2006)	0.2
	Анета Гулева (2006)	0.2
	Ирина Милошевска (2006)	0.2
	Маја Стојковска (2006)	0.2
	Анита Рамаданова (2007)	0.2
	Вида Лазова (2007)	0.2
	Методија Ночев (2007)	0.2
	Елена Лазаревска (2007)	0.2
	Марија Димовска, <i>Теории на преведувањето и теории на толкувањето: сличности и разлики</i> (2008).	0.2
	Станка Радева, <i>Улогата на толкувачот: Толкувам значи (non) ergo sum – проблеми на идентификацијата кај толкувачот</i> (2008)	0.2
	Беса Дрндар, <i>Стратегии при симултаното толкување</i> (2008).	0.2

10.	Член на комисија за оцена и одбрана на дипломска работа: 16 x 0.1	1.6
11.	Рецензент на универзитетски учебник или монографија	
	(универзитетски учебник) Neli Radanova, Aleksandra Sarzoska, <i>Sintaksa dell'italiano (corso di linguistica applicata)</i> , Filoloski fakultet "Blaze Koneski", Univerzitet "Sv. Kiril Metodij", Skopje, 2007.	1
	(монографија) Ирина Бабамова, <i>Фактивност во францускиот и во македонскиот јазик</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2010.	1
	(монографија) Мира Трајкова, <i>Интеркултурниот природ во наставата по француски јазик</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2010.	1
	(монографија) Александра Саржоска, <i>Италијанскиот јазик во средствата за масовна комуникација</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2010.	1
	(монографија) Ирина Бабамова, <i>Парасинтетска деривација во францускиот и во македонскиот јазик</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2010.	1
	Вкупно	124,76

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Пое ни
1.	Ментор на магистерска работа	
	Милена Касапоска, <i>Формите на партиципот на презент во францускиот јазик и неговите еквиваленти во македонскиот јазик</i> (2009).	1
	Ана Блажеска, <i>Фактори што влијаат врз квалитетот на симултаното толкување</i> , (2009).	1
2.	Учесник во национален проект: Изработка на on-line курс за странски јазици (за електронската страница на претседателот на РМ (2009), француски јазик (во изработка).	3
3.	Монографија	
	<i>Инфинитивните конструкции во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје 2009.	8
	<i>Компаративниот систем во современиот француски јазик</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, (во печат).	8
4.	Трул со оригинални научни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир	
	„Атрибут: сличности и разлики меѓу францускиот и македонскиот јазик (низ примери од безлични глаголки форми)“, <i>Јубилеен годишен зборник на Филолошкиот факултет (60 години)</i> , бр. 32, I, 2006, 63-70.	2
	„Преводни еквиваленти на некои конструкции со нелични глаголки форми од француски јазик на македонски“, <i>XXXIII научна конференција на XXXIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура</i> , Охрид, 28-29 август 2006 година, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 2007, 7-11.	2
	„Идентификување и реализирање на компаративните реченици во системот на зависноложените во францускиот јазик“, <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет</i> , бр. 35, 2009.	2
	„Класификација на конекторите – македонскиот наспроти францускиот јазик“, <i>XXXVII научна конференција на XCIII меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура</i> , Охрид, 2010 година, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје (во печат).	2
	„Дел од системот компаративни реченици воведени со <i>le tête ... que, le tête ... qui</i> “, <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје</i> , кн. 36, 2010.	2
5.	Учество на научен/стручен собир со реферат	
	18-20.5.2006 г., Софија (Бугарија): <i>Местото на општествените и хуманитарните науки во општеството на XXIот век (La place des lettres et des sciences humaines</i>	1

	<i>dans la société du XXIe siècle</i>). Меѓународна конференција организирана од Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Универзитетската агенција за франкофонија и Здружението на факултети и институции за општествени и хуманитарни науки со настава на француски јазик (реферат на тема: „Искусството со постдипломските специјалистички студии и интернационалниот мастер : предности и проблеми“/ „L'expérience avec le DESS et le master interdisciplinaire : avantages et problèmes“).	
	28-29. 8.2006 г., Охрид: XXXIII научна конференција во рамките на XXXIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (реферат на тема: „Преводни еквиваленти на некои конструкции со нелични глаголки форми од француски јазик на македонски“).	1
	18-19.12.2006 г., Скопје: Меѓународен симпозиум по повод 60 години постојење на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и 85 години од раѓањето на Кирил и Методиј, Скопје (реферат на тема: „Некои видови прилошки дополненија во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот“).	1
	22-26.10.2007 г., Скопје: XX регионално собрание Европа-Скопје, на тема Франкофијата и диспозитивите за промоција на европските јазици (реферат на тема: „Иднината и адутите на францускиот јазик во Македонија“ / „L'avenir et les atouts du français en Macédoine“).	1
	7-8.05.2010 г., Атина (Грција): Меѓународен семинар на тема <i>Еволуција и перспективи на студиите по и на француски јазик во регионот на Балканот/ Југо-источна Европа</i> (Séminaire international : <i>Evolutions et perspectives des études de français et en français dans la zone Balkans/ Europe du sud-est</i>), во организација на Француската амбасада во Грција и Францускиот институт во Атина (учество на Тркалезна маса 1, под наслов: „Ситуација и перспективи за еволуција на катедрите за француски јазик“, Тркалезна маса 2, под наслов „Настава за студентите на француски јазик: нова публика, нови професии“ и работилница под наслов „Катедри за француски јазик: еволуција и новитети во наставата“).	1
	5-6.7.2010 г., Охрид : XXXVII научна конференција во рамките на XIII меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (реферат на тема: „Класификација на конекторите – македонскиот наспроти францускиот јазик“).	1
	28-30.10.2010 г., Софија (Бугарија): Меѓународна конференција под наслов <i>Францускиот јазик во иднина: образовни и професионални предизвици (Le français de demain: enjeux éducatif et professionnels)</i> , во организација на Регионалниот франкофонски центар за Централна и Источна Европа (CREFECO), Меѓународна организација за франкофонија (реферат на тема: „Наставата по француски јазик во високото образование: состојба и перспективи“/ „L'enseignement du français dans le supérieur“).	1
	12-13.11.2010 г., Скопје : <i>Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојба и перспективи</i> , во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ и Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (реферат на тема „Постдипломски и докторски студии по/ на француски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје).	1
	Вкупно	39

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЛНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени	
			Поени
1.	(превод на книга од француски јазик) Елиет Абекасис, <i>Последното племе</i> , АЕА, Мисла, Скопје, Скопје, 2006, 247 стр.		4
2.	Учество во работа на комисија за државни натпревари		
	Државен натпревар по француски јазик за основни и средни училишта (2005, 2006, 2007)		3

3.	Учество во промотивни активности за факултетот	
	Денови на франкофонско образование (во соработка со Француската амбасада во РМ) 2008, 2009, 2010 г.	1.5
	28-29 октомври 2008 година : <i>Местото на францускиот јазик во европската повеќејазичност</i> , Француска амбасада, Француски културен центар и Министерство за образование и наука.	0.5
4.	Експертски активности: евалуација, стручна ревизија, супервизија, рецензија	
	(2006) Трајкова, Мира, <i>Интеркултуралното во Заедничката европска референтна рамка за јазиците</i> , Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.	1
	Трајкова, Мира, <i>Мултимедијалните средства во наставата по француски јазик</i> , Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.	1
	Алексоска-Чкатроска, Мирјана, <i>L'emprunt considéré en tant que néologisme</i> , Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.	1
	(2007) Никодиновски Звонко, <i>Homo loquens face à homo informaticus</i> , Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.	1
	(2010) Никодиновски, Звонко, <i>Ressources électroniques pour la phraséologie française</i> , Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.	1
	(2010) Трајкова, Мира, <i>Културолошки и интеркултурни содржини во Темпо – учебник наменет за настава по француски јазик</i> , Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.	1
	(2010) Aleksoska-Tchatroska, Mirjana, <i>L'intercompréhension entre langues apparentées et non-apparentées : une nouvelle perspective pour la langue française en République de Macédoine</i> . Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.	1
5.	Учество на меѓународен конгрес/конференција/симпозиум	
	2-5.11.2006, Виена (Австрија) : Прв европски конгрес на Меѓународната федерација на професори по француски јазик, во организација на Меѓународната организација за франкофонија.	4
Дејности од поширок интерес		
1.	Уредник на зборник на трудови на високообразовна и научна институција	
	Претседател на Редакцискиот одбор на Годишниот зборник на Филолошкиот факултет „Б. Конески“ во Скопје (во мандатниот период 2009/ 2010 и 2010/ 2011).	4
2.	Претседател на организационен или програмски одбор на научен/стручен собир	
	Претседател на програмскиот одбор на научниот собир <i>Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи</i> , во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ и Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје (12-13 ноември 2010)	1
3.	Раководител на внатрешна организациона единица	
	Раководител на Катедрата за романски јазици и книжевности (2 мандата): 2007-2009 и 2009 →	6
4.	Член на факултетска комисија	
	Член на факултетска комисија за доделување на наградата „Блаже Конески“	0.5
5.	Член на комисија за избор во звање	
	лектор (К. Петрушевска, А. Кузманоска, З. Јосифовска, С. Лазаревска, Е. Атанасова)	1
	виш лектор (С. Колемишевска)	0.2
	асистент (Ј. Хаџи Лега-Христоска)	0.2
	доцент (Р. Никодиновска)	0.2
	вонреден професор (М. Трајкова, М. Алексоска-Чкатроска)	0.4

6.	Државна награда за научни постигнувања	
	2005 – орден „Витез од редот на академските палми“, доделен од страна на Република Франција	5
7.	Раководител на постдипломски студии	
	Раководител на постдипломските студии за <i>јазичи, бизнис и меѓународна Трговија</i> , организирани во соработка со Универзитетот во Орлеан (Франција) од 2007 (два мандата)	4
8.	Учество во комисии и тела на државни и други органи	
	Претседател на Државна предметна матурска комисија по француски јазик.	2
	Член на Комисијата за проверка на знаењето за странски јазик на кандидатите за постојани судски преведувачи, Министерство за правда на РМ.	3
	Член на Комисијата за наградата „Гоце Делчев“ во областа на општествените и хуманистичките науки (Министерство за образование и наука на РМ) (два мандата во периодот 2007-2010 г.) x 2	2
	Член на Работна група на Секретаријатот за европски прашања при Владата на Република Македонија	1
	(од 25.11.2009 г.) Член на работна група за соработка со Секретаријатот за европски прашања при Владата на РМ и Министерството за образование и наука во врска со реализацијата на магистерските студии по конференциско толкување.	1
	Претседател на Здружението на професорите по/ на француски јазик на Република Македонија (од декември 2004 до април 2007).	2
9.	Учество во изработка на национална програма од одредена област	
	(од 10.10.2007) Член на стручен тим за изработка на нова наставна програма по француски јазик за VI одделение како задолжителен предмет за деветгодишно основно образование, Биро за развој на образованието, Министерство за образование и наука на РМ.	3
	(од 31.1.2008) Член на стручен тим за изработка на нова наставна програма по француски јазик за VII, VIII и IX одделение како задолжителен предмет за деветгодишното основно образование, Биро за развој на образованието, Министерство за образование и наука на РМ.	3
	Вкупно	59,5

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	124,76
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	39
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	/
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	59,5
Вкупно	223,26

Членови на Комисијата

1. Д-р Звонко Никодиновски, претседател, с.р.
2. Д-р Петар Атанасов, член, с.р.
3. Д-р Алекса Попоски, член, с.р.



Бр.

04-664/6
21-11-2007

Скопје

Врз основа на чл. 75, став 1 Точка 6, а во врска со чл. 133 од Законот за високото образование и чл. 38 од Статутот на Филолошки факултет “Блаже Конески”, Наставно-научниот совет на Факултетот, на својата седма редовна седница одржана на 19.11.2007 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р ЗВОНКО НИКОДИНОВСКИ** се избира во звањето **редовен професор** по предметите граматика на францускиот јазик и информатичка лингвистика за француски јазик.
2. Именуваниот-ата заснива работен однос на неопределено работно време.
3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на еден наставник (во сите звања) по предметите **ГРАМАТИКА НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И ИНФОРМАТИЧКА ЛИНГВИСТИКА ЗА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК** објавен во весникот “Дневник” се пријави кандидатот д-р Звонко Никодиновски.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 929.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 19.11.2007 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Петар Атанасов, редовен професор**
2. **д-р Алекса Попоски, редовен професор**
3. **д-р Лилјана Тодорова, редовен професор**

едногласно го-ја избра д-р Звонко Никодиновски во звањето редовен професор.

Согласно чл. 141 став 2 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето за кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи и правни работи, Отсекот за финансиско и материјално работење архивата на Факултетот.



ДЕКАН

на Филолошкиот факултет

Проф. д-р Максим Каранфиловски



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1820/1
21-05-2018

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 217 став 2 и чл. 218 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Одлуката бр. 02-630/17 од 29.5.2018 година донесена на Универзитетскиот сенат на 22. редовна седница одржана на 29.5.2018 година и член 48 од Правилникот за внатрешните односи и работењето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 23. редовна седница одржана на 20.6.2018 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

I. Се констатира дека **проф. д-р Мира Трајкова** за прв пат избрана во звањето **редовен професор** на 22.5.2014 година по предметите: методика на наставата по француски јазик, методика-практична подготовка за наставата по француски јазик и фонетика на францускиот јазик, **заснова работен однос на неопределено време и го задржува звањето редовен професор доживотно.**

Образложение

Со одредбите од чл. 217, став 2 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), е утврдено дека до донесување на општите акти на високообразовните установи утврдени со овој Закон кои се однесуваат на условите, постапката и критериумите за избор во наставно-научно, научно, наставно и соработничко звање, изборот во овие звања ќе се вршат според одредбите на овој закон и на општите акти кои биле во сила на денот на стапување во сила на овој закон, при што одредбите на општите акти на високообразовните установи кои се во спротивност со одредбите на овој закон, нема да се применуваат. Согласно чл. 218, став 1 редовните професори и научните советници избрани на единиците во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје кои до денот на влегувањето во сила на овој Закон се избирани во тоа звање по прв пат, засноваат работен однос на неопределено време и го задржуваат звањето редовен професор, односно научен советник доживотно.

II. Согласно горе наведеното Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје донесе Одлука како во диспозитивот.

III. Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето.

IV. Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Анета Дучевска





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1823/1
21-08-2018

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 217 став 2 и чл. 218 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Одлуката бр. 02-630/17 од 29.5.2018 година донесена на Универзитетскиот сенат на 22. редовна седница одржана на 29.5.2018 година и член 48 од Правилникот за внатрешните односи и работењето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 23. редовна седница одржана на 20.6.2018 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

I. Се констатира дека проф. д-р Ирина Бабамова за прв пат избрана во звањето **редовен професор** на 26.9.2016 година во наставно-научната област романистика по предметите: контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик, граматика на францускиот јазик, теорија на преведување и толкување и преведување од француски на македонски јазик, **заснова работен однос на неопределено време и го задржува звањето редовен професор доживотно.**

Образложение

Со одредбите од чл. 217, став 2 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), е утврдено дека до донесување на општите акти на високообразовните установи утврдени со овој Закон кои се однесуваат на условите, постапката и критериумите за избор во наставно-научно, научно, наставно и соработничко звање, изборот во овие звања ќе се вршат според одредбите на овој закон и на општите акти кои биле во сила на денот на стапување во сила на овој закон, при што одредбите на општите акти на високообразовните установи кои се во спротивност со одредбите на овој закон, нема да се применуваат. Согласно чл. 218, став 1 редовните професори и научните советници избрани на единиците во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје кои до денот на влегувањето во сила на овој Закон се избрани во тоа звање по прв пат, засноваат работен однос на неопределено време и го задржуваат звањето редовен професор, односно научен советник доживотно.

II. Согласно горе наведеното Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје донесе Одлука како во диспозитивот.

III. Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето.

IV. Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Анета Дучевска





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1819/1
21-08-2018

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 217 став 2 и чл. 218 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Одлуката бр. 02-630/17 од 29.5.2018 година донесена на Универзитетскиот сенат на 22. редовна седница одржана на 29.5.2018 година и член 48 од Правилникот за внатрешните односи и работењето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 23. редовна седница одржана на 20.6.2018 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

I. Се констатира дека проф. д-р **Мирјана Алексоска-Чкатроска** за прв пат избрана во звањето **редовен професор** на 24.6.2015 година во наставно-научната област романистика по предметите: историја на францускиот јазик со историска граматика, граматика на францускиот јазик, консекутивно толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик (со техники на бележење) и симултано толкување од француски на македонски и од македонски на француски јазик, **заснова работен однос на неопределено време и го задржува звањето редовен професор доживотно.**

Образложение

Со одредбите од чл. 217, став 2 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), е утврдено дека до донесување на општите акти на високообразовните установи утврдени со овој Закон кои се однесуваат на условите, постапката и критериумите за избор во наставно-научно, научно, наставно и соработничко звање, изборот во овие звања ќе се вршат според одредбите на овој закон и на општите акти кои биле во сила на денот на стапување во сила на овој закон, при што одредбите на општите акти на високообразовните установи кои се во спротивност со одредбите на овој закон, нема да се применуваат. Согласно чл. 218, став 1 редовните професори и научните советници избрани на единиците во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје кои до денот на влегувањето во сила на овој Закон се избирани во тоа звање по прв пат, засноваат работен однос на неопределено време и го задржуваат звањето редовен професор, односно научен советник доживотно.

II. Согласно горе наведеното Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје донесе Одлука како во диспозитивот.

III. Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето.

IV. Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет

Проф. д-р Анета Дучевска





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централa: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1824/1
27-08-2018

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 217 став 2 и чл. 218 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Одлуката бр. 02-630/17 од 29.5.2018 година донесена на Универзитетскиот сенат на 22. редовна седница одржана на 29.5.2018 година и член 48 од Правилникот за внатрешните односи и работењето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 23. редовна седница одржана на 20.6.2018 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

I. Се констатира дека **проф. д-р Елисавета Поповска** за прв пат избрана во звањето **редовен професор** на 30.11.2015 година во наставно-научната област романистика по предметите: француска книжевност и франкофонски книжевности и култури, **заснова работен однос на неопределено време и го задржува звањето редовен професор доживотно.**

Образложение

Со одредбите од чл. 217, став 2 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), е утврдено дека до донесување на општите акти на високообразовните установи утврдени со овој Закон кои се однесуваат на условите, постапката и критериумите за избор во наставно-научно, научно, наставно и соработничко звање, изборот во овие звања ќе се вршат според одредбите на овој закон и на општите акти кои биле во сила на денот на стапување во сила на овој закон, при што одредбите на општите акти на високообразовните установи кои се во спротивност со одредбите на овој закон, нема да се применуваат. Согласно чл. 218, став 1 редовните професори и научните советници избрани на единиците во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје кои до денот на влегувањето во сила на овој Закон се избирани во тоа звање по прв пат, засноваат работен однос на неопределено време и го задржуваат звањето редовен професор, односно научен советник доживотно.

II. Согласно горе наведеното Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје донесе Одлука како во диспозитивот.

III. Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето.

IV. Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Аиета Дучевска





УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04 - 1807/1

21-08-2018

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 217 став 2 и чл. 218 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Одлуката бр. 02-671/17 од 26.6.2013 година донесена на Универзитетскиот сенат на 11. редовна седница одржана на 26.6.2013 година и член 48 од Правилникот за внатрешните односи и работењето на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 23. редовна седница одржана на 20.6.2018 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

I. Се констатира дека **проф. д-р Снежана Петрова** за прв пат избран во звањето **редовен професор** на 26.6.2013 година по предметите: Француска и франкофонска книжевност и Француска и франкофонска култура и цивилизација, **заснова работен однос на неопределено време и го задржува звањето редовен професор доживотно.**

Образложение

Со одредбите од чл. 217, став 2 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), е утврдено дека до донесување на општите акти на високообразовните установи утврдени со овој Закон кои се однесуваат на условите, постапката и критериумите за избор во наставно-научно, научно, наставно и соработничко звање, изборот во овие звања ќе се вршат според одредбите на овој закон и на општите акти кои биле во сила на денот на стапување во сила на овој закон, при што одредбите на општите акти на високообразовните установи кои се во спротивност со одредбите на овој закон, нема да се применуваат. Согласно чл. 218, став 1 редовните професори и научните советници избрани на единиците во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје кои до денот на влегувањето во сила на овој Закон се избирани во тоа звање по прв пат, засноваат работен однос на неопределено време и го задржуваат звањето редовен професор, односно научен советник доживотно.

II. Согласно горе наведеното Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје донесе Одлука како во диспозитивот.

III. Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето.

IV. Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ



ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Анета Дучевска



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-122/6
22-02-2018

Скопје

Врз основа на чл. 16 , чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/20104, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015, бр. 30/2016, бр. 120/2016 и бр. 127/2016 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 19. редовна седница одржана на 21.2.2018 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **Д-Р ЈОАНА ХАЦИ-ЛЕГА ХРИСТОСКА** се избира во звањето **вонреден професор** во наставно-научната област: **Романистика (граматика на францускиот јазик и споредбена граматика на романските јазици).**

2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 20.2.2023 година.

3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научната област: **Романистика (граматика на францускиот јазик и споредбена граматика на романските јазици)** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот д-р **Јоана Хаци-Лега Христоска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1162.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 21.2.2018 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. д-р **Звонко Никодиновски**, редовен професор
2. д-р **Маргарита Велевска**, редовен професор
3. д-р **Петар Атанасов**, редовен професор

едногласно го-ја избира д-р **Јоана Хаци-Лега Христоска** во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 134 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ



ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р **Анета Дучевска**

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор
- д-р Јасно
Хаџе - Леџ



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1162

Скопје, 1 февруари 2018 година

класификацијата на научни области, полиња и гранки на истражување, усогласена со стандардите на OECD и UNESCO, на Технолошко-металуршкиот факултет во Скопје (д-р **Ирина Младеноска**).....492-520

ФАКУЛТЕТ ЗА ИНФОРМАТИЧКИ НАУКИ И КОМПЈУТЕРСКО ИНЖЕНЕРСТВО

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во сите наставно-научни области од наставно-научното поле информатика и наставно-научното поле компјутерска техника и информатика на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје (д-р **Александра Дединец**).....521-543
2. Рецензија за оценка на докторската дисертација **Рамка за развој на научни апликации** од м-р **Бојана Котеска**, пријавена на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје.....544-554

ФАКУЛТЕТ ЗА МУЗИЧКА УМЕТНОСТ

1. Реферат за избор на еден наставник во сите наставно-научни звања по наставните предмети: светски музички фолклор, традиционално пеење и група предмети од областа на етномузикологијата на Факултетот за музичка уметност во Скопје (д-р **Велика Стојкова Серафимовска**).....555-573

ФАКУЛТЕТ ЗА ФИЗИЧКО ОБРАЗОВАНИЕ, СПОРТ И ЗДРАВЈЕ

1. Рецензија на учебникот **Основи на боксот** од авторот **Руждија Калач**, пријавен на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје.....574-576
2. Рецензија за оценка на докторската дисертација **Ефекти на редовната аеробна физичка активност врз хормоналниот статус кај стаорци** од м-р **Арбноре Ибрахимај Гаши**, пријавен на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје.....577-585
3. Преглед на одобрена тема за изработка на докторска дисертација на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје во Скопје (м-р **Егзон Шања**).....586

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оценка на докторската дисертација **Организациско однесување и комуницирање како фактор за развој на високообразовна институција** од **Наташа Лазарева**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....587-593
2. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**Драгана Гелева, Лидија Шулази, Елена Радеска, Мартина Димовска, Милена Лесноска, Душица Велкова, Биљана Парнаџиева, Елена Спасова, Гордана Анастасова**).....594-595
3. Преглед на прифатени теми за изработка на специјалистички труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**Јорданче Јосифов**).....596

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област историја на албанската книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р **Мирлинда Крифца Беќири**).....597-621
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област романистика/граматика на францускиот јазик и споредбена граматика на романските

- јазичи на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска).....622-645
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација под наслов **Јазичи во контакт: мешање и префрлање кодови (code-mixing/code-switching) меѓу германскиот и албанскиот јазик во Швајцарија** од м-р Ѓулијано Исеини, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....646-651

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Современи аспекти на маркетингот на туристичките дестинации и неговата улога во развојот на туристичките дестинации во Република Македонија** од м-р Катерина Мијалова, поднесена на Економскиот институт во Скопје.....652-657
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Можности за унапредување на функционирањето на Централниот депозитар за хартии од вредност во Република Македонија** од м-р Ѓорѓи Палевски, поднесена на Економскиот институт во Скопје.....658-666

ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКА ЛИТЕРАТУРА

1. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Институтот за македонска литература во Скопје (**Наташа Петровска**).....667

СТОМАТОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област ортодонција на Катедрата за ортодонција на Стоматолошкиот факултет во Скопје (д-р **Лидија Кануркова – англиска верзија**, прилог кон рефератот-стр. 310-331)...668-688

МАШИНСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Детекција на оштетувања и примена на површински пиезоелектрични претворувачи во системи за следење на состојбата на континуирани витки елементи** изработена од м-р Марјан Цидров, пријавена на Машинскиот факултет во Скопје.....689-696

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ НАСТАВНО-НАУЧНИ ЗВАЊА ВО НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ РОМАНИСТИКА/ГРАМАТИКА НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И СПОРЕДБЕНА ГРАМАТИКА НА РОМАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 23.12.2017 година, за избор на наставник во сите звања во наставно-научната област романистика (граматика на францускиот јазик и споредбена граматика на романските јазици), и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет, бр. 04-129/1, донесена на 17.1.2018, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Звонко Никодиновски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Маргарита Велевска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, и д-р Петар Атанасов, редовен професор во пензија на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниот

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите наставно-научни звања во научната област (дисциплина) романистика/граматика на францускиот јазик и споредбена граматика на романските јазици, во предвидениот рок се пријави д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска.

БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска е родена на 19 јануари 1977 година во Скопје. Основно и средно образование завршила во Крушево, а во учебната 1995/1996 година се запишала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на групата за француски јазик и книжевност, каде што ги изучувала и романскиот, шпанскиот и италијанскиот јазик. Во текот на студиите имала можност да оствари неколку престои во странство. Најпрво, во учебната 1996/1997 година била на студиски престој во Париз, Франција, на Универзитетот „Рене Декарт“ (Париз 5) – насока: општа и француска лингвистика - како стипендист на француската влада, а во 1998 година остварила престој во Стразбур како преведувач во македонската екипа на меѓународниот натпревар за правници „Рене Касен“. Во 1998 година учествувала и на летна школа за романски јазик како стипендист на романската влада во Синаја, Романија. Во ноември 2000 година дипломирала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ со просечен успех 9,87, како најдобар студент на генерацијата.

На постдипломски студии, насока: наука за јазикот (романска лингвистика), Јоана Хаџи-Лега Христоска се запишала во 2002 година каде што ги положила испитите со просечна оценка

10,00, додека на 3 октомври 2008 г. го има одбрането својот магистерски труд под наслов *Семиологија на органите на говорот во францускиот и во македонскиот јазик.*

Во декември 2012 година, кандидатката ја одбрала својата докторска дисертација со наслов *Семиологија на жената и на мажот во францускиот и во македонскиот јазик.*

По завршувањето на студиите, Хаџи-Лега Христоска била ангажирана да држи настава по француски јазик на Воената академија во Скопје во зимскиот семестар 2000/2001. Веднаш потоа, во февруари 2001 г. се вработила во Францускиот културен центар во Скопје (денешен Француски институт), каде што работела на проекти поврзани со библиотекарската дејност и организирањето културни манифестации, а била вклучена и во изведувањето на наставата по француски во истата институција. Во тој период реализирала и два престоја за стручно совршување во Франција поврзани со медијатекарството и културниот менаџмент.

Последниот реферат за избор на кандидатката е објавен во Билтенот на УКИМ бр. 1055 од 31.5.2013, стр. 420-432.

II. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска е примена во март 2006 година како помлад асистент на Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, а по одбраната на магистерскиот труд, во 2009 година била избрана за асистент по предметите: *Граматика на современиот француски јазик* и *Споредбена граматика на романските јазици*. Откако во декември 2012 година ја одбрала својата докторска дисертација, д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска, во 2013 година, е избрана во звањето доцент по предметите: *Споредбена граматика на романските јазици* и *Граматика на современиот француски јазик*.

До овој момент, на Катедрата за романски јазици и книжевности учествува во реализирање на наставата по предметите: *Споредбена граматика на романските јазици*, *Фонетика на францускиот јазик*, *Корективна фонетика на францускиот јазик* и *Синтакса на францускиот јазик*, а на Катедрата за преведување и толкување, во наставата по предметите: *Француски јазик* и *Преведување од француски на македонски јазик*.

Во рамките на својата наставно-образовна дејност, д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска била ментор на дванаесет дипломски работи и член на комисији за одбрана на триесет дипломски, на еден магистерски и на два докторски труда. Таа е акредитиран ментор за магистерски трудови. Коавтор е на учебникот *Pour comprendre et produire des textes écrits en français*, објавен во 2014 година во Романија. Од 2006 година учествувала на седум обуки и семинари во организација на Амбасадата на Франција во Република Македонија, на Францускиот институт од Скопје, на Здружението на професорите по француски јазик на РМ и на Британскиот совет во Македонија.

Обуката организирана во 2016 година од страна на француското Министерство за образование ѝ овозможила добивање акредитација за испитувач за меѓународната диплома за француски јазик ДЕЛФ – ДАЛФ.

Во учебната 2008/2009 година била секретар на Катедрата за романски јазици и книжевности, а од 2015 година е координатор на ЕКТС на студиските програми за француски, шпански и романски јазик.

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска учествувала во пет национални проекти: во научниот проект „Електронски филолошки ресурси“ (2012-2013 - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје), во проектот за обновување на Правописот на македонскиот јазик (2013/2014 - Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје), во научниот проект „Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации (2000-2015)“ (2015 - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје), во научниот проект „Паралелни фразеолошки корпуси“ (2016 – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје), во научниот проект „Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација“ (2017 - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје).

Хаџи-Лега Христоска била учесник и во три меѓународни проекти: «*Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE (MEPRID – FLE)*», координиран од страна на Универзитет од Крајова (Романија) (2012/2013), «*Widespread Idioms in Europe and Beyond*», поддржан од страна на Европското здружение за фразеологија и Истражувачкиот центар за историски и културни студии при Универзитетот во Трир (Германија) (2015/2016) и «*Intercontinental dialogue on phraseology 4 – International project: Reproducible language units in an interdisciplinary perspective (2015-2017)*», координиран од страна на Универзитетот во Бјалисток (Полска).

Д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска има учествувано со свој реферат на повеќе меѓународни научни собири во Република Македонија и во странство.

Кандидатката има објавено 20 оригинални научни трудови во научни списанија со меѓународен уредувачки одбор, во зборници на трудови од национални и меѓународни научни собири, како и во зборници на трудови на високообразовна институција. Во фокусот на нејзиниот научноистражувачки интерес се, пред сè, теми поврзани со фразеологијата и паремиологијата на францускиот и на македонскиот јазик:

– 1. «*Analyse syntaxique de proverbes français: étude de cas* », in *Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2013, стр. 87-96.

2. „Стереотипизирани претстави за жената во македонското фразеолошко творештво“, *Филолошки студии*, бр. 14, том 1, 2014, 157-166.
 3. „Лингвистички истражувања со културолошка димензија“, in *Практиката во јазикот, јазикот во практиката*, Скопје: Универзитет ФОН, 2014, 112-121.
 4. „За некои аспекти на семиотиката/семиологијата“, in *Романистика и балканистика - Зборник на трудови во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 години од животот*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2014, 303-308.
 5. „Мажот во македонскиот провербијален свет“, in *VIII Македонско-северноамериканска конференција за македонистика*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2015, 101-118.
 7. „Јазикот и реалноста: местото на жената“, *Меѓународен дијалог: Исток-Запад (психологија, филозофија, лингвистика, културологија и образование)*, Свети Николе: Меѓународен славјански универзитет „Гаврило Романович Державин“, година II, бр. 3, 2015, 115-117.
 8. „Од жената кон човекот воопшто: анализа на француски и македонски идиоматски единици“, in *Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации (2000-2015)*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2015, 177-196.
 9. «Les proverbes dans la traduction (sur un corpus franco-macédonien)», in *Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2015, 471-481.
 10. „Соматска фразеологија и паралелни корпуси: потреба и предизвици“, in *Зборот збор отвора*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017, 319-329.
 11. «Langue et culture: image de la femme et de l'homme dans les proverbes macédoniens», Joanna Szerszunovic et al. (ed.): *Intercontinental Dialogue on Phraseology 4*, (within the framework of the international project conducted by the University of Bialystok, Poland, in cooperation with the University of Tsukuba, Japan) (sous presse).
- Во неколку свои трудови, д-р Хаџи-Лега Христоска своето внимание го насочува и особено кон ароманскиот јазик (во четири труда, од кои во три само за ароманскиот, а во четвртиот заедно со италијанскиот јазик):
12. „Аромански, италијански и македонски фразеолошки изрази: контрастивна анализа“, in *Јазични, книжевни и културни паралели – 55 години италијански студии*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2015, 217-225.
 13. «L'image de Dieu et du Diable dans la phraséologie aroumaine». *Sixième colloque international de linguistique*, Bucarest: Institut de Linguistique «Iorgu Iordan – Al. Rosetti» de l'Académie Roumaine (sous presse).

14. «Entre balkanité et romanité: expressions phraséologiques aroumaines ». in *La phraséologie: ressources, descriptions et traitements informatiques*, Paris: Europhras (sous presse).

15. «Les influences étrangères sur le lexique aroumain: l'emprunt dans les formes figées», *Филолог – часопис за језик, књижевност и културу*, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци (sous presse).

Една друга област од лингвистиката која влегува како поле на научен интерес на д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска е фонетиката на францускиот јазик, како и начините на предавање на француските имиња во македонскиот правопис:

16. «Les ressources numériques dans l'enseignement de la prononciation: nécessité et avantages», in *Електронските ресурси и филолошките студии*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2013, стр. 396-407.

17. „Грешки при транскрипцијата на француските сопствени имиња во македонскиот јазик“, *Меѓународен дијалог: Исток-Запад (психологија, филозофија, лингвистика, културологија и образование)*, Свети Николе: Меѓународен славјански универзитет „Гаврило Романович Державин“, бр. 4, година III, 2016, стр. 19-24.

18. „Транскрипција на француските имиња во македонскиот јазик“, in *Језици и културе у времену и простору V*, Нови Сад: Филозофски факултет, 2016, 267-275.

19. „Пренесување на француските сопствени имиња во македонскиот јазик - проблемот со полусамогласките и согласките“, *Знаење без граници*, Скопје: Институт за менаџмент на знаење, бр. 12.1, стр. 361-365.

20. „Наставата по фонетика и фонологија на францускиот и на италијанскиот јазик помеѓу традицијата и иновацијата“, in *Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017 (во печат).

Да споменеме дека кандидатката е автор на делот за транскрипција од француски на македонски јазик во новото издание на книгата *Правопис на македонскиот јазик*, Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје, 2015.

Д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска била коредатор на Зборникот на трудови *Романистика и балканистика*, посветен на проф. д-р Петар Атанасов, и член на неколку организациски и редакциски одбори.

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска учествувала во промотивни активности на Катедрата за романски јазици и книжевности, а била член и на повеќе факултетски комисији.

Од 2007 година е член на на Здружението на професорите по француски јазик на РМ, а од 2007 до 2009 година ја извршувала функцијата благајник на Здружението. Учествовала во реализацијата на повеќе изданија на државни натпревари по француски јазик (Олимпијади по француски јазик и натпревар по спелување на француски јазик).

Д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска е и постојан судски преведувач од македонски на француски јазик и обратно во Основниот суд Скопје 1 – Скопје, од 2005 година.

Кандидатката се занимава и со преведување од француски на македонски јазик и обратно. Автор е на преводот на 13 труда: статии, книги и друг вид документи од француски на македонски јазик и обратно.

1. "La langue et la littérature françaises dans le système éducatif en République de Macédoine: état des lieux et perspectives" (превод на француски јазик на заклучоците од симпозиумот). Научен собир „Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи“, Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2013, 215-216.

2. Брико, Лоран. „Ориентални, египетски, александриски, озирски и изијачки култови: повеќеслојни идентитети и *interpretationes variae*“ (превод од француски на македонски јазик), во Зборник од Меѓународниот симпозиум „Романизирање на ориентални богови?“, 18-21 септември 2013, Македонска академија на науките и уметностите, Универзитет од Лајден, Скопје, 2015, стр. 27-33.

3. Јанкулоски, Роберт. «*Vue de la fenêtre*» (превод од македонски на француски јазик на текстот од каталогот за изложбата на фотографии со наслов „Поглед од прозорец“), Македонски центар за фотографија, Скопје, 2013.

4. Превод од македонски на француски јазик на информативни материјали (каталог, билтени, програма) за Кинотеката на Македонија, по повод организирањето на 70. Конгрес на ФИАФ, 2014.

5. Bitrakova Grozdanova, Vera. «*Les cultes orientaux dans la haute Macédoine, leur survie et leur adoption au temps romain*» (превод од македонски на француски јазик), in *Proceedings of the International symposium "Romanizing oriental gods?"*, 18-21 September 2013, Skopje, Macedonian academy of sciences and arts, University of Leiden, Skopje, 2015, pp. 35-71.

6. Црвенковска, Билјана. *Un week-end à la campagne avec Mathieu et Lune* (превод од македонски на француски јазик). Скопје: Арс Ламина, 2016.

7. Црвенковска, Билјана. *Le Père Noël chez Mathieu et Lune* (превод од македонски на француски јазик). Скопје: Арс Ламина, 2016.

8. Црвенковска, Билјана. *Mathieu et Lune partent à la mer* (превод од македонски на француски јазик). Скопје: Арс Ламина, 2016.

9. Црвенковска, Билјана. *Mathieu et Lune partent à l'école* (превод од македонски на француски јазик). Скопје: Арс Ламина, 2016.

10. Јанкулоски, Роберт. „Манаки – приказна во слики“ (превод од македонски на француски јазик на легендите во монографијата), Македонски центар за фотографија, Скопје, 2017.

11. Bitrakova Grozdanova, Vera. «Dassarètes et Lychnidiens – nouvelles sources épigraphiques et numismatiques» (превод од македонски на француски јазик), in *Illyrica antiqua (in honorem Dujе Rendić-Miočević)*, Proceedings of the international conference Šibenik 12th–15th September 2013, Faculty of humanities and social sciences, University of Zagreb, 2017, pp. 69-81.

12. Bitrakova Grozdanova, Vera. «Lychnidos, l'un des centres d'intégration culturelle à l'époque romaine» (превод од македонски на француски јазик), in *Jubilaeus VII: in memoriam prof. d-r Margaritae Tachevae*, Sofia, 2017 (sous presse).

13. Bitrakova Grozdanova, Vera. «La céramique du 5e et du 4e siècle de Lychnitide» (превод од македонски на француски јазик), in *Lychnidos et Dassarétie*, International archeological conference, Thessaloniki "Classical pottery of the Northern Aegean and its periphery", Thessaloniki, 2017 (sous presse).

Во 2015 и 2016 година, во својство на национален експерт, била дел од екипата за оценување на академските мрежи од програмата ЦЕЕПУС.

ОЦЕНКА ОД САМОЕВАЛУАЦИЈА

Кандидатката д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска доби позитивна оценка на анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Од прегледот на севкупните наставни, научноистражувачки и стручно-апликативни активности произлегува дека д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска се има профилирано во компетентен наставник на францускиот јазик, во ревносен истражувач на француско-македонските фразеолошки и паремиолошки теми и во продлабочен познавач на романистичката проблематика.

Кандидатката д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска пројавува значајна научноистражувачка активност на разни научни собири во нашата земја, а со своето учество на научни собири во странство солидно ја презентира и ја афирмира македонската лингвистичка романистика.

Сето тоа, како и освоениите 260,54 бода, ни даваат за право најтопло да му препорачаме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ да ја избере д-р ЈОАНА ХАЏИ-ЛЕГА ХРИСТОСКА во звањето вонреден професор по предметите: Граматика на францускиот јазик и Споредбена граматика на романските јазици.

Членови на Рецензентската комисија

1. Проф. д-р Звонко Никодиновски, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Маргарита Велевска, член, с.р.
3. Проф. д-р Петар Атанасов, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ

КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО, НАСТАВНО-СТРУЧНО И
СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат: Јоана Матеја Хаџи-Лега Христоска

(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

(назив на факултетот/институтот)

Наставно-научна област: романистика (граматика на францускиот јазик и споредбена граматика на романските јазици)

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Одржување настава од прв циклус студии	
1.	Корективна фонетика на францускиот јазик (0+2), летен семестар 2012/2013 (април-мај)	0,36
2.	Синтакса на францускиот јазик 2 (0+2), летен семестар 2012/2013 (април-мај)	0,36
3.	Француски јазик (B) 4 (Катедра за преведување и толкување) (0+4), летен семестар 2012/2013 (април-мај)	0,72
4.	Преведување од француски (B) на македонски јазик (A) 2 (Катедра за преведување и толкување) (0+2), летен семестар 2012/2013 (април-мај)	0,36

5.	Споредбена граматика на романските јазици (2+2), зимски семестар 2013/2014	2,1
6.	Фонетика на францускиот јазик (0+2), зимски семестар 2013/2014	0,9
7.	Синтакса на францускиот јазик 1 (0+2), зимски семестар 2013/2014	0,9
8.	Француски јазик (Б/В) 3 (0+4) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2013/2014	1,8
9.	Корективна фонетика на францускиот јазик (0+2), летен семестар 2013/2014	0,9
10.	Синтакса на францускиот јазик 2 (0+2), летен семестар 2013/2014	0,9
11.	Француски јазик (Б/В) 4 (0+4) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2013/2014	1,8
12.	Фонетика на францускиот јазик (0+2), зимски семестар 2014/2015	0,9
13.	Синтакса на францускиот јазик 1 (0+2), зимски семестар 2014/2015	0,9
14.	Француски јазик (Б) 3 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2014/2015	1,2
15.	Француски јазик (В) 3 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2014/2015	1,2
16.	Корективна фонетика на францускиот јазик (0+2), летен семестар 2014/2015	0,9
17.	Синтакса на францускиот јазик 2 (0+2), летен семестар 2014/2015	0,9
18.	Француски јазик (Б) 4 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2014/2015	1,2
19.	Француски јазик (В) 4 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2014/2015	1,2
20.	Преведување од француски (В) на македонски јазик (А) 2 (0+4) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2014/2015	1,8
21.	Фонетика на францускиот јазик (0+2), зимски семестар 2015/2016	0,9
22.	Синтакса на францускиот јазик 1 (0+2), зимски семестар 2015/2016	0,9

23.	Споредбена граматика на романските јазици (2+2), зимски семестар 2015/2016	2,1
24.	Француски јазик (Б/В) 3 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2015/2016	1,2
25.	Корективна фонетика на францускиот јазик (0+2), летен семестар 2015/2016	0,9
26.	Синтакса на францускиот јазик 2 (0+2), летен семестар 2015/2016	0,9
27.	Француски јазик 2 (почетен курс) (0+6) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2015/2016	2,7
28.	Француски јазик (Б/В) 4 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2015/2016	1,2
29.	Фонетика на францускиот јазик (0+2), зимски семестар 2016/2017	0,9
30.	Синтакса на францускиот јазик 1 (0+2), зимски семестар 2016/2017	0,9
31.	Споредбена граматика на романските јазици (2+2), зимски семестар 2016/2017	2,1
32.	Француски јазик (Б/В) 3 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2016/2017	1,2
33.	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 3 / Преведување од француски (В) на македонски јазик (А) 3 (0+2) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2016/2017	0,9
34.	Корективна фонетика на францускиот јазик (0+2), летен семестар 2016/2017	0,9
35.	Синтакса на францускиот јазик 2 (0+2), летен семестар 2016/2017	0,9
36.	Француски јазик (Б/В) 4 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2016/2017	1,2
37.	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 4 / Преведување од француски (В) на македонски јазик (А) 4 (0+2) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2016/2017	0,9

38.	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 2 / Преведување од француски (B) на македонски јазик (A) 2 (0+2) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2016/2017	0,9
39.	Семантика на францускиот јазик (2+2), зимски семестар 2017/2018	2,1
40.	Споредбена граматика на романските јазици (2+2), зимски семестар 2017/2018	2,1
41.	Фонетика на францускиот јазик (0+2), зимски семестар 2017/2018	0,9
42.	Француски јазик (B) 3 (2+0) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2017/2018	1,2
		49,2
	Консултации со студенти	
43.	2012/2013, летен семестар (100 студенти)	0,2
44.	2013/2014, зимски семестар (95 студенти)	0,19
45.	2013/2014, летен семестар (95 студенти)	0,19
46.	2014/2015, зимски семестар (57 студенти)	0,114
47.	2014/2015, летен семестар (100 студенти)	0,2
48.	2015/2016, зимски семестар (65 студенти)	0,13
49.	2015/2016, летен семестар (53 студенти)	0,106
50.	2016/2017, зимски семестар (105 студенти)	0,21
51.	2016/2017, летен семестар (95 студенти)	0,19
52.	2017/2018, зимски семестар (57 студенти)	0,114
		1,644
	Ментор на дипломска работа	
53.	Ментор за изработка на дипломска работа	2,4 (0,2 x 12)
	Член на комисија за оцена или одбрана на докторат	

54.	Член на комисија за одбрана на докторски труд (Маја Милевска-Кулевска - јули 2016 и Милена Касапоска-Чадловска - декември 2016)	1 (0,5 x 2)
	Член на комисија за оцена или одбрана на магистратура	
55.	Член на комисија за одбрана на магистерски труд (Јасна Андреевска - мај 2014)	0,3
	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа	
56.	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа	3 (0,1 x 30)
	Учебник издаден и во употреба на универзитет во странство (коавтор)	
57.	<i>Pour comprendre et produire des textes écrits en français. Recueil de fiches d'activités Niveau B2, Auteurs : Mira Trajkova, Simona-Aida Manolache, Sanda-Maria Ardeleanu, Irina Babamova, Joana Hadzi-Lega Hristoska, Nicoleta Moroşan, Olga Oprea-Gancevici, Mariana Sovea, Snezana Petrova, Irena Pavlovska, Elisaveta Popovska, Margarita Velevska. Editura Universitaria, Craiova, 2014.</i>	8
	Пакет материјали за одреден предмет	
58.	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 3 / Преведување од француски (B) на македонски јазик (A) 3 (0+2) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2016/2017	1
59.	Преведување од француски на македонски и од македонски на француски јазик 4 / Преведување од француски (B) на македонски јазик (A) 4 (0+2) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2016/2017	1
60.	Француски јазик 2 (почетен курс) (0+6), (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2015/2016	1
	Учество на семинари и обуки	
61.	1-4 јули 2013 – Летен универзитет во Струга за професори по француски јазик, во организација на Амбасадата на Франција во РМ	1

62.	16 јануари 2014 - обука за користење бела интерактивна табла, во организација на Францускиот институт од Скопје	1
63.	29 јуни-2 јули 2015 – Летен универзитет во Струга за професори по француски јазик, во организација на Амбасадата на Франција во РМ	1
64.	28 ноември 2015 – учество на дисеминацијата на обуката организирана од страна на КРЕФЕКО на тема « La pédagogie différenciée», во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ	1
65.	28 ноември – 2 декември 2016 – учество на обука за испитувач за меѓународната диплома ДЕЛФ – ДАЛФ, во организација на француското Министерство за образование	1
66.	27 јануари и 28 февруари 2017 – учество на обуката „Резултати од учењето во студиските програми во високото образование“, во организација на Британскиот совет	1
67.	3-7 јули 2017 – Летен универзитет во Струга за професори по француски јазик, во организација на Амбасадата на Франција во РМ	1
	Вкупно	75,544

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Учесник во национални научни проекти	
1.	2012/2013 - учесник во националниот научен проект „Електронски филолошки ресурси“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје	3
2.	2013/2014 - учесник во националниот научен проект за обновување на Правописот на македонскиот јазик, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје	3
3.	2015 - учесник во националниот научен проект „Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации (2000-2015)“, Филолошки	3

	факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	
4.	2016 – национален научноистражувачки проект „Паралелни фразеолошки корпуси“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	3
5.	2017 – национален научноистражувачки проект „Јазик, литература и култура во романскиот простор : традиција и иновација“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	3
	Учесник во меѓународен научен проект	
6.	2012/2013 - Учесник во меѓународниот истражувачки проект « Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE (MEPRID – FLE) », (N/Ref.:CE/DG/617/2011) координиран од страна на Универзитет од Крајова (Романија)	5
7.	2015/2016 - Учесник во меѓународниот научен проект « Widespread Idioms in Europe and Beyond » поддржан од страна на Европското здружение за фразеологија и Истражувачкиот центар за историски и културни студии при Универзитетот во Трир (Германија)	5
8.	2015/2017 «Intercontinental dialogue on phraseology 4 - International project: Reproducible language units in an interdisciplinary perspective (2015-2017) », conducted by Uniwersytet w Białymstoku, Wydział Filologiczny (The University of Białystok, Philological Department), Poland	5
	Трудови со оригинални научни резултати, објавен во научно/ стручно списание	
9.	„Јазикот и реалноста: местото на жената“, Списание на научни трудови од Шестата меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток-Запад (психологија, филозофија, лингвистика, културологија и образование)“, Меѓународен славјански универзитет „Гаврило Романович Державин“, Свети Николе, 18-19 април 2015, бр.4, година II, јуни 2015, стр. 115-117.	4
10.	„Грешки при транскрипцијата на француските сопствени имиња во македонскиот јазик“, Списание на научни трудови од Седмата меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток-Запад (психологија, филозофија, лингвистика, културологија и образование)“, Меѓународен славјански универзитет „Гаврило Романович Державин“, Свети Николе, 15-16 април 2016, бр.4, година III, 2016, стр. 19-24.	4
11.	„Пренесување на француските сопствени имиња во македонскиот јазик - проблемот со полусамогласките и согласките“, во Списание на научни трудови од Осмата меѓународна научно-стручна конференција	4

	„Знаење без граници“, Банско (Бугарија), 8-10 април 2016, Скопје: Институт за менаџмент на знаење, бр. 12.1, стр. 361-365.	
	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во референтно научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор	
12.	„Стереотипизирани претстави за жената во македонското фразеолошко творештво“, во <i>Филолошки студии бр. 14, том 1, 2014</i> , Институт за македонска литература, стр.157-166.	6
13.	«Langue et culture: image de la femme et de l'homme dans les proverbes macédoniens», Joanna Szerszunovicz et al. (ed.): <i>Intercontinental Dialogue on Phraseology 4</i> (within the framework of the international project conducted by the University of Bialystok, Poland, in cooperation with the University of Tsukuba, Japan) (sous presse).	6
14.	«L'image de Dieu et du Diable dans la phraséologie aroumaine», Le sixième colloque international de linguistique, Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine, Bucarest, 29-30 mai 2015 (sous presse).	6
15.	«Entre balkanité et romanité: expressions phraséologiques aroumaines», Colloque international <i>Europhras 2014: La phraséologie: ressources, descriptions et traitements informatiques</i> , Paris (France), 10 – 12 septembre 2014 (sous presse).	6
16.	«Les influences étrangères sur le lexique aroumain: l'emprunt dans les formes figées», <i>Филолог – часопис за јазик, књижевност и културу</i> , Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци (sous presse).	6
	Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир	
17.	«Analyse syntaxique de proverbes français: étude de cas», во Зборник на трудови од Научниот собир „Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2013, стр. 87-96.	2
	Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор	
18.	«Les ressources numériques dans l'enseignement de la prononciation : nécessité et avantages», во Зборник на трудови од Научниот собир „Електронските ресурси и филолошките студии“, 12-13 септември	3

	2013, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, декември 2013, стр. 396-407.	
19.	„За некои аспекти на семиотиката/семиологијата“, во Зборник на трудови „Романистика и балканистика - Зборник на трудови во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 години од животот“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2014, стр. 303-308.	3
20.	„Лингвистички истражувања со културолошка димензија“, Зборник на трудови од Меѓународната конференција за применета лингвистика: „Практиката во јазикот, јазикот во практиката (ПЈП)“, 7-8 јуни 2013, Универзитет ФОН, Скопје, 2014, стр. 112-121.	3
21.	„Аромански, италијански и македонски фразеолошки изрази: контрастивна анализа“, меѓународен научен собир „Јазични, книжевни и културни паралели – 55 години италијански студии“, Охрид (Македонија), 13-14 септември 2014, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, 2015, стр. 217-225.	3
22.	«Les proverbes dans la traduction (sur un corpus franco-macédonien)», Меѓународна јазична конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“. Скопје, 26-28 септември 2012. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2015, стр. 471-481.	3
23.	„Мажот во македонскиот провербијален свет“, VIII Македонско-северноамериканска конференција за македонистика. Охрид, 7-8 јули 2012. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2015, стр. 101-118.	3
24.	„Транскрипција на француските имиња во македонскиот јазик“, Меѓународна конференција „Језици и културе у времену и простору“, 31 октомври 2015, Филозофски факултет у Новом Саду, „Језици и културе у времену и простору V (тематски зборник)“, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2016, стр. 267-275.	3
25.	„Соматска фразеологија и паралелни корпуси: потреба и предизвици“, Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција „Зборот збор отвора“, 29-30 октомври 2016, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2017, стр. 319-329.	3
	Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. институција	
26.	„Семиологија на жената и на мажот во францускиот и во македонскиот јазик“ (резиме од докторската дисертација) во Годишен	2

	зборник на Филолошкиот факултет "Блаже Конески" – Скопје, бр.39-40, 2014, стр. 579-588.	
27.	„Од жената кон човекот воопшто: анализа на француски и македонски идиоматски единици“, во Зборник на трудови од националниот научно-истражувачки проект „Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации (2000-2015)“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, 2015, стр. 177-196.	2
28.	Зборник на трудови од научноистражувачкиот проект „Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, 2017 (во печат).	2
	Секциски предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество	
29.	„Лингвистички истражувања со културолошка димензија“, меѓународна конференција за применета лингвистика 2013: „Практиката во јазикот, јазикот во практиката“, Универзитет ФОН, 7-8 јуни 2013.	2
30.	«Les ressources numériques dans l'enseignement de la prononciation: nécessité et avantages», на Првиот меѓународен симпозиум „Електронските ресурси и филолошките студии“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 12-13 септември 2013.	2
31.	„Пословиците и нивните варијанти : компаративна анализа на примери од македонскиот и од францускиот јазик“, меѓународна научна конференција „Македонистиката меѓу традицијата и современите предизвици“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје, 20-22 ноември 2013.	2
32.	«Entre balkanité et romanité: expressions phraséologiques aroumaines», Conférence internationale <i>Europhras 2014</i> : «La phraséologie: ressources, descriptions et traitements informatiques », Paris (France), 10 – 12 septembre 2014.	2
33.	„Аромански, италијански и македонски фразеолошки изрази: контрастивна анализа“, меѓународен научен собир „Јазични, книжевни и културни паралели – 55 години италијански студии“, Охрид (Македонија), 13-14 септември 2014.	2
34.	„Јазикот и реалноста: местото на жената“, Шеста меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток-Запад, (психологија, филозофија, лингвистика, културологија и образование)“, Меѓународен славјански универзитет „Гаврило Романович Державин“, Свети Николе, 18-19 април 2015.	2

35.	« L'image de Dieu et du Diable dans la phraséologie aroumaine », Le sixième colloque international de linguistique, Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine, Bucarest, 29-30 mai 2015.	2
36.	„Транскрипција на француските имиња во македонскиот јазик“, Меѓународна конференција „Језици и културе у времену и простору“, 31 октомври 2015, Филозофски факултет у Новом Саду.	2
37.	„Грешки при транскрипцијата на француските сопствени имиња во македонскиот јазик“, Шеста меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток-Запад (психологија, филозофија, лингвистика, културологија и образование)“, Меѓународен славјански универзитет „Гаврило Романович Державин“, Свети Николе, 15-16 април 2016.	2
38.	„Пренесување на француските сопствени имиња во македонскиот јазик - проблемот со полусамогласките и согласките“, Осма меѓународна научно-стручна конференција „Знаење без граници“, Банско (Бугарија), 8-10 април 2016.	2
39.	„Соматска фразеологија и паралелни корпуси: потреба и предизвици“, меѓународна научна конференција „Зборот збор отвора“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 29-30 октомври 2016.	2
40.	Conenna, Mirella, Hadzi-Lega Hristoska, Joana, Ivanovska-Naskova, Ruska, «Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels <i>si/se/ако</i> », Colloque international «Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones», Faculté de philologie «Blaže Koneski», Université «Sts Cyrille et Méthode» de Skopje, 4-5 novembre 2016.	2
41.	„За еден вид ономастички фразеолошки единици во францускиот јазик“, меѓународна фразеолошка конференција СЛАВОФРАЗ - 2017 „Имињата и фразеологијата“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 21-23 април 2017.	2
	Апстракт објавен во зборник на конференција	
42.	Conenna, Mirella, Hadzi-Lega Hristoska, Joana, Ivanovska-Naskova, Ruska, «Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels <i>si/se/ако</i> », Colloque international «Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones», Faculté de philologie «Blaže Koneski», Université «Sts Cyrille et Méthode» de Skopje, 4-5 novembre 2016.	1
	Вкупно	131

Поени

Ред. Број	Назив на активноста:	Поени
	Книга од стручна област (коавтор)	
1.	<i>Правопис на македонскиот јазик</i> (автор на делот за транскрипција од француски на македонски јазик стр.268-275), Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје, 2015.	7
	Експертски активности: евалуација	
2.	Национален експерт за оценување на академските мрежи од програмата ЦЕЕПУС (МОН) (2015/2016)	1
3.	Учество во спроведувањето на испитите за меѓународната диплома ДЕЛФ – ДАЛФ (февруари 2017 и мај 2017)	2
4.	Рецензент на монографијата „Францускиот јазик во Република Македонија (низ призма на културно-образовната дејност)“ од проф. д-р Ирина Бабамова и проф. д-р Снежана Петрова (април 2016)	1
	Учество во работата на комисији за државни натпревари	
5.	Учество во реализацијата на Државниот натпревар <i>Олимпијади по француски јазик 2013</i> за основните и средните училишта во РМ, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ (април 2013)	1
6.	Учество во реализацијата на Државниот натпревар <i>Олимпијади по француски јазик 2014</i> за основните и средните училишта во РМ, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ (мај 2014)	1
7.	Учество во реализацијата на Државниот натпревар по спелување на француски јазик 2014, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ (декември 2014)	1
8.	Учество во реализацијата на Државниот натпревар <i>Олимпијади по француски јазик 2015</i> за основните и средните училишта во РМ, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ (април 2015)	1

9.	Учество во реализацијата на Државниот натпревар <i>Олимпијади по француски јазик 2016</i> за основните и средните училишта во РМ, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ (мај 2016)	1
10.	Учество во реализацијата на Државниот натпревар <i>Олимпијади по француски јазик 2017</i> за основните и средните училишта во РМ, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на РМ (април 2017)	1
	Учество во промотивни активности на факултетот/ институтот	
11.	Промотивни активности на Катедрата за романски јазици и книжевности за 2013, 2014, 2015 и 2016 година	2
12.	Интензивна настава по француски јазик за почетници (септември 2017)	2
	Член на национална жири-комисија	
13.	Член на жири-комисија на натпреварот на француска шансона во организација на Францускиот институт од Скопје (28 март 2014)	1
	Превод	
14.	Јанкулоски, Роберт. « Vue de la fenêtre » (превод од македонски на француски јазик на текстот од каталогот за изложбата на фотографии со наслов „Поглед од прозорец“), Македонски центар за фотографија, Скопје, 2013.	0,5
15.	Conclusions du Colloque sur le thème « La langue et la littérature françaises dans le système éducatif en République de Macédoine: état des lieux et perspectives » (превод на заклучоците на француски јазик), во Зборник на трудови, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2013, стр. 215-216.	0,5
16.	Превод од македонски на француски јазик на информативни материјали (каталог, билтени, програма) за Кинотеката на Македонија, по повод организирањето на 70. Конгрес на ФИАФ, 2014.	3
17.	Bitrakova Grozdanova, Vera. « Les cultes orientaux dans la haute Macédoine, leur survie et leur adoption au temps romain » (превод од македонски на француски јазик), in Proceedings of the International symposium “Romanizing oriental gods?”, 18-21 September 2013, Skopje,	0,5

	Macedonian academy of sciences and arts, University of Leiden, Skopje, 2015, pp. 35-71.	
18.	Брико, Лоран. „Ориентални, египетски, александриски, озирски и изијачки култови: повеќеслојни идентитети и <i>interpretationes variae</i> “ (превод од француски на македонски јазик), во Зборник од Меѓународниот симпозиум „Романизирање на ориентални богови?“, 18-21 септември 2013, Македонска академија на науките и уметностите, Универзитет од Лајден, Скопје, 2015, стр. 27-33.	0,5
19.	Црвенковска, Билјана. <i>Mathieu et Lune partent à l'école</i> (превод од македонски на француски јазик). Скопје: Арс Ламина, 2016.	3
20.	Црвенковска, Билјана. <i>Mathieu et Lune partent à la mer</i> (превод од македонски на француски јазик). Скопје: Арс Ламина, 2016.	3
21.	Црвенковска, Билјана. <i>Le Père Noël chez Mathieu et Lune</i> (превод од македонски на француски јазик). Скопје: Арс Ламина, 2016.	3
22.	Црвенковска, Билјана. <i>Un week-end à la campagne avec Mathieu et Lune</i> (превод од македонски на француски јазик). Скопје: Арс Ламина, 2016.	3
23.	Јанкулоски, Роберт. „Манаки – приказна во слики“ (превод од македонски на легендите во монографијата), Македонски центар за фотографија, Скопје, 2017.	0,5
24.	Bitrakova Grozdanova, Vera. « Dassarètes et Lychnidiens – nouvelles sources épigraphiques et numismatiques » (превод од македонски на француски јазик), in <i>Illyrica antiqua (in honorem Duje Rendić-Miočević)</i> , Proceedings of the international conference Šibenik 12 th – 15 th September 2013, Faculty of humanities and social sciences, University of Zagreb, 2017, pp. 69-81.	0,5
25.	Bitrakova Grozdanova, Vera. « Lychnidos, l'un des centres d'intégration culturelle à l'époque romaine » (превод од македонски на француски јазик), in <i>Jubilaeus VII: in memoriam prof. d-r Margaritae Tachevae</i> , Sofia, 2017 (sous presse).	0,5
26.	Bitrakova Grozdanova, Vera. « La céramique du 5 ^e et du 4 ^e siècle de Lychnitide » (превод од македонски на француски јазик), in <i>Lychnidos et Dassarétie</i> , International archeological conference, Thessaloniki "Classical pottery of the Northern Aegean and its periphery", Thessaloniki, 2017 (sous presse).	0,5

Дејности од поширок интерес		
	Уредник на зборник на трудови на високообразовна и научна институција	
1.	Коредатор на Зборникот на трудови „Романистика и балканистика“ посветен на проф. д-р Петар Атанасов	2
	Член на организациски или програмски одбор на научен/ стручен собир	
2.	Член на Организацискиот одбор на Првиот меѓународен симпозиум „Електронските ресурси и филолошките студии“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 12-13 септември 2013	0,5
3.	Член на Редакцискиот одбор за Зборник на трудови од Научниот собир „Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2013	0,5
4.	Член на Организацискиот одбор за одбележување на годишнината на иберороманските студии (октомври 2017)	0,5
	Член на организациски или програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир	
5.	Член на Меѓународниот редакциски одбор за Зборникот на трудови „Романистика и балканистика“ посветен на проф. д-р Петар Атанасов	1
6.	Секретар на Организацискиот одбор за организирање меѓународен симпозиум по повод одбележување на јубилејот – 70 години студии по француски јазик и книжевност (октомври 2016)	1
	Член на факултетска комисија	
7.	Техничка комисија за пресметување на просекот и изготвување на ранг-листите на пријавените кандидати за упис (август-септември 2013)	0,5
8.	Работна група за увид и анализа во однос на изведени комисиски испити (октомври 2013)	0,5
9.	Централна комисија за попис на средствата и обврските (декември 2013)	0,5
10.	Единица за заштита и спасување (јуни 2014)	0,5

11.	Техничка комисија за пресметување на просекот и изготвување на ранг-листите на пријавените кандидати за упис (август-септември 2014)	0,5
12.	Комисија за полагање на испити (септември 2013 и септември 2014)	1
13.	Комисија за јавни набавки (2015 и 2016)	0,5
14.	Комисија за утврдување на исполнетост на условите за стекнување статус истакнат стручњак во практиката за изведување на клиничка настава (февруари 2016)	0,5
15.	Комисија за попис на постојани средства (ноември 2016)	0,5
16.	Централна комисија за упис (август 2017)	0,5
17.	Координатор за ЕКТС на студиските програми за француски, шпански и романски јазик (од 15 септември 2015)	1
18.	Член на Здружението на професорите по француски јазик на РМ (2007-2017)	1
	Вкупно	54

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВА	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	75,544
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	131
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	/
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	54
Вкупно	260,544

Членови на Комисијата

1. Проф. д-р Звонко Никодиновски, претседател, с.р.
2. Проф. д-р Маргарита Велевска, член, с.р.
3. Проф. д-р Петар Атанасов, член, с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централна: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-49/6
16-05-2018

Скопје

Врз основа на чл. 63, став 1 алинеја 7, а во врска со чл. 126 и чл. 134 ст. 3 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, бр. 116/2014, бр. 130/2014, бр. 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015, бр. 30/2016, бр. 120/2016, бр. 127/2016 и бр. 35/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 22. редовна седница одржана на 16.5.2018 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р АНИТА КУЗМАНОСКА, се избира во звањето виш лектор** во наставно-научната област Романистика (француски јазик).

2. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **виш лектор** во наставно-научната област Романистика (француски јазик) објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави кандидатот **м-р Анита Кузманоска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1168.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 16.5.2018 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **Д-р Маргарита Велевска, редовен професор**

2. **Д-р Мира Трајкова, редовен професор**

3. **Д-р Ирина Бабамова, редовен професор**

едногласно го-ја избира **м-р Анита Кузманоска** во звањето **виш лектор**.

Согласно чл. 134 став 3 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење и Архивата на Факултетот.



ДЕКАН

на Филолошкиот факултет

Проф. д-р Анета Дучевска

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО
СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор

м-р Анета
Кузмановска,
в.м. лектор



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1168

Скопје, 2 мај 2018 година

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија на ракописот **Методика на наставата за ученици со интелектуална попреченост од проф. д-р Наташа Чичевска Јованова**, поднесен на Филозофскиот факултет во Скопје.....392-399
2. Рецензија на ракописот **Основи на персонологијата 2** од авторот **проф. д-р Благоја Јанаков**, поднесен на Филозофскиот факултет во Скопје.....400-409
3. Рецензија на ракописот **Системи за сателитска навигација и глобално позиционирање** од авторите **проф. д-р Тони Милески и проф. д-р Николчо Спасов**, поднесен на Филозофскиот факултет во Скопје.....410-414
4. Рецензија на ракописот **Вовед во етиката** од авторот **Дејан Донев**, поднесен на Филозофскиот факултет во Скопје.....415-420
5. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Развојот на графичките техники во западноевропската нововековна уметност** од м-р **Маја Анастасова Христова**, поднесена на Филозофскиот факултет во Скопје.....421-430
6. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Критичко геополитичка, геостратегиска и безбедносна анализа и дефинирање на конфликтот во Република Македонија** од м-р **Благица Котовчевска**, поднесена на Филозофскиот факултет во Скопје.....431-439
7. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**Тамара Мартиновска, Мира Милевска, Марија Крстевска Ваневска, Кристина Јакимовска, Стефани Накова, Симона Танеска, Амела Кадриевска, Гораст Велковски, Гордана Здравевска-Томеска, Јане Стоиманов, Виктор Јакимовски**).....440-441

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на виш лектор во наставно-научната област романистика (француски јазик) при Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**м-р Анита Кузманоска**).....442-455
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Сличностите и разликите меѓу нормите на канонот на Лек Дукагини и ареалот на западните кодови** од м-р **Арбурим Исени**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....456-462
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Лексички и морфосинтаксички аспект при изучувањето на германскиот јасик од страна на учениците со албански мајчин јазик во основното образование во Македонија** од м-р **Дрита Џемаили**, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....463-468

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Примена на концептот родово буџетирање во функција на економскиот развој** од д-р **Силвана Петревска**, поднесена на Економскиот институт во Скопје.....469-476

ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК „КРСТЕ МИСИРКОВ“

1. Реферат за повторен избор на научен советник во Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ во Скопје (**д-р Наталија Андријевска**).....477-487

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ВИШ ЛЕКТОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ РОМАНИСТИКА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) ПРИ КАТЕДРАТА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

На својата 17. редовна седница одржана на 17.1.2018 година, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје нè избра за членови на Рецензентската комисија во врска со пријавата на Анита КУЗМАНОСКА за избор во звањето виш лектор во наставно-научната област романистика (француски јазик). На конкурсот, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Кока“, на 23.12.2017 година, се пријави кандидатката м-р Анита КУЗМАНОСКА. Врз основа на поднесените материјали предвидени со условите на конкурсот, до Наставно-научниот совет го доставуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ

М-р Анита КУЗМАНОСКА е родена на 4.2.1967 година во Скопје. Основно образование завршила во Агадир, Мароко, додека средното образование го завршила во гимназијата „Парк Имџеријал“ во Ница, Франција. Во учебната 1985/86 година, кандидатката се запишала на групата за француски јазик и книжевност на Филолошкиот факултет во Скопје каде што го изучува италијанскиот јазик како втор главен предмет. Таа паралелно студира две насоки, наставната и преведувачката насока. Предвидените испити на додипломските студии ги положила во предвидениот рок со висок просек. Во 1990 година се стекнала со звањето професор по француски јазик и книжевност со италијански јазик и книжевност и дипломиран преведувач по француски јазик.

Во февруари 1993 год. била примена на Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ како лектор по француски јазик и е ангажирана во практичната настава по предметите: *Француски јазик и Преведување од македонски на француски јазик* на првиот циклус студии.

Во 1998 год. учествувала во проектот ТЕМПУС-ФАРЕ (TEMPUS-PHARE -JEP, бр. 12261-97), одобрен од Европската комисија во Брисел со кој се формира Катедрата за преведување и толкување. Во текот на реализацијата на проектот, таа престојувала шест недели во Институтот за преведувачи, толкувачи и меѓународни врски (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) при Универзитетот за општествени науки од Стразбур, за стручно усовршување.

Се запишала на постдипломски студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во областа наука за јазикот и во 2013 год. успешно го одбрани својот магистерски труд под наслов *Еуфемизмише во францускиот и во македонскиот јазик*.

Покрај својата наставно-образовна дејност, Анита Кузманоска посетувала и активно учествувала во голем број летни школи и семинари во организација на Амбасадата на Франција во Република Македонија, на Здружението на професори по француски јазик на Р Македонија и на Францускиот институт во Скопје, наменети за обука на наставници по француски јазик. Стручната обука организирана од страна на француското Министерство за образование ѝ овозможила добивање акредитација за испитувач за меѓународната диплома за француски јазик ДЕЛФ/ДАЛФ.

Од последниот избор за виш лектор, м-р Кузманоска ги следела следниве обуки за стручно усовршување:

- 20 декември 2014 – обука за користење на интерактивна табла во организација на Амбасадата на РМ;

- 29 јуни - 3 јули 2015 – Летен универзитет во Струга за професори по француски јазик, во организација на Амбасадата на Франција во РМ;

- 13 август 2015 – Обука за користење на методата по француски јазик AGENDA со наслов “L'apprenant agit et l'acteur apprend”, во организација на Здружението на професори по француски јазик на РМ;

- 17-21 август 2015 – учество на обука на тема “La pédagogie différenciée” во Штип, во организација на OIF (Меѓународна организација на франкофонијата) и на Министерството за образование и наука на РМ;

- 28 ноември 2015 – организирање и анимирање на дисеминација на обука на тема : “La pédagogie différenciée”, во организација на Здружението на професори по француски јазик на РМ;

- 28 ноември – 2 декември 2016 – учество на обука за испитувач за меѓународната диплома ДЕЛФ/ДАЛФ во организација на француското Министерство за образование.

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

М-р Анита Кузманоска со успех изведува лекторска настава по француски јазик на групата за француски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Кандидатката била ангажирана во изведување на лекторски часови по француски јазик за студентите од сите години на групата за француски јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности. Освен лекторска настава по француски јазик, м-р Кузманоска изведува и настава по преведување од македонски на француски јазик.

Од учебната 2001/2002 година била ангажирана и на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ за изведување настава по предметите: *Француски јазик и Преведување од македонски на француски јазик* на првиот циклус студии.

На постдипломските студии по *јазичи, бизнис и меѓународна шрговија* што нашиот Факултет ги организира заедно со Правниот факултет „Јустинијан Први“ во Скопје и Универзитетот од Орлеан, Франција, во учебната 2007/2008 година м-р Анита Кузманоска била ангажирана за изведување настава по деловен француски јазик.

Со години наназад (од нејзиното вработување, во 1993 г.), таа е вклучена во изготвувањето и оценувањето на тестови за државните натпревари по француски јазик наречени *Олимпијади*. Учествовала и во други натпревари по француски јазик (натпревар по спелување на француски јазик, државниот натпревар за писмен состав на француски јазик), како и во повеќе промотивни активности на Катедрата за романски јазичи и книжевности (активности по повод Отворениот ден на УКИМ, по повод Денот на јазичите (26 септември), анимирање на кино - клуб, организирање на караоке - вечер, проект во соработка со наставниците и учениците по француски јазик од неколку средни училишта во Скопје итн.).

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА И СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЛНОСТ

Освен со наставна дејност, кандидатката м-р Анита КУЗМАНОСКА се занимава и со научна и стручна работа од областа на француско-македонските јазични контрастивни истражувања и пошироко, како и со преведување на текстови од француски на македонски јазик и обратно.

При претходниот избор бил рецензиран нејзиниот магистерски труд под наслов *Еуфемизмиите во францускиот и во македонскиот јазик*. Се работи за труд од 149 страници компјутерски набран текст, во кој се врши компаративно француско-македонско истражување на еден семантички процес - еуфемизација.

Таа е автор на тематски речник од областа на ботаниката кој има наслов *Мал речник на расшенијаша* (француско-македонски). Во јуни 2013 г., Одборот за издавачка дејност при Ректоратот на УКИМ го одобрува печатењето и на второто издание на тој речник, збогатен со нови содржини. Речникот служи како наставно помагало на часовите по предметот Преведување од македонски на француски јазик, кој го предава авторката.

Има објавено и неколку трудови во зборници на трудови од национални и меѓународни научни собири, како и во зборници на трудови на високообразовни институции.

Во трудот под наслов „Еуфемизмите и средствата за еуфемизација во македонскиот јазик“, објавен во Зборникот на трудови од Меѓународната конференција за применета лингвистика *Практика во јазикот, јазикот во практиката*, Кузманоска пишува за

еуфемизмите на тема човек (физички и психички карактеристики, функции на човекот) и еуфемизмите во сферата на општествените односи (економија, политика, криминал, економска пропаганда, војна и други), анализирајќи ги средствата со помош на кои се постигнува ублажителниот ефект. Нив ги дели на *вербални средства* (промени извршени врз вообичаениот збор или со супституција на вообичаениот збор и негова замена со друг збор или повеќе зборови) и невербални средства во кои спаѓаат визуелните (мимика, гестови, проксемија и др.) и аудитивни надворешнојазични средства за ублажување (интонација, интензитет и др.).

М-р Анита Кузманоска учествувала и во два национални проекта:

1. „Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации (2000-2015)“ (2015- Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје); и
2. „Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација“ (2017 - Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје).

Во првиот проект, објавен е нејзиниот труд под наслов „Analyse des euphémismes de la guerre et des procédés d’euphémisation à partir d’un corpus de presse écrite française et macédonienne“. Преку пребарување на написи од француски и македонски онлајн весници кои известуваат за војни и конфликти низ светот, Кузманоска ги издвојува најмаркантните еуфемизми делејќи ги на *висџински*, кои ја ублажуваат грубата вистина и *неуспешни*, т.е. демаскирани еуфемизми, кои се предмет на критика во новинарските написи. Анализата на создадениот корпус на еуфемизми на француски и на македонски јазик овозможува во трудот да се издвојат средствата преку кои се постигнува ублажувачкиот ефект на францускиот и македонскиот еуфемизам на тема војна, при што се констатира дека и во двата јазика, ефектот на ублажување се постигнува со помош на две главни стратегии, стратегијата на дедраматизација и стратегијата на манипулација, т.е. контрола на јавното мнение. Јазичните средства применети за таа цел се *генерализација* (замена на несаканиот термин со хипероним или хипоним или обезименување на реалноста), *разувавање*, *намалување* (*amoindrissement*) или *контра-коношација* (спојување на два збора со спротивно значење или употребата на *сила и/или странски зборови*).

Во рамките на вториот проект, објавен е трудот под наслов “L’enseignement des langues romanes à la Faculté de philologie “Blaze Koneski”. près l’Université « Sts Cyrille et Méthode » à Skopje, en Macédoine : tradition et innovation ». Преку анализата на прашалник пополнет од страна на професорите по романски јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, м-р Кузманоска пишува за разликите во наставата по странски јазици во периодот од пред 20 години, па сè до денес, опфаќајќи прашања што ги засегаат самите наставници (оптовареност со часови, можност за усовршување, однос кон новиот ЕКТ - систем на студирање, примена на Европската референтната рамка на јазиците, и други), потоа за оние што ги засегаат студентите (мотивираност, редовност, извршување на домашните задачи, успех, итн), како и за прашања во однос на наставните содржини (користење на новите технологии на часовите по странски јазик, застапеноста на преводот, правописот, литературните текстови, учењето преку игра, должината на текстовите како наставен материјал итн).

М-р Кузманоска учествува и на Меѓународната конференција во Нови Сад - „Језик и културе у времену и простору“, со труд под наслов « Comment définir la notion d'euphémisme dans la langue française ». Во трудот се презентираат комплексните и проблематични карактеристики на еуфемизмот, при што се наведуваат областите во кои се истражува за да се дефинира овој феномен: реториката, семантиката, лексикологијата, стилистиката, прагматиката и други. Авторката прави обид да го анализира еуфемизмот во текот на неговиот историски развој, како и да ја дефинира неговата природа.

На меѓународната конференција организирана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, под наслов « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones », учествува со трудот « Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« chair sauvage ») de Goran Stefanovski », м-р Кузманоска го нагласува репрезентативниот карактер на делото на Стефановски истакнувајќи го неговото значење во рамките на македонскиот културен простор и пишува за нејзините предизвици како преведувач на француски јазик на овој значаен драмски текст, имајќи ја предвид нејзината сериозна задача да го претстави ова дело во вистинско светло пред француската публика.

Таа активно се занимава со преведување и е автор на неколку книги/ брошури од областа на туризмот, како и на погоре споменатиот превод на француски јазик на драмското дело на Горан Стефановски „Диво месо“, објавено во « *Anthologie du théâtre macédonien contemporain* », (Bibliothèque nationale et universitaire « St. Clément d'Ohrid » , Skopje, 2014).

Има долго искуство и како судски преведувач, од 1992 година, кога е именувана за постојан судски преведувач од македонски на француски и обратно при Основниот суд Скопје II – Скопје, при што има извршено, меѓу другото, и стручни преводи на француски јазик на туристички материјал за потребите на Агенцијата за промоција и поддршка на туризмот во Македонија.

Оценка од самоевалуација

Кандидатката м-р Анита Кузманоска доби позитивна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

ЗАКЛУЧОК

Во својата досегашна работа како лектор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, м-р Анита Кузманоска постојано се надградува во научно-стручната област и успешно ги применува современите наставни методи за предавање на странски јазици. Се

одликува со широко познавање на современата француска цивилизација и култура и тоа знаење успешно го применува на своите часови, а потврда за напорите што ги вложува претставува и високиот позитивен резултат освоен при рангирањето на нејзината работа од страна на студентите. Нејзината наставна и стручно-научна работа ја квалификува м-р Анита Кузманоска како солиден наставник и одличен познавач на францускиот јазик, книжевност и култура.

Врз основа на погоре изнесените податоци, Рецензентската комисија со задоволство му препорачува на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје повторно да ја избере м-р Анита КУЗМАНОСКА во звањето виш лектор во наставно-научната област романистика (француски јазик).

Рецензентска комисија

1. Д-р Маргарита Велевска, редовен професор, с.р.
2. Д-р Мира Трајкова, редовен професор, с.р.
3. Д-р Ирина Бабамова, редовен професор, с.р.

ОБРАЗЕЦ
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО- СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат : Анита Стојан КУЗМАНОСКА

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

Наставно-научна област: романистика (француски јазик)

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста	Поени
	Одржување настава од прв циклус студии	
1.	Француски јазик 3 (0+4) зимски семестар 2013/2014	1,8
2.	Француски јазик 7 (0+2) зимски семестар 2013/2014	0,9
3.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 3 + Преведување од македонски (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 3 (0+4) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2013/2014	1,8
4.	Француски јазик 3 „В“ (0+4) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2013/2014	1,8
5.	Француски јазик 4 (0+4), летен семестар 2013/2014	1,8
6	Француски јазик 8 (0+2), летен семестар 2013/2014	0,9
7.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 3 + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 4 (0+4) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2013/2014	1,8
8.	Француски јазик 4 „В“ (0+4) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2013/2014	1,8
9.	Француски јазик 3 (0+2), зимски семестар 2014/2015	0,9

10.	Француски јазик 7 (0+4), зимски семестар 2014/2015	1,8
11.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 3 + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 3 (0+4) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2014/2015	1,8
12.	Француски јазик 3 „В“ (0+4) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2014/2015	1,8
13.	Француски јазик 4 (0+2), летен семестар 2014/2015	0,9
14.	Француски јазик 8 (0+4), летен семестар 2014/2015	1,8
15.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 3 + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 4 (0+4) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2014/2015	1,8
16.	Француски јазик 4 „В“ (0+4) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2014/2015	1,8
17.	Француски јазик 5 (0+4), зимски семестар 2015/2016	1,8
18.	Француски јазик 7 (0+4), зимски семестар 2015/2016	1,8
19.	Практика на преведување од македонски на француски јазик 3 + Преведување од македонски (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 3 (0+4) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2015/2016	1,8
20.	Француски јазик 3 Ц (0+4) + Француски јазик 3 „В“ (0+4) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2015/2016	1,8
21.	Француски јазик 6 (0+4), летен семестар 2015/2016	1,8
22.	Француски јазик 8 (0+4), летен семестар 2015/2016	1,8
23.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 4 + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 4 (0+4) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен 2015/2016	1,8
24.	Француски јазик 4 Ц (0+4) + Француски јазик 4 „В“ (0+4) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2015/2016	1,8
25.	Француски јазик 5 (0+4), зимски семестар 2016/2017	1,8
26.	Француски јазик 7 (0+4), зимски семестар 2016/2017	1,8
27.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 3 + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 3 (0+4)	1,8

	(Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2016/2017	
28.	Француски јазик 3 „В“ (0+4) (Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2016/2017	1,8
29.	Француски јазик 6 (0+4), летен семестар 2016/2017	1,8
30.	Француски јазик 8 (0+4), летен семестар 2016/2017	1,8
31.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 4 / Преведување од македонски (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 4 (0+4) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2016/2017	1,8
32.	Француски јазик 4 „В“ (0+4) (Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2016/2017	1,8
33.	Француски јазик 1 (0+8), зимски семестар 2017/2018	3,6
34.	Француски јазик 5 (0+4), зимски семестар 2017/2018	1,8
35.	Француски јазик 7 (0+4), зимски семестар 2017/2018	1,8
36.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 3 + Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) со јазична редакција 3 (0+2) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2017/2018	0,9
	Вкупно	62,1
	Консултации со студенти	
37.	Зимски семестар 2013/2014 (30 студенти)	0,06
38.	Летен семестар 2013/2014 (30 студенти)	0,06
39.	Зимски семестар 2014/2015 (30 студенти)	0,06
40.	Летен семестар 2014/2015 (30 студенти)	0,06
41.	Зимски семестар 2015/2016 (30 студенти)	0,06
42.	Летен семестар 2015/2016 (30 студенти)	0,06
43.	Зимски семестар 2016/2017 (30 студенти)	0,06
44.	Летен семестар 2016/2017 (30 студенти)	0,06
45.	Зимски семестар 2017/2018 (50 студенти)	0,01
		0,58

	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломски труд	
46.	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа	1 (10 x 0,1)
	Пакет материјали за одреден предмет	
47.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 3/ Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 3 (0+4) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), зимски семестар 2016/2017	1
48.	Преведување од македонски на француски јазик и обратно 4/ Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 4 (0+4) (Катедра за романски јазици и книжевности и Катедра за преведување и толкување), летен семестар 2016/2017	1
	Изменето и дополнето издание на учебно помагало	
49.	<i>Мал речник на расцепенија – француско- македонски и македонско- француски – учебно помагало одобрено за печат од наставнонаучниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на 9.11.2011 год.</i>	4
	Учество во настава во летни школи, обуки и работилници	
50.	20 декември 2014 – обука за користење на интерактивна табла во организација на Амбасадата на РМ	1
51.	29 јуни - 3 јули 2015 – Летен универзитет во Струга за професори по француски јазик, во организација на Амбасадата на Франција во РМ	1
52.	13 август 2015 – Обука за користење на методата по француски јазик AGENDA со наслов “L’arpprenant agit et l’acteur arpprend”, во организација на Здружението на професори по француски јазик на РМ	1
53.	17-21 август 2015 – учество на обука на тема “ La pédagogie différenciée” во Штип, во организација на OIF (Меѓународна организација на франкофонијата) и на Министерството за образование и наука на РМ	1
54.	28 ноември – 2 декември 2016 – учество на обука за испитувач за меѓународната диплома ДЕЛФ/ДАЛФ во организација на француското Министерство за образование	1
	Организирање на настава во школи и работилници	
55.	28 ноември 2015 – организирање и анимирање на дисеминација на обука на тема : “La pédagogie différenciée”, во организација на Здружението на професори по француски јазик на РМ.	1,5
	Вкупно	76,18

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста	Поени
1.	Одбрана на магистерски труд со наслов: <i>Еуфемизмите во францускиот и во македонскиот јазик</i> - (ноември 2013)	8
	Учесник на национален научен проект	
2.	„Analyse des euphémismes de la guerre et des procédés d’euphémisation à partir d’un corpus de presse écrite française et macédonienne“. <i>Научноистражувачки проект</i> „Македонско-романистички јазични, книжевни и истражувачки релации (2000-2015)“. Скопје 2015. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 93-110.	3
2.	Национален научноистражувачки проект „Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, 2017 г.	3
	Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор	
3.	„Еуфемизмите и средствата за еуфемизација во македонскиот јазик“, Зборник на трудови од Меѓународната конференција за применета лингвистика: „Практика во јазикот, јазикот во практиката (ПЈП)“, 7-8 јуни 2013, Универзитет ФОН, Скопје, 2014.	3
	Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. институција	
4.	„Analyse des euphémismes de la guerre et des procédés d’euphémisation à partir d’un corpus de presse écrite française et macédonienne“. <i>Научноистражувачки проект</i> „Македонско-романистички јазични, книжевни и истражувачки релации (2000-2015)“. Скопје 2015. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, стр. 93-110.	2
5.	Зборник на трудови од научноистражувачкиот проект „Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2017 (во печат)	2
	Селекциски предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество	
6.	« Comment définir la notion d’euphémisme dans la langue française », Меѓународна конференција „Језик и култура у времену и простору“, 31 октомври 2015, Филозофски факултет у Повом Саду.	2

7.	Анита Кузманоска, « Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« chair sauvage ») de goran stefanovski », Colloque international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones », Faculté de philologie « Blaže Koneski », Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje, 4-5 novembre 2017.	2
8.	„Еуфемизмите и средствата за еуфемизација во македонскиот јазик“, Зборник на трудови од Меѓународната конференција за применета лингвистика: „Практика во јазикот, јазикот во практиката (ПЈП)“, 7-8 јуни 2013, Универзитет ФОН, Скопје.	2
	Апстракт објавен во зборник на конференција	
9.	Анита Кузманоска, « Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « divo meso » (« chair sauvage ») de goran stefanovski », Colloque international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones », Faculté de philologie « Blaže Koneski », Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje, 4-5 novembre 2017.	1
	Вкупно	28

СТРУЧНО- АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста	Поени
	Речник од стручна област	
1.	<i>Мал речник на расипенија – француско- македонски и македонско- француски – учебно помагало одобрено за печат од Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на 9.11.2011 год.</i>	6
	Експертски активности : евалуација	
2.	Учество во спроведувањето на испитите за меѓународната диплома ДЕЛФ/ДАЛФ (февруари 2017 и мај 2017)	2
	Учество во работата на комисији за државни натпревари	
3.	Учество во реализацијата на државниот натпревар за писмен состав на француски јазик <i>Dis-moi dix mots semés au loin</i> , наменет за учениците во основните, средните и високообразовните институции во Р Македонија (февруари 2013)	1

4.	Учество во реализацијата на државниот натпревар <i>Олимпијади по француски јазик 2013</i> , за основните и средните училишта во РМ, во организација на Здружението на професори по француски јазик на РМ (април 2013)	1
5.	Учество во реализацијата на државниот натпревар <i>Олимпијади по француски јазик 2014</i> , за основните и средните училишта во РМ, во организација на Здружението на професори по француски јазик на РМ (мај 2014)	1
6.	Учество во изработка на тестовите за државниот натпревар по француски јазик <i>Олимпијади по француски јазик</i> (април 2015)	1
	Учество во реализацијата на државниот натпревар <i>Олимпијади по француски јазик 2016</i> , за основните и средните училишта во РМ, во организација на Здружението на професори по француски јазик на РМ (мај 2016)	1
8.	Учество во Комисија за прегледување на Државниот натпревар по диктат по француски јазик (мај 2015)	1
9.	Учество во Комисија при реализацијата на Државниот натпревар по спелување на француски јазик (декември 2015)	1
10.	Учество во Комисија при реализацијата на Државниот натпревар по диктат по француски јазик 2016 (март 2016)	1
	Учество во промотивни активности на Факултетот	
11.	Промотивни активности на Катедрата за романски јазици и книжевности за 2013, 2014, 2015, 2016 г.	2 (0,5 x 4)
12.	Интензивна настава настава по француски јазик за почетници – во организација на Катедрата за романски јазици и книжевности (септември 2017)	2
	Превод	
13.	Превод од македонски на француски јазик на туристички текстови за Агенцијата за промоција и поддршка на туризмот на Р Македонија 4 мали книги: <i>Звук, инстинкти, лирски, дојир.</i> (2014)	4 (4 x 1)
14.	“ <i>Chair sauvage</i> ”. Превод на драмското дело “Диво месо“ на француски јазик. „ <i>Anthologie du théâtre macédonien contemporain</i> “. Skopje : Bibliothèque nationale et universitaire «St. Clément d’Ohrid », 2014 (стр. 119-185).	3
	ДЕЈНОСТИ ОД ПОШИРОК ИНТЕРЕС	
	Член на факултетска комисија	
1.	Комисија за попис за средствата и обврските (декември 2014 и декември 2017)	1 (0,5 x 2)

2.	Комисија за полагање на испити (февруари 2014)	0,5
3.	Член на Здружението на професори по француски јазик на Р Македонија	1
	Вкупно	29,5

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	ПОЕНИ
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	76,18
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	28
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	29,5
Вкупно:	133,68

Рецензентска комисија

1. Д-р Маргарита Велевска, редовен професор, с.р.
2. Д-р Мира Трајкова, редовен професор, с.р.
3. Д-р Ирина Бабамова, редовен професор, с.р.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-621/9
20-09-2016

Скопје

Врз основа на чл. 63, став 1 алинеја 7, а во врска со чл. 126 и чл. 134 ст. 3 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/20104, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015 и бр. 30/2016 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 68. редовна седница одржана на 14.9.2016 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **Д-Р РАДУ МИХАИЛ-АТАНАСОВ, се избра во звањето виш лектор по предметот романски јазик.**

2. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **виш лектор** по предметот **романски јазик**, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави кандидатот **д-р РАДУ МИХАИЛ-АТАНАСОВ.**

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1127.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 14.9.2016 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **Акад. д-р Аугуст Ковачец, редовен професор**

2. **Д-р Петар Радосављевиќ, доцент**

3. **Д-р Звонко Никодиновски, редовен професор**

едногласно го-ја избра **д-р Раду Михаил-Атанасов** во звањето **виш лектор.**

Согласно чл. 134 став 3 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи, правни и персонални работи, Отсекот за сметководствено и финансво работење и Архивата на Факултетот.

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р *А. Дучевска*
Проф. д-р Анета Дучевска

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

избор
- Радеу Михаил
Анастасов



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1127

Скопје, 15 јули 2016 година

4. Реферат за избор на помлад асистент во наставно-научната област електрични машини, трансформатори апарати на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (**м-р Маја Целеска**).....308-312
5. Реферат за избор на помлад асистент во наставно-научната област компјутерско системско инженерство, автоматика и роботика на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје (**м-р Горјан Наџински**).....313-318
6. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Мапи на радиоопкружување и нивен придонес во управување со радиоресурси во идните безжични комуникациски технологии** од **м-р Даниел Денковски**, прјавена на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.....319-332
7. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Придонес кон развојот на платформа за комуникациска интероперабилност на службите за јавна безбедност** изработена од **м-р Зоран Нушев**, прјавена на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.....333-339
8. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Општа методологија за анализа и моделирање на перформансите кај безжичните мрежи** изработена од **м-р Игор Лазов**, прјавена на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.....340-350

ФАРМАЦЕВТСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација под наслов **Молекуларна карактеризација на миелопрлиферативни неоплазми кај пациенти од Република Македонија** од **м-р Александар Ефтимов**, пријавена на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....351-357

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини) методика, ортопедагогија и дефектологија на Филозофскиот факултет во Скопје (**д-р Даниела Димитрова-Радојичиќ**).....358-372
2. Реферат за избор на наставник во научните области методологија и психометрија, теорија и методи на општествена статистика и социјална психологија, на Филозофскиот факултет во Скопје (**д-р Николина Кениг**).....373-389

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) романистика/италијанистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Радица Никодиновска**).....390-415
2. Реферат за избор во звањето виш лектор по романски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**д-р Раду Михаил Атанасов**).....416-427
3. Реферат за избор на наставник во звањето лектор по современ руски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**Роза Тасевска**).....428-437
4. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Глаголските времиња претеритум и перфект во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти** од **м-р Бисера Станкова** пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.....438-440
5. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски труд на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**м-р Марија Гркова, м-р Сузана В. Спасовска**).....441
6. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**Наталија Стевановиќ**).....442

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕТО ВИШ ЛЕКТОР ПО РОМАНСКИ ЈАЗИК
НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

На својата 64 редовна седница одржана на 20. 4. 2016 година, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје донесе Одлука со која не избра за Рецензентска комисија за оцена на пријавата на д-р Атанасов Раду-Михаил на конкурсот за избор во звањето **виш лектор по романски јазик**. Наставно-научниот совет својата Одлука ја донесе врз основа на член 63 од Законот за високото образование и член 42 од Правилникот за единствените критериуми и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје. Заблагодарувајќи се за изборот, Комисијата го поднесува до Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” следниов

ИЗВЕШТАЈ

На конкурсот за избор на еден виш лектор по романски јазик, објавен на 19.3.2016 во дневниците “Нова Македонија” и “Коха”, се пријави еден кандидат, и тоа **д-р Атанасов Раду-Михаил**.

Пријавата на конкурсот за избор во звањето виш лектор по романски јазик д-р Атанасов Раду-Михаил, досегашен лектор по романски јазик на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје, ја поднел на 23. 3. 2016. Со пријавата приложил кратка биографија, попис на објавените научни и стручни трудови, попис на педагошките (наставни) и други извршени должности, како и фотокопија од докторската диплома.

БИОГРАФИЈА. Атанасов Раду-Михаил се родил на 1. 5. 1981 год. во Париз. Средното образование го завршило во училиштето “Васил Антевски Дрен” (правна насока) во Скопје. По завршувањето на средното училиште во 2000 година се запишал на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје, каде што студирал француски и романски јазик. Од најраното детство кандидатот е изворен говорител на двата јазика, на македонскиот и романскиот, а доста рано го совладал и мегленороманскиот дијалект на романскиот јазик. За време на студиите престојувал организирано неколку пати во Нјујорк (што му послужи и за усовршување на англискиот), а исто така престојувал и во Женева каде што следел настава по француски јазик. По завршувањето на студиите по романски и француски јазик во 2007 година, во повеќе наврати работел како симултан преведувач по повод службените посети на романските стопанственици и политичари во Македонија, а еднаш и по повод посетата на романскиот претседател на државата.

Во 2008 год., кандидатот Атанасов Раду-Михаил се запишал на докторски студии по романска лингвистика на Институтот за лингвистика “Јоргу Јордан – Александру Росети” при Романската академија во Букурешт. **Ментор** за

изработка на докторската теза му беше еден од водечките романски лингвисти (и еден од водечките европски романисти денес) како и потпретседател на Романската академиј, **академикот Мариус Сала**. Како истражувач кој посебно се занимавал со компаративно-историските проучувања на романските јазици, особено со романскиот, и со проучувањето на теоријата и практиката на јазичните контакти, за изработката на овој докторат менторот академик Мариус Сала посветил посебно внимание. Така, кандидатот Атанасов за тема на својата дисертација го одбрал мегленороманскиот, еден од традиционалните идиоми во јужна Македонија и северна Грција, во кој до посебен израз дошло, на разни нивоа, преплетувањето (интерференцијата) со другите јазици од тоа подрачје, како што се македонскиот, грчкиот, турскиот (во помала мера и обично посредно и со други јазици). По внимателното проучување на фактите на теренот и систематското проучување на соодветната литература кандидатот Атанасов Радумихаил во **2011 год. ја одбрал во Букурешт докторската дисертација** под наслов "*Meglenoromâna actuală în contextul limbilor balcanice*" (*Денешниот мегленоромански во контекст на балканските јазици*). Со решение од 9. 12. 2011, Министерството за образование и наука на Република Македонија му ја призна на д-р Атанасов високообразовната квалификација стекната во странство.

Врз основа на своите универзитетски квалификации и знаење на романскиот јазик на ниво на изворен говорител, **во 2012 год.**, д-р Атанасов Радумихаил е избран на Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет "Блаже Конески" во Скопје **во звањето и на работно место лектор по романски јазик**.

ПРИКАЗ И ОЦЕНА НА ТРУДОВИТЕ. Д-р Атанасов Радумихаил досега објавил една сопствена (авторска) **научна книга**, објавил **превод** на една научна лингвистичка книга од романски на македонски јазик, бил **соработник** за романски јазик на книгата **македонски правопис**, објавил **две свои научни статии** во угледни романски лингвистички списанија, а во соработка со други лингвисти напишал и ги предал за печат уште **три научни статии**.

Авторовата книга. Иако мегленороманскиот како еден од "историските дијалекти" на романскиот јазик, сразмерно добро проучен, некои аспекти на тој идиом останале (по редоследот на приоритетите и по сила на приликите) донекаде занемарени. Тоа се однесува на оние појави и карактеристики на мегленороманскиот кои се должат на вековните контакти со соседните идиоми на јужна Македонија и северна Грција, особено на контактите со македонскиот (и општо со словенскиот), со грчкиот и турскиот. Во таа книга (којашто во основа е докторска дисертација), д-р Атанасов си поставил за цел систематски да го истражи она што досега е направено на полето на проучувањето на мегленороманскиот и неговите контакти со другите јазици, а истовремено преку сопствени истражувања (како анкетите на терен така и анализата на достапните текстови), да даде одговори на оние прашања со кои досега истражувачите систематски не се бавеле или воопшто не се бавеле. Во воведниот дел (стр. 7-42), авторот дава приказ на разместувањето на говорителите на мегленороманскиот (некогаш и денес), како и приказ на населбите во кои се зборува (или се зборувало) мегленоромански, посебно од културно-историско, економско и социолингвистичко становиште. Така, секоја населба каде што се зборува мегленоромански е строго отсликана и опишана од историска, географска, општествена и економска гледна точка. Следната целина на книгата

мегленороманскиот, постои и во бугарскиот, македонскиот и албанскиот јазик, а од албанскиот е преземена и од ароманскиот од Охрид и Струга.

Во списанието **Studii și cercetări lingvistice** (LXII 2011, str 227 – 240), д-р Атанасов ги проучува ефектите на активниот билингвизам на говорителите на мегленороманскиот (мегленоромански-македонски и мегленоромански – грчки), а во минатото и мегленороманско–турскиот билингвизам (иако не општ). По краток теоретски вовед авторот ги проучува калките според македонскиот, како лексичко-семантичките така и граматичките (морфолошки исинтаксички), а наведува и неколку глаголи кои според македонскиот станале повратни. Потоа ги проучува лексичките и фразеолошките калки според турскиот (вклучувајќи и парцијални калки), а на крајот ги анализира лексичките и фразеолошки калки според грчкиот јазик.

Трудови прифатен за печат. Д-р Атанасов Раду-Михаил предал за печат три труда кој ги напишал заедно со Константин Јоан Младин (два на романски и еден на македонски) но овде нема да ги анализираме.

Оценка од самоевалуација

Во 2016 година, кандидатот д-р Раду-Михаил Атанасов доби позитивна оценка во анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Наставно - педагошка работа. Кандидатот д-р Атанасов од 2012 редовно во зимскиот и летниот семестар секоја година на Филолошкиот факултет во Скопје одржува настава од романски јазик, а исто така и редовни консултации со студентите по романски јазик. Делимично во врска со неговата наставна дејност се и неговите научни и стручни трудови (на пример, преводот на книгата) што накратко го прикажавме.

Воедно, кандидатот е редовно, од 2012 год., и член на разни факултетски тела и комисии.

Наставно-образовната дејност на кандидатот носи 61, 2 бода, научно-истражувачка 24 бода, стручно-апликативната дејност 8, 5 бода. Тоа на кандидатот вкупно му носи 93, 7 бода што ни овозможува да го предложиме да биде избран во звање и на местото виш лектор по романски јазик на Катедрата за романски јазици и книжевности.

Од сето она што досега го изложивме произлегува дека д-р Атанасов Раду-Михаил е одличен познавач на романскиот јазик (покрај тоа тој е и роден говорител на романскиот и на македонскиот јазик), дека се потврдил како симултан преведувач и преведувач на научни лингвистички текстови, дека низа години врши наставна дејност како лектор по романски јазик и учествувал во разни факултетски тела и комисии. Заради сето тоа и дека кандидатот ги исполнува потребните услови, чест ни е **да му предложиме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” да го избере кандидатот д-р Атанасов Раду-Михаил во звањето и на работно место виш лектор по романски јазик на Катедрата за романски јазици на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје.**

(11) 3

Комисија

Акад. д-р Аугуст Ковачец, редовен професор

Д-р Петар Радосављевиќ, доцент

Д-р Звонко Никодиновски, редовен професор

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО, НАСТАВНО-СТРУЧНО И
СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: **Атанасов Петар Раду Михаил**

(име, татково име и презиме)

Институција: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје

Филолошки факултет „Блаже Конески“

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: романски јазик

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност: (наставно- образовна)	Поени
1.	Одржување на настава од прв циклус студии Катедра за романски јазици	
1.1	2012-2013 (зимски семестар)	
	Романски јазик ц1 (2+2) 8x15=120x0,04=4,8	4,8
	Романски јазик ц3 (2+2) 4x15=60x0,04=2,4	2,4
	Романски јазик 7 (2+2) 4x15=60x0,04=2,4	2,4
1.2.	2012-2013 (летен семестар)	

	Романски јазик ц2 (2+2) 8x15=120x0,04=4,8	4,8
	Романски јазик ц4 (2+2) (4x15=60x0,04=2,4	2,4
	Романски јазик 8 (2+2) 4x15=60x0.04=2.4	2.4
1.3.	2013-2014 (зимски семестар)	
	Романски јазик ц1 (2+2) 8x15=120x0.04=4.8	4.8
	Романски јазик ц3 (2+2) 8x15=120x0.04=4.8	4.8
1.4.	2013-2014 (летен семестар)	
	Романски јазик ц2 (2+2) 8x15=120x0.04=4.8	4.8
	Романски јазик ц4 (2+2) 8x15=120x0.04=4.8	4.8
1.5.	2014-2015 (зимски семестар)	
	Романски ц1 (2+2) 6x15=90x0.04=3.6	3.6
	Романски јазик ц3(2+2) 6x15=90x0.04=3.6	3.6
1.6.	2014-2015 (летен семестар)	
	Романски ц2 (2+2) 6x15=90x0.04=3.6	3.6
	Романски ц4 (2+2) 6x15=90x0.04=3.6	3.6
1.7.	2015-2016 (зимски семестар)	

	Романски ц1 (2+2) 6x15=90x0.04=3.6	3.6
	Романски ц3 (2+2) 6x15=90x0.04=3.6	3.6
2	консултации со студенти	
	2012-2013 зимски семестар во просек 100 студенти x 0.002=0.2	0.2
	2012-2013 летен семестар во просек 100 студенти x 0.002=0.2	0.2
	2013-2014 зимски семестар во просек 100 студенти x 0.002=0.2	0.2
	2013-2014 летен семестар во просек 100 студенти x 0.002=0.2	0.2
	2014-2015 зимски семестар во просек 100 студенти x 0.002=0.2	0.2
	2014-2015 летен семестар во просек 100 студенти x 0.002=0.2	0.2
	2014-2015 зимски семестар во просек 100 студенти x 0.002=0.2	0.2
	Вкупно	61.4

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	Учесник во национален научен проект	3
	„Романски јазик“ во Правопис на македонскиот јазик, институт за македонски јазик „ Крсте Мисирков“ - Скопје 2015 стр. 235.	
2.	Македонско-романистички врски, проект предводен од професор д-р Ирина Бабамова. „Ефектите од словенско–романскиот билингвизам. Македонското влијание во лексиката на меглено-романскиот во последниве две децении.	3
3.	Монографија објавена во странство	12
	Атанасов Раду Михаил, Meglenoromana actuala in contextul limbilor balcanice, докторска теза одбранета во Букурешт и издадена исто така во Букурешт од Editura etnologica 2016.	
4.	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во стручно/научно популарно списание со меѓународен уредувачки одбор	
	„Calcuri lingvistice meglenoromane dupa limbile balcanice“ in Studii si Cercetari Lingvistice (SCL) Bucuresti p. 229-240	3
	„ Valorile perfectului compus in meglenoromana“ in Studii si Cercetari Lingvistice (SCL), LXIV, 2011, Bucuresti p. 484-490	3

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	Превод	
	- книга	
	„Од латински до романски“, превод од романски на македонски, Мариус Сала, во издание на Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје и Univers Enciclopedic – Bucuresti, 229 страници	3
Дејности од поширок интерес		
2	Член на факултетска комисија	
	-Комисија за попис на постојани средства, 2012	0.5
	-Комисија за попис на библиотечниот фонд при Катедрата за романски јазици, 2012	0.5
	-Комисија за прием на нови студенти, 2013	0.5
	-Комисија за попис на библиотечниот фонд при Катедрата за романски јазици 2013	0.5
	-Комисија за прием на нови студенти, 2014	0.5
	-Комисија за попис на постојани средства, 2014	0.5
	-Членување во Центарот за кариера, 2014	0.5
	-Организационен одбор по повод јубилејот 45-години од основање на лекторатот по романски јазик, 2015	0.5
	-Комисија за јавни набавки - заменик член, 2014	0.5
	-Комисија за јавни набавки – претседател на комисија, 2015	0.5
	-Комисија за прием на нови студенти, 2015	0.5
	Вкупно	8.5
Спортска дејност		



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр. 04-1045/8
17-11-2016
Скопје

Врз основа на чл. 63, став 1 алинеја 7, а во врска со чл. 126 и чл. 134 ст. 3 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/2010, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015, бр. 30/2016, бр. 120/2016 и бр. 127/2016 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 3. редовна седница одржана на 16.11.2016 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **СЕВДА ЛАЗАРЕВСКА**, се избра во звањето **лектор** во наставно-научната област - романистика по предметот **француски јазик**.
2. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **лектор** во наставно-научната област - романистика по предметот **француски јазик** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави кандидатот **Севда Лазаревска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1132.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 16.11.2016 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. Д-р Звонко Никодиновски, редовен професор
2. Д-р Маргарита Велевска, редовен професор
3. Д-р Мира Трајкова, редовен професор

едногласно го-ја избра **Севда Лазаревска** во звањето **лектор**.

Согласно чл. 134 став 3 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за сметководствено и финансво работење, Отсекот за општи, правни и персонални работи и Архивата на Факултетот.



Изработил:ГК
Одобрил:МШ

**РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**

ISSN-1857-9779

Избор
Себада
Лозарева



Б И Л Т Е Н

НА

**УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**

Број 1132

Скопје, 14 октомври 2016 година

- Елизабета Спироска**, пријавена на Правниот факултет „Јустинијан Први“ во Скопје.....105-109
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Националниот идентитет и односите на Република Македонија со соседните држави од м-р Благој Цонев**, пријавена на Правниот факултет „Јустинијан Први“ во Скопје.....110-114

ПРИРОДНО-МАТЕМАТИЧКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на еден наставник во сите наставно-научни звања од областа на неорганската хемија на Институтот за хемија при Природно-математичкиот факултет во Скопје (**д-р Валентин Мирчески**).....115-128
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација под наслов **Нови прилози во неутрикс сметањето** од **м-р Лимонка Лазарова**, пријавена на Природно-математичкиот факултет во Скопје (**повторно објавување**)129-139

ФАКУЛТЕТ ЗА ВЕТЕРИНАРНА МЕДИЦИНА

1. Реферат за избор на виш научен соработник во сите научни звања во наставно-научната област (дисциплина) хемија на Факултетот за ветеринарна медицина во Скопје (**д-р Елизабета Димитриеска-Стојковиќ**).....140-163

ФАКУЛТЕТ ЗА ДРАМСКИ УМЕТНОСТИ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) театрологија-актерска игра на Факултетот за драмски уметности во Скопје (**м-р Рефет Абази**).....164-172
2. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Факултетот за драмски уметности во Скопје (**Тони Михајловски, Саша Станишиќ, Мирослав Петковиќ,)**.....173

ФАКУЛТЕТ ЗА МУЗИЧКА УМЕТНОСТ

1. Реферат за избор на еден наставник во сите наставно-научни звања по областа видови инструменти (виолина), за наставните предмети: виолина, оркестарски делници за виолина и камерна музика на Факултетот за музичка уметност во Скопје, без засновање работен однос (**м-р Владимир Костов**).....174-182

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Влијанието на глобалната економска криза и социоекономските и развојните дискрепанци врз мирот, стабилноста и безбедноста во регионот на Балканот** од **м-р Астрид Оровчанец**, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....183-190
2. Преглед на одобрени теми за изработка на докторска дисертација на Филозофскиот факултет во Скопје (**м-р Филип Сулејманов**).....191
3. Преглед на прифатени теми за изработка на магистерски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (**Вера Ефтимовска, Ацка Тушевска Јованова, Оливера Богатиноска, Александар Чиплаковски, Марија Бојаџи, Натташа Младеновска, Филип Јуртоски, Костадин Тошески, Татјана Лазаревска, Иван Цветановски, Далибор Алешковиќ, Анита Стојчевска, Наталија Дединац, Елена Стојкова, Снежана Ивановска, Валентина Благоевска, Марија Белевска, Робертина Дишлијеска, Тијана Јовановска, Бојана Николова, Христина Ристовска**).....192-194

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на лектор по предметот француски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (**Севда Лазаревска**).....195-204

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ЛЕКТОР ПО ПРЕДМЕТОТ ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

На својата 67. редовна седница одржана на 29.6.2016 година, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје нè избра за членови на Рецензентската комисија во врска со пријавата на Севда ЛАЗАРЕВСКА за избор во звањето лектор по предметот француски јазик. На конкурсот, објавен на 4.6.2016 година во весниците “Нова Македонија” и “Коха”, се јави само горенаведениот кандидат. Врз основа на поднесените материјали предвидени со условите на конкурсот, го доставуваме до Наставно-научниот совет следниов

ИЗВЕШТАЈ

БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Севда ЛАЗАРЕВСКА е родена на 20.10.1958 година во Гостивар. Од 1963 година живеела во Истанбул-Турција, кадешто завршила основно и средно образование во француското училиште *École française d'Istanbul "Papillon"*, со континуиран одличен успех.

Дипломирала на Филолошкиот факултет во Скопје на Катедрата за романски јазици и книжевности во 1983 год. со просечен успех 9,3 (9,8 од стручните предмети).

По дипломирањето работела како професор по француски јазик во Гостивар, во средното економско училиште „Чеде Филипоски“ и во гимназијата „Панче Попоски“, во паралелки со македонски и турски наставен јазик.

Во 1985 година на Лазаревска ѝ било понудено да работи како асистент на Катедрата за романски јазици и книжевности, но поради семејни причини истата година заминала за Сараево. Во 1992, со почетокот на војната во БиХ, се вратила во Македонија.

На 28.11.2012 година е избрана во звањето лектор по француски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Последниот реферат за избор е објавен во Билтен бр. 1039, стр. 134-142, од 1.10.2012 година.

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Во октомври 1994 година се вработила на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ како предавач по француски јазик на нематичните факултети, на Правниот факултет во Скопје, каде што за прв пат се вовел францускиот јазик (во струка) како предмет и во тие рамки кандидатката била задолжена да изготви наставна програма, да определи учебници и да подготви наставен материјал. Во тој период, Севда Лазаревска била ангажирана со 12 часа неделно за изведување на наставата, вежбите и испитите со студентите по правни и политички студии, како и со студентите по интердисциплинарни студии по новинарство.

Од 1997 година, студентите на Катедрата за романски јазици и книжевности присуствувале на предавањата по француски јазик на Правниот факултет, во рамките на хоспитации по предметот *методика на наставата по француски јазик*.

Во 1998 година била избрана во звањето виш предавач, и освен во наставата на Правниот факултет, таа била ангажирана и во изведувањето на наставата и испитите по предметот современ француски јазик за студентите од матичната Катедра за француски јазик и книжевност. Од 2000 до 2010 година ја изведувала и наставата по предметот француска цивилизација на Катедрата за романски јазици и книжевности.

Од академската 2001/2002 година, од самиот почеток на наставниот процес, била ангажирана и на Катедрата за ПиТ со повеќе предмети: француски јазик 1, 2, 3, 4; култура и цивилизација на француски јазик; стручен предмет право; преведување од македонски јазик на француски јазик 1, 2, 3, 4. Во последните четири години, на Катедрата за ПиТ ја изведува наставата по предметите: француски јазик 1/2 Б и В и преведување од македонски јазик на француски јазик 1/2.

Од 2004 година, Севда Лазаревска поминала на матичната Катедра за романски јазици и книжевности во звањето лектор, каде што е вклучена во наставата во сите четири години со следниве предмети: француски јазик 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8; француски јазик (почетен 1, 2, 3, 4); француски јазик Ц; преведување од македонски јазик на француски јазик 1, 2, 3, 4.

Паралелно со изведувањето на наставата по горенаведените предмети, во 2006/ 2007 година Лазаревска била ангажирана и во изведувањето на наставата по француски јазик за слушателите на постдипломските специјалистички (мастер) студии *Јазици, бизнис и меѓународна трговија*, организирани од страна на Филолошкиот факултет во Скопје во соработка со Универзитетот во Орлеан и Економскиот факултет во Скопје.

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА И СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Во текот на извештајниот период, Севда Лазаревска учествувала со 2 труда, напишани во коавторство со Снежана Петрова, и тоа во меѓународното списание *Палимјесџи* со трудот „*L'identité culturelle et les approches et pratiques interculturelles dans l'éducation*“ (април 2016), како и на Седмата меѓународна научна конференција „МЕЃУНАРОДЕН ДИЈАЛОГ: ИСТОК-ЗАПАД“ со трудот *Аудиовизуелните медиуми: отворен пат кон интеркултуралноста* (март 2016).

Кандидатката исто, така, зела учество и во монографијата *Францускиот јазик во Република Македонија низ призма на културно-образовната дејност* - „Сосијална на францускиот јазик во сирека на немашичките факултети“ (март 2016).

Севда Лазаревска е активна и на полето на преведувачката дејност (преведување и лектура), особено од македонски јазик на француски јазик. Во тој контекст ќе ги наведеме следниве трудови: *Историска висина*, Култура, Скопје, 1984 г., 294 стр. (превод од македонски јазик на француски јазик); *Факти за Република Македонија*, Зумпрес, Скопје, 1997 г., 120 стр. (превод од македонски јазик на француски јазик); *Македонски археолошки весник*, бр.1, бр.2, бр.3 и бр.4 (превод од македонски јазик на француски јазик), Проект на Управата за заштита на културното наследство на Република Македонија, 2009 и *Брошура / Туристички материјал*, Агенција за промовирање и поддршка на туризмот во Република Македонија (превод од македонски јазик на француски јазик), 2015.

Во тие рамки треба да се потенцира нејзиниот неколкугодишен ангажман како преведувач волонтер во Детската амбасада „Меѓаши“.

Од 2000 година, Лазаревска е овластен судски преведувач од француски јазик на македонски јазик и обратно. Кандидатката, е исто така, и акредитиран устен испитувач и оценувач од страна на Министерството за образование на Франција (Национална комисија за определување на нивото на познавање на францускиот јазик - DELF, CIEP / Sèvres).

На планот на стручно-апликативна активност, Севда Лазаревска била член во комисији за подготовка на тестовите за приемните испити на Филолошкиот, Филозофскиот и Правниот факултет, а учествувала и во подготвителната настава за приемните испити. Таа била ангажирана и во подготовки на романистички претстави со студентите од Катедрата за француски јазик. Учествувала во подготовката и во лектурата на списанието на студентите по француски јазик *La Francophilie*. Лазаревска била повеќекратно член на комисији за одбрана на дипломска работа. Активно учествувала во работата на Здружението на професори по француски јазик при подготвување и изведување на активности во врска со олимпијадите по француски јазик и со франкофонијата.

Покрај унапредувањето и осовременувањето на наставната работа, Севда Лазаревска посветувала внимание и на сопственото стручно-научно усовршување преку посетување семинари и обуки во Македонија и во странство. Во тие рамки ги издвојуваме следниве усовршувања: едномесечен студиски престој во Париз, едномесечен специјалистички курс од областа на наставата по француски јазик како стручен јазик *Français sur objectifs spécifiques, le français du droit et des affaires* во Севр (Франција); едномесечен семинар за професори по француски јазик организиран од BELC, Caen (Франција); едномесечен престој во Брисел (Белгија) во рамките на програмата ТЕМПУС; семинар во Пловдив (Бугарија) *Français sur objectifs spécifiques*; едномесечен престој во Vichy-SAVILAM (Франција) *Stage intensif pour professeurs de FLE*; семинари во Софија (Бугарија) организирани од OIF-CREFECO (*Utilisation des outils multimédia en classe de français; Développer les compétences orales à l'aide de divers supports; La*

pédagogie de l'erreur; La pédagogie différenciée), семинар за обука на наставници организиран од AUF - Atelier 3.3 (*Mettre un cours à distance / Moodle*), семинар за универзитетски професори по француски јазик организиран од Француската амбасада во Скопје, обуки и семинари организирани од Францускиот институт во Скопје (*Approche actionnelle, Élaboration de fiches pédagogiques, Didactisation de documents authentiques, le TBI en classe de français...*), семинар (*Ingénierie de la formation / Formation initiale des enseignants de FLE / Les TICE pour l'apprentissage du FLE*). На последниот семинар, Лазаревска, освен што била семинарист, учествувала и во својство на предавач (*Développer les compétences orales à l'aide de divers supports*) за обука на професорите по француски јазик од Македонија.

Оценка од самоевалуација

Кандидатката Севда Лазаревска, во 2016 година, доби позитивна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

ЗАКЛУЧОК

Севда Лазаревска преку својата разновидна универзитетска дејност на наставник по француски јазик (часови по стручен француски јазик - правна, политичка и новинарска терминологија, часови по преведување од македонски на француски јазик, лекторски часови по француски јазик и часови по француска цивилизација), како и преку ангажманот и трудовите во областа на наставата по француски јазик и француска култура, во областа на преведувањето од македонски на француски јазик, се има потврдено како вреден наставник и солиден познавач на францускиот јазик кој може умешно да им ги предава финесите на францускиот јазик и особеностите на француската цивилизација на своите студенти.

Имајќи ги предвид сите тие квалитети, како и освоениите 165,11 бодови според критериумите за избор во звања, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ да ја избере Севда ЛАЗАРЕВСКА во звањето лектор по предметот француски јазик.

Va

Членови на Рецензентската комисија

1. Д-р Звонко Никодиновски, ред. проф., с.р.
2. Д-р Маргарита Велевска, ред. проф., с.р.
3. Д-р Мира Трајкова, ред. проф., с.р

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Севда Христифор Лазаревска

(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: романистика / француски јазик

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	Одржување на настава од прв циклус студии (Катедра за романски јазици и книжевности + ПиТ)	
	2012/2013 зимски семестар	
	Француски јазик 1 / почетен / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
	Француски јазик 1В ПИТ / 0+2 / 2 групи (15x4x0,04)	2,4
	Француски јазик 5 / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
	Преведување 1 од македонски ј. на франц.ј / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
	2012/2013 летен семестар	
	Француски јазик 2 / почетен / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
	Француски јазик 2 В ПИТ / 0+2 / 2 групи (15x4x0,04)	2,4
	Француски јазик 6 / 0+4 (15x4x0,04)	2,4

Преведување 2 од македонски ј. на франц.ј / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
2013/2014 зимски семестар	
Француски јазик 1 / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Француски јазик 1В ПИТ / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Француски јазик 3 / почетен / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
Француски јазик 5 / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Преведување 1 од македонски ј. на франц.ј / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
2013/2014 летен семестар	
Француски јазик 2 / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Француски јазик 2 В ПИТ / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Француски јазик 4 / почетен / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
Француски јазик 6 / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Преведување 2 од македонски ј. на франц.ј / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
2014/2015 зимски семестар	
Француски јазик 1 / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
Француски јазик 1В ПИТ / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Француски јазик 5 / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
Преведување 1 од македонски ј. на франц.ј / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
2014/2015 летен семестар	
Француски јазик 2 / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
Француски јазик 2 В ПИТ / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Француски јазик 6 / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
Преведување 2 од македонски ј. на франц.ј / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
2015/2016 зимски семестар	
Француски јазик 1В ПИТ / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
Француски јазик 3 / 0+8 (15x8x0,04)	4,8
Француски јазик 5 / 0+4 (15x4x0,04)	2,4

	Преведување 1 од македонски ј. на франц.ј / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
	2015/2016 летен семестар	
	Француски јазик 2 В ПИТ / 0+2 (15x2x0,04)	1,2
	Француски јазик 4 / 0+8 (15x8x0,04)	4,8
	Француски јазик 6 / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
	Преведување 2 од македонски ј. на франц.ј / 0+4 (15x4x0,04)	2,4
	Француски јазик Ц 2 / 2+0 (15x2x0,04)	1,2
	Вкупно бодови за одржување настава од прв циклус студии	75,6
2	Консултации со студенти	
	2012/2013 зимски семестар (120 студенти x 0,002 = 0,24)	0,24
	2012/2013 летен семестар (120 студенти x 0,002 = 0,24)	0,24
	2013/2014 зимски семестар (100 студенти x 0,002 = 0,2)	0,2
	2013/2014 летен семестар (100 студенти x 0,002 = 0,2)	0,2
	2014/2015 зимски семестар (100 студенти x 0,002 = 0,2)	0,2
	2014/2015 летен семестар (100 студенти x 0,002 = 0,2)	0,2
	2015/2016 зимски семестар, (100 студенти x 0,002 = 0,2)	0,2
	2015/2016 летен семестар (115 студенти x 0,002 = 0,19)	0,23
	Вкупно бодови за одржани консултации:	1,71
3	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа (15 x 0,1)	1,5
4	Промена и дополнување на пакет материјали за одреден предмет	
	2012/2013 зимски семестар, пакет материјали за француски јазик 1 - почетен, француски јазик 1В ПИТ, француски јазик 5, преведување 1 од македонски јазик на француски јазик (4x 1)	4
	2012/2013 летен семестар,	4

	пакет материјали за француски јазик 2 - почетен, француски јазик 2 В ПИТ, француски јазик 6, преведување 2 од македонски јазик. на француски јазик (4x 1)	
	2013/2014 зимски семестар, француски јазик 1, француски јазик 3 / почетен (2 x1)	2
	2013/2014 летен семестар, пакет материјали за Француски јазик 2 (1x1)	1
	2015/2016 зимски семестар, пакет материјали за Француски јазик 3 (1 x1)	1
	2015/2016 летен семестар, пакет материјали за Француски јазик 4, Француски јазик Ц 2 3 x1)	2
	Вкупно бодови за промена и дополнување на пакет материјали за одреден предмет	14
	Вкупен број бодови за наставно-образовна дејност	92,81

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Дел од монографија	4
	Труд со оригинални научни резултати, објавен во референтно научно/стручно списание со меѓународен уредувачки одбор (коавторство)	5,4
	Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир со меѓународен уредувачки одбор (коавторство)	2,4
	Проект за воведување постдипломски студиски програми <i>LEA</i> - Применети странски јазици (член на работна група)	3
	Вкупен број бодови за научноистражувачка дејност	14,8

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Поени

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	Евалуација на нивото на познавање на францускиот јазик кај кандидати на кои Филолошкиот факултет им издава потврда за познавање на францускиот јазик како стански јазик (8 x 0,25)	2
	Учество во работа на комисији за државни натпревари по француски јазик(8x1)	8
	Учество во промотивни активности на факултетот/институтот	3
	Одржано предавање на семинар за потребите на професори по француски јазик (3 x 0,5)	1,5
	Учество на семинари и обуки за француски јазик	5
Дејности од поширок интерес		
	Член на организационен или програмски одбор на научен/стручен собир	0,5
	Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир	1
	Студиски престој во странство - до три месеци	3,5
	Член на факултетска комисија	3
	Превод на книга/учебник(4 x 3)	12
	Постојан судски преведувач од македонски на француски јазик и обратно акредитирана од Министерството за правда на РМ (од 2000 год).	4
	акредитиран испитувач и оценувач од страна на националната комисија (CIEP/Sèvres) на Франција за испитите DELF (меѓународно признаени испити по француски јазик)	4
	Лектура на трудови на француски јазик /книга(5x1) /статија(20x0,25)	10
	Вкупен број бодови од стручно-апликативната дејност	57,5

	Поени
--	-------

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	92,81
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	14,8
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	57,5
Вкупно	165,11

Членови на Комисијата

1. Д-р Звонко Никодиновски, ред. проф., м с.р.
2. Д-р Маргарита Велевска, ред. проф., с.р.
3. Д-р Мира Трајкова, ред. проф., с.р



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-20/4
17-02-2017

Скопје

Врз основа на чл. 16, чл. 63 и чл. 134 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/08, бр. 103/08, бр. 26/09, бр. 83/09, бр. 99/09, бр. 115/2010, бр. 17/2011, бр. 51/2011, бр. 123/2012, бр. 15/2013, бр. 24/2013, бр. 41/2014, 116/2014, бр. 130/20104, 10/2015, бр. 20/2015, бр. 98/2015, бр. 145/2015, бр. 154/2015, бр. 30/2016, бр. 120/16 и бр. 127/2016 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 7. редовна седница одржана на 15.2.2017 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **Д-Р САЊА МИХАЈЛОВИЌ-КОСТАДИНОВСКА** се избра во звањето доцент по предметот **шпанска книжевност**.
2. Именуваниот-ата заснива работен однос на определено работно време до 14.2.2022 година.
3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на доцент по **шпанска книжевност** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **Д-Р САЊА МИХАЈЛОВИЌ-КОСТАДИНОВСКА**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1139.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 15.2.2017 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Владимир Карановиќ, доцент**
2. **д-р Петар Молов, редовен професор**
3. **д-р Лидија Дракулевска, редовен професор**

едногласно го-ја избра **д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска** во звањето доцент.

Согласно чл. 16 од Законот за изменување и дополнување на Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи, правни и персонални работи, Отсекот за сметководствено и финансво работење и Архивата на Факултетот.

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Анета Дучевска

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Издор доцент
- Сања
Михајловиќ



Б И Л Т Е Н

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ

Број 1139

Скопје, 1 февруари 2017 година

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ (ДОЦЕНТ) ПО ШПАНСКА КНИЖЕВНОСТ, ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ” ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ на 20.9.2016 година, за избор во наставно-научно звање (доцент) по предметот шпанска книжевност, Наставно-научниот совет, на својата втора редовна седница одржана на 19.10.2016 година, со Одлука бр. 04-1331/4, формира Рецензентската комисија во состав: д-р Људмила Илиева, редовен професор на Универзитетот во Софија, Р Бугарија, д-р Петар Молов, редовен професор на Универзитетот во Софија, Р Бугарија и д-р Лидија Капушевска-Дракулевска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Проф. д-р Људмила Илиева, редовен професор на Универзитетот во Софија, Р Бугарија, со допис бр. 04-1331/6 од 13.12.2016 извести дека се повлекува од членството (прв рецензент) во Рецензентската комисија поради непредвидени дополнителни обврски како член дописник за Бугарија на Уругвајската академија за литература, по што се јави потреба од избор на нов член на Рецензентската комисија.

Наставно-научниот совет, на својата четврта редовна седница одржана на 21.12.2016 година, со Одлука бр. 04-1331/9, го избра д-р Владимир Карановиќ, доцент на Катедрата за ибериски студии на Филолошкиот факултет при Универзитетот во Белград за член на Рецензентската комисија во врска со пријавата на д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска, на конкурсот за избор во звање - доцент по предметот шпанска книжевност.

Со извршената промена формирана е Рецензентска комисија во состав: доц. д-р Владимир Карановиќ, доцент на Филолошкиот факултет во Белград, проф. д-р Петар Молов, редовен професор на Факултетот за класична и современа филологија во Софија и проф. д-р Лидија Капушевска-Дракулевска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор во наставно-научно звање (доцент) по предметот шпанска книжевност, во предвидениот рок се пријави д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска.

7. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска е родена на 9.8.1982, во Скопје. Дипломирала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во 2005 година, со просечен успех 9,64. Кандидатката активно се служи со шпанскиот, англискиот и италијанскиот јазик.

Во 2008 година завршила мастер студии по современа шпанска култура на Универзитетот Алкала де Енарес (студии на далечина). Темата на завршниот труд била

„Минатото, меморијата и идентитетот во првите два романи на Антонио Муњос Молина *Белшус иле* и *Зимаша во Лисабон*“.

Во учебната 2009/2010 се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Универзитетот Комплутенсе во Мадрид. Студиите ги завршила во 2010 година, со просечен успех 9,36 и истата година го одбрала магистерскиот труд на тема: „Миграции исток-запад, од периферијата кон центарот и од центарот кон периферијата. Сликата на градот Мадрид во романот *Бујарскиите љубовници* и на градот Скопје во романот *Снејош во Казабланка*“.

Во 2010 година се запишала на докторски студии на Универзитетот Комплутенсе во Мадрид и во 2015 година го обрала докторскиот труд на тема: „Мадрид како плурален простор. Од провинцијалцот до мигрантот: нарации на *групиош*“ со оценка десет со пофалба.

Во 2012 година е избрана во звањето асистент по шпанска книжевност на Катедрата за романски јазици при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Во 2015 година е избрана за лектор по шпански јазик. Последниот реферат за избор е објавен во Билтенот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, бр. 1102 од 15.6.2015 година.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, објавени во Билтенот бр. 1042 и 1102, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

8. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, кандидатката д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска изведува настава и вежби од прв циклус студии на студиската програма за шпански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет. Од 2004 до 2007 година била ангажирана како демонстратор и ги изведувала вежбите по предметите: шпански 1Ц и граматика на шпанскиот јазик. Од 2007 до 2011, со пауза во учебната 2009/2010, била ангажирана како надворешен соработник и ги изведувала вежбите по шпански јазик 1Ц, шпански јазик 2Ц, шпански јазик 1, шпански јазик 2, шпански јазик 3, шпански јазик 4. Во учебните 2013/2014 и 2014/2015 г. како асистент ги изведува вежбите по предметите шпански јазик 1 и шпански јазик 2, шпански јазик 1Ц, шпански јазик 2Ц, вовед во шпанска книжевност, вовед во морфосинтакса на шпанскиот јазик, морфосинтакса на шпанскиот јазик, модернизам и генерација од 98, театарот на Златниот век, подготовка за превод 1, подготовка за превод 2, теорија на превод и толкување 1, теорија на превод и толкување 2, литература на авангардата, анализа и коментар на текстови од XX век, преглед на испаноамериканска книжевност. Во учебната 2015/2016 е ангажирана како лектор и изведувала настава и вежби по предметите: театарот на Златниот век, теорија на превод и толкување 1, теорија на превод и толкување 2, литература на авангардата, анализа и коментар на текстови од XX век, модернизам и генерацијата 98, сервантес и неговото време, магичен реализам, преведување од шпански на македонски и обратно 3 и преведување од шпански на македонски и обратно 4.

Други активности кои припаѓаат во наставно-образовната дејност, релевантни за изборот.

Конкретните активности се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 2) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.

Научноистражувачка дејност

Во однос на научноистражувачката дејност на кандидатката, д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска има објавено една монографија во странство, седум учества со реферати на научни собири во Македонија, Србија, Босна и Херцеговина, Црна Гора и Шпанија, има објавено шест научни труда во зборници од научни конференции или научноистражувачки проекти, еден научен труд во меѓународно списание на шпански јазик. Во овој труд кандидатката се осврнува на три современи шпански романи кои го третираат феноменот на миграцијата и ги анализира низ призмата на книжевниот простор, издвојувајќи притоа три доминантни простори во трите романи: центарот, периферните населби и метрото. Во трудот, кандидатката заклучува дека овие јавни простори за протагонистите имигранти функционираат како еден вид хетеротопии, според терминологијата на Фуко, односно дека и покрај тоа што се јавни простори, за секое од овие места постојат одредени норми што треба да се почитуваат, па така центарот се поистоветува со една хетеротопија на криза, периферијата со хетеротопија на застранување, а метрото со хетерокронија, односно простор што овозможува синхронизитет на различни простори.

Д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска исто така била учесник и во национален проект насловен „Македонско - романистички јазични, книжевни и преведувачки релации 2000-2015“, чиј носител бил Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Други активности кои припаѓаат во научноистражувачката дејност, релевантни за изборот.

Називите на трудовите, проектите и сл. се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 3/член 4) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Во однос на стручно-апликативната дејност, има објавено преводи на два македонско-шпански разговорника, превод на книгата „Стефано“ од Марија Тереза Андруето, на книгата „Основен атлас на водата“, превод на шпански на драми, детски раскази и раскази во рамки на проектот „135 на македонската книжевност на шест странски јазици“ и превод на поезија во рамки на Работилницата за превод на македонска поезија на шпански јазик организирана од македонскиот ПЕН-центар.

Д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска одржала и предавање во Националната библиотека на Македонија во рамките на циклусот „Денови на светската книжевност“ под наслов „На двете страни од океанот: литература по(д) диктатура“.

Кандидатката е автор и на поглавјето за транскрипција од шпански јазик во рамките на проектот за изработка на нов правопис на македонскиот јазик.

Д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска е поставена е за постојан судски преведувач и е активен преведувач и толкувач (симултан и консекутивен) во најразлични области од општествениот и стопанскиот живот во земјата.

Учесник е во бројни активности за промоција на Филолошкиот факултет.

Стручно усовршување во странство остварила со студиски престој во Мадрид, Шпанија, во времетраење од една година. Добитник е и на други стипендии и грантови за посета на курсеви за усовршување во Шпанија и Италија.

Други активности од Анекс 1 кои припаѓаат во стручно-апликативната дејност и дејноста од поширок интерес, релевантни за изборот.

Конкретните активности се наведуваат во табелата во Анекс 2 (член 5) од Правилникот за избор, со датуми и други релевантни податоци.

Оценка од самоевалуација

Кандидатката Сања Михајловиќ-Костадиновска доби позитивна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Заклучок и предлог

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во наставно-научното звање доцент по предметот шпанска книжевност.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска да биде избрана во наставно-научното звање доцент по предметот шпанска книжевност.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

1. Доц. д-р Владимир Карановиќ, с.р.
Филолошки факултет - Белград
2. Проф. д-р. Петар Молов, с.р.
Факултет за класична и современа
филологија - Софија
3. Проф. д-р Лудија Капушевска-
Дракулевска, с.р.
Филолошки факултет „Блаже
Конески“ - Скопје

111

ОБРАЗЕЦ

**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Сања Михајловиќ Костадиновска

Институција: Филолошки факултет “Блаже Конески”- Скопје

Научна област: наука за книжевноста (историја на книжевноста на романските јазици)

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност: Настава на прв циклус студии (домашна институција)	Поени
1	Учебна година 2004/2005 , ангажирана како демонстратор, вежби по предметот шпански јазик 1Ц (0+4), прв семестар и шпански јазик 1Ц (0+4) втор семестар.	1,8 1,8
2	Учебна година 2005/2006 , ангажирана како демонстратор, вежби по предметот шпански јазик 1Ц (0+4), прв семестар и шпански јазик 1Ц (0+4), втор семестар.	1,8 1,8
3	Учебна година 2006/2007 , ангажирана како демонстратор, вежби по предметот шпански јазик 1Ц (0+4), во прв и втор семестар и граматика на шпанскиот јазик (0+4), во прв и втор семестар.	1,8 1,8 1,8 1,8
4	Учебна година 2007/2008 , ангажирана како надворешен соработник, вежби по предметите шпански јазик 1 (0+4), прв семестар; шпански јазик 3 (0+2) трет семестар; шпански јазик 2 (0+4) втор семестар; шпански јазик 4 (0+2) четври семестар.	1,8 0,9 1,8 0,9
5	Учебна година 2008/2009 , ангажирана како надворешен соработник, вежби по предметите шпански јазик 1 Ц (0+2), прв	0,9 0,9

	семестар; шпански јазик 2 Ц (0+2) втор семестар; шпански јазик 3 (0+2) трет семестар; шпански јазик 4 (0+2) четврти семестар.	0,9 0,9
6	Учебна година 2010/2011 , ангажирана како надворешен соработник, вежби по предметите шпански јазик 1, втор модул, трет семестар (0+4), шпански јазик 2, втор модул, четврт семестар (0+4), шпански јазик 1 Ц, трет семестар (0+2), шпански јазик 2Ц, четврти семестар (0+2)	1,8 1,8 0,9 0,9
7	Учебна година 2013/2014 , ангажирана како асистент, ги одржувала вежбите по следниве предмети: Вовед во шпанска книжевност, прв семестар (0+2) Вовед во морфосинтакса на шпанскиот јазик, прв семестар (0+2) Шпански јазик 1Ц, прв семестар (0+4) Морфосинтакса на шпанскиот јазик, втор семестар (0+2) Шпански јазик 2Ц, втор семестар (0+4) Театарот на златниот век, трет семестар (0+2) Теорија на превод и толкување 1, трет семестар (0+2) Модернизам и генерација 98, четврт семестар (0+2) Подготовка за превод 2, четврт семестар, (0+2) Теорија на превод и толкување 2, четврт семестар (0+2) Сервантес и неговото време, седми семестар, менторска настава Анализа и коментар на текстови од XX век, осми семестар, менторска настава	0,9 0,9 0,9 1,8 1,8 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9
8	Учебна година 2014/2015 , ангажирана како асистент, ги одржувала предавањата и вежбите по: Вовед во шпанска книжевност, прв семестар (0+2) Шпански јазик 1, прв семестар (0+4) Театарот на златниот век, трет семестар (0+2) Подготовка за превод 1, трет семестар (0+2) Теорија на превод и толкување 1, трет семестар (0+2) Литература на авангардата, петти семестар (0+2)	0,9 1,8 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9

	Преглед на испаноамериканската книжевност, втор семестар (0+2)	0,9
	Подготовка за превод 2, четврти семестар (0+2)	0,9
	Модернизам и генерација 98, четврти семестар (0+2)	2,1
	Теорија на превод и толкување 2, четврти семестар (0+2)	
	Анализа и коментар на текстови од XX век, шести семестар (2+2)	
9	Учебна година 2015/2016 , ангажирана како лектор, ја изведувала наставата по следниве предмети:	
	Театарот на златниот век, трет семестар (2+2)	2,1
	Теорија на превод и толкување 1, трет семестар (0+2)	0,9
	Литература на авангардата во Шпанија (0+2)	0,9
	Преведување од шпански на македонски и обратно 3, седми семестар (0+4)	1,8
	Сервантес и неговото време, седми семестар (0+2)	0,9
	Модернизам и генерација 98, четврти семестар (0+2)	0,9
	Теорија на превод и толкување 2, четврти семестар (0+2)	2,1
	Анализа и коментар на текстови од XX век, шести семестар (2+2)	1,8
	Преведување од шпански на македонски и обратно 4, осми семестар (0+4)	0,9
	Магичен реализам (процут на испаноамериканскиот роман), осми семестар (0+2)	
9	Консултации во 2007/2008, 2008/2009, 2010/2011, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016 (вкупно 11 семестри по 1 час)	1,71
10	Подготовка на нов предмет, предавања Анализа и коментар на текстови од XX век, шести семестар	1
11	Пакет материјали за одреден предмет	1
12	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломски труд	0,1
	Вкупно	70,41

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1	2 септември 2016: учество со реферат на научен симпозиум под наслов „Уметност во контекст: Миграции“, одржан во САНУ, Ниш.	1
2	13 и 14 мај 2016: учество со реферат под наслов „Poner la vida en juego“ на Седмиот семинар за усовршување на професори по шпански јазик како странски, Сараево, Филозофски факултет.	1
3	21 јуни 2015: учество со реферат под наслов: „ Марио Варгас Љоса и Венко Андоновски: меридијани кои се укрштају на тајанствени, књижевни начин“ на научниот симпозиум „Књижевниот пламен на Варгас Љоса“ Будва, Црна Гора.	1
4	22 ноември 2014: учество со реферат под наслов “Мадрид како простор што привлекува и одбива. Двојниот лик на богот Јанус во мигрантски нарации” на Научна конференција симпозиум во Нови Сад на тема “Јазици и култури во просторот и времето 4”.	1
5	12, 13 септември 2013: учество со реферат под наслов “Новата интерактивна верзија на дон Кихот и социјалните мрежи: начин да се актуелизира делото и да се приближи до студентите по шпански јазик како странски” на Првиот меѓународен симпозиум на тема “Електронските ресурси и филолошките студии”, одржан на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	1
6	2011: учество со реферат на семинарот “Ибероафрикански литератури” на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” под наслов: „Миграцијата на Донато Ндонго низ примерот на расказот El sueño и романот El Metro“.	1
7	24-28 мај 2010: учество со реферат под наслов “Преку езерото- од физички до (не)човечки бариери” на Меѓународниот конгрес на тема “Просторите и текстовите на прогонот”, организиран од Мастерот за книжевни студии на Универзитетот Комплутенсе во Мадрид.	1
8	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, САЊА (во печат): „Марио Варгас Љоса и Венко Андоновски: меридијани кои се укрштају на тајанствени, књижевни начин“ во зборник трудови од научната	2

	конференција „Književni plamen Vargasa Ljose“. Подгорица: Нова Књига.	
9	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, САЊА (2015): "Преведувачката дејност од шпански на македонски јазик (2000-2015) со посебен критички осврт на преводите на кратките прозни дела од Хулио Кортасар" in <i>Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации</i> , стр. 319-326. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“. ISBN 978-608-234-038-8	2
10	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, САЊА (2016): "Метафорите за Дон Кихот во македонски контекст" во зборник трудови од Првата меѓународна научна конференција „ФИЛКО“, Штип: Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип.	2
11	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, Sanja (2015): "Madrid como espacio que atrae y que repele. La doble cara de Jano en narraciones migrantes", in <i>Језици и културе у времену и простору 4</i> , vol. 1. ISBN: 978-86-6065-324-8.	2
12	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, Sanja (2013): "La nueva versión interactiva del Quijote y las redes sociales: una manera de actualizar la obra y acercarla a los estudiantes de español como lengua extranjera" in <i>Електронски ресурси и филолошки науки</i> , стр. 207-217. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје. ISBN:978-608-234-012-8	2
13	МИХАЈЛОВИЌ, Sanja (2010): "Al otro lado del lago. De barreras físicas a barreras (in)humanas" in <i>Exilios: espacios y escrituras</i> , pp.302-310. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.	2
14	Учесник во национален проект „Македонско романистички јазични, книжевни и преведувачки релации 2000-2015“, Филолошки факултет „Блаже Конески“- Скопје.	3
15	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, Sanja (2011): "Madrid: centro, periferia, subterráneo. Desmitificando una ciudad desde la mirada clandestina" in <i>Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural</i> , vol. 3, núm. 1, pp. 117-133. http://www.ucm.es/info/angulo/volumen/Volumen03-1/varia03.htm . ISSN: 1989-4015	4
16	Монографија објавена во странство: МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, Sanja (2012): <i>Centros, periferias. Migraciones inter/intraurbanas en la literatura</i> . Saarbrücken: Editorial Académica Española. ISBN 978-3-8473-5667-7	12
	Вкупно	38

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Поени

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1	Превод: Андруето, Марија Тереза (2016); <i>Стефано</i> . Скопје: Арс Ламина.	3
2	Превод: Точиловац-Петровиќ, Валерија (2008): <i>Со шпански низ свејош</i> . Скопје: Просветно дело.	3
3	Превод: <i>Разговорник: македонско-шпански</i> (2010). Скопје: Топер.	3
4	Превод на поезија во рамки на Работилницата за превод на македонска поезија на шпански јазик организирана од македонскиот ПЕН-центар издадена во 2011 под наслов <i>Edición especial de Poesía Macedonia contemporánea en español</i> .	1
5	Превод на шпански на драмата "Чија си" од Сашко Насев и "Balkan is not dead" од Деан Дуковски во рамки на „Антологија на современата македонска драма“ од проектот „135 тома на македонската книжевност на шест странски јазици. <i>Antología del cuento macedonio</i> (2015). Скопје: Biblioteca Nacional Universitaria "San Clemente de Ohrid.	1
6	Превод на детски раскази во рамки на „Антологиски приказ на детската книжевност“ од проектот „135 тома на македонската книжевност на шест странски јазици“. <i>Antología de literatura infantil macedonia</i> (во печат): Скопје: Biblioteca Nacional Universitaria "San Clemente de Ohrid.	1
7	Превод на раскази во рамки на „Антологија на македонскиот расказ“ од проектот „135 тома на македонската книжевност на шест странски јазици“. <i>Antología del cuento macedonio</i> (2015). Скопје: Biblioteca Nacional Universitaria "San Clemente de Ohrid.	1
8	Автор на делот за транскрипција од шпански јазик во рамки на „Правопис на македонскиот јазик“, Скопје, Институт за македонски јазик, 2015.	3
9	Превод: Тола, Хосе; Инфиеста, Ева: <i>Основен атлас на водаша</i> (2007). Скопје: Просветно дело.	3
10	Предавање во Националната библиотека на Македонија во рамки на циклусот „Денови на светската книжевност“ под наслов „На двете страни од океанот: литература по(д) диктатура“	0,5
11	Учество во промотивни активности на Факултетот:	0,5
	2008, „Terapia de Grupo“ или „Групна терапија“, претстава изведена во МКЦ.	0,5
	Драмска адаптација на раскази од Хулио Кортасар, Марио Бенедети, Фернандо Ивасаки...	0,5

	<p>2008/2009, драма, "El Polvorin" („Буре барут“) од Д. Дуковски изведена во мај 2009 при гостувањето на фестивалот Интерпубелос во Мадрид и на студентскиот фестивал УНИФЕСТ.</p> <p>2009, драматуршка адаптација на расказите од Анхелес Мастрата "Mujeres de Ojos Grandes" („Жени со големи очи“).</p> <p>2011, "Manual de Azafatas" („Прирачник за стјуардеси“), студентска претстава во рамки на Унифест.</p> <p>2014 – организирање на натпревар за најдобар расказ на тема „Перспективи“ во соработка со Шпанската амбасада.</p> <p>2016 – организирање, во соработка со проф. Рајна Кошка, на циклус предавања и преведувачка работилница по повод 400 годишнината од смртта на Шекспир и Сервантес, Филолошки факултет, Скопје.</p> <p>2016 – подготовка на перформанс во кој учество земаа студенти по шпански и англиски јазик, во соработка со проф. Рајна Кошка, кој се одржа во Националната и универзитетска библиотека по повод Светскиот ден на книгата.</p>	<p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p>
Дејности од поширок интерес		
1	Стипендија од шпанската влада и едномесечен курс по шпански јазик во Хака, организиран од Универзитетот од Сарагоса, Шпанија, од 5.7. до 30.7.2004.	0,5
2	Учество во проектот “Темпус” и едномесечен престој во Бари, Италија.	0,5
3	Стипендија од италијанската влада и едномесечен курс по италијански јазик и култура во Перуца, Италија.	0,5
4	Едномесечен курс по шпански јазик и култура во Академиа Контакт, Аликанте, Шпанија, од 6.8. до 31.8.2007.	0,5
5	Стипендија за посета на летен курс „Иberoамерикански поетски и уметнички авангардни движења“ во Ел Ескориал, Шпанија, од 29.6. до 3.7.2015.	0,5
6	Грант во рамки на програмата Грундтвиг и курс во Кордоба, Шпанија, на тема “Фабрика за професор по шпански јазик како странски јазик: иновативни методи во наставата по шпански јазик“, од 18.2. до 22.2.2013.	0,5
7	Стипендија од шпанската влада за постдипломски студии и едногодишен престој во Мадрид, Шпанија.	2
	Вкупно	28

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	70,41
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	38
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ	28
Вкупно	136,41

Рецензентска Комисија

1. Доц. д-р Владимир Карановиќ, доцент, с.р.

Филолошкиот факултет - Белград

3. Проф. д-р. Петар Молов, редовен професор,

с.р.

Факултет за класична и современа

филологија

во Софија

3. Проф. д-р Лудија Капушевска-Дракулевска,

редовен професор, с.р.

Филолошкиот факултет „Блаже Конески“

во Скопје

REVIEW**FOR THE ELECTION IN TEACHING AND RESEARCH TITLE ASSISTANT
PROFESSOR IN SPANISH LITERATURE AT THE UNIVERSITY OF "SS.
CYRIL AND METHODIUS", FACULTY OF PHILOLOGY "BLAZHE
KONESKI"**

Based on the announcement for a position at the University of "Ss. Cyril and Methodius " in Skopje, Faculty of Philology "Blazhe Koneski", published in the daily newspapers Nova Makedonija and Koha in 2016 for the election in teaching and research title Assistant Professor in Spanish literature, the Teaching-Scientific Council at its second regular meeting held on 19.10.2016, with the decision no. 04-1331/4 formed a review committee composed of: Dr. Ludmila Ilieva, a full professor at the University of Sofia, Bulgaria; Dr. Peter Molov, a full professor at the University of Sofia, Bulgaria and Dr. Lidija Kapuševska-Drakulevska, full professor at the Faculty of Philology "Blazhe Koneski", Skopje.

Prof. Dr. Ludmila Ilieva, full professor at the University of Sofia, Bulgaria, by letter no. 04-1331/6 dated 12.13.2016 reported that she withdraws from her membership (as first reviewer) in the review committee due to unforeseen additional obligations as a member correspondent from Bulgaria for the Uruguay Academy of literature and a need to elect a new member of the review committee arose.

The Teaching-scientific council at its fourth regular meeting held on 21.12.2016, with decision no. 04-1331/9 chose Dr. Vladimir Karanović, associate professor at the Department of Iberian Studies at the Faculty of Philology in Belgrade as a member of the review committee regarding the application of Dr. Sanja Mihajlovikj Kostadinovska for the announced position Assistant Professor of Spanish literature.

After the change confirmed with this decision, the Review committee is composed of: dr. Vladimir Karanović, assistant professor at the Faculty of Philology in Belgrade, prof. Dr. Peter Molov, full professor at the Faculty of Classical and Modern Philology in Sofia and prof. dr. Lidia Kapuševska-Drakulevska, full professor at the Faculty of Philology "Blaze Koneski".

As members of the Review Committee, after reviewing the submitted documentation, we submit the following

REPORT

Based on the announcement for a for the election in teaching and research title Assistant Professor in Spanish literature, in the prescribed period an application was submitted by Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, PhD.

1. BIOGRAFICAL INFORMATION AND EDUCATION

The candidate Sanja Mihajlovikj Kostadinovska, PhD was born on August 9, 1982 in Skopje. She graduated in 2005 with GPA 9,64. The candidate actively uses Spanish, English and Italian language.

In the academic 2008 she finished Master's studies in Contemporary Spanish Culture at the University Alcalá de Henares (distance learning). The title of her master's thesis was "Past, memory and identity in Antonio Muñoz Molina's first two novels *Beatus Ille* and *Winter in Lisbon*."

In the academic 2009/2010 year, she enrolled second cycle (postgraduate) studies at the Complutense University of Madrid. She finished her studies in 2010 with GPA 9,36 and that same year she defended her MA thesis entitled "Migrations East-West, from the periphery to the centre and from the centre to the periphery. The configuration of the city of Madrid in the *Bulgarian lovers* and of the city of Skopje in *The snow in Casablanca*".

In 2010 she enrolled third cycle (doctoral) studies at the Complutense University of Madrid and in 2015 she defended her doctoral dissertation entitled "Madrid as plural space. From the provincial to the immigrant: narrations of the *other*" with maximum grade, summa cum laude.

In 2012 she was appointed Assistant of Spanish literature at the Department for Romance Languages, "Blazhe Koneski" Faculty of Philology in Skopje.

In 2015 she was appointed Spanish language lecturer. The last review for election was published in the Bulletin of the University of "Ss. Cyril and Methodius" No. 1102 from 15.06.2015.

The Review Committee took into consideration the overall scientific, professional, pedagogical and other achievements of the candidate from the beginning of his academic career, published in the Bulletin of the University of "Ss. Cyril and Methodius" No. 1042 and No. 1102, as well as the overall scientific, professional, pedagogical and other achievements of the candidate based on the submitted documentation relevant for this promotion.

2. SCIENTIFIC, PROFESSIONAL, PEDAGOGICAL AND OTHER ACHIEVEMENTS OF THE CANDIDATE FROM THE LAST PROMOTION UP TO THE APPLICATION DATE

Teaching and educational activities

Within the teaching and educational activities at the University of "Ss. Cyril and Methodius", "Blazhe Koneski" Faculty of Philology, the candidate Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska PhD held lectures and practical lessons within the first cycle studies (undergraduate level) for the study program of Spanish Language and Literature. From 2004 until 2007, as graduate assistant she held the practical part of the following courses: Spanish 1C and Spanish Grammar. From 2007 until 2011, with pause in the academic 2009/2010, as associate she held the practical part of the following courses:

Spanish 1C, Spanish 2C, Spanish 1, Spanish 2, Spanish 3, Spanish 4. In the academic year 2013/2014 and 2014/2015, as an assistant of Spanish literature she held the practical part of the following courses: Spanish 1, Spanish 2, Spanish 1c, Spanish 2c, Introduction to Spanish Literature, Introduction to Morphosyntax of the Spanish language, Morphosyntax of the Spanish Language, Modernism and the Generation of 98, The Theatre of the Golden Age, Preparation for Translation 1, Preparation for Translation 2, Theory of Translation and Interpretation 1, Theory of Translation and Interpretation 2, Literature of the Spanish Avant-guard, Analysis and Commentary on 20th Century Literary Texts, Overview of the Latin American Literature. In the academic 2015/2016, as a lecturer she held the lectures or the practical part of the following courses: The Theatre of the Golden Age, Theory of Translation and Interpretation 1, Theory of Translation and Interpretation 2, Literature of the Spanish Avant-guard, Analysis and Commentary on 20th Century Literary Texts, Modernism and the Generation of 98, Cervantes and His Epoch, Magic Realism (The Flourishing of the Latin American Novel), Translation from Spanish into Macedonian and vice versa 3, Translation from Spanish into Macedonian and vice versa 4.

All other activities in the category of teaching and educational activities relevant for the promotion, as well as specific activities are noted in the table in Annex 2 (art. 2) from the Rules on Promotion, including dates and other relevant information.

Scientific and Research Activity

Regarding the scientific and research activity, the candidate Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, PhD has one published monographic edition abroad, has participated on seven occasion in scientific seminars and conferences in Macedonia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Spain. She has six papers published in conferences proceedings or scientific projects, and one refereed article published in an international journal in Spanish language. In this paper the candidate examines three contemporary Spanish novels that deal with the phenomenon of migration and analyses them through the prism of the literary space, identifying three dominant spaces in the three novels: the centre, the peripheral residential area and the subway. In the paper the candidate concludes that these public spaces for the immigrant protagonists function as a kind heterotopias, according to the terminology of Foucault, and that despite the fact they are public spaces, for each one of these space there are certain rules to be respected, so centre is identified with the heterotopia of crisis, the periphery with the heterotopia of deviation and the subway with heterochrony or a space that allows synchrony of different spaces. The candidate Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, PhD also took part in a national project entitled "Romance-Macedonian Linguistic, Literary and Translation Relations in the period 2000-2015" , organized by the Faculty of Philology "Blaze Koneski" - Skopje.

All other activities in the category of scientific and research activities relevant for the promotion, as well as specific activities are noted in the table in Annex 2 (art. 3/art. 4) from the Rules on Promotion, including dates and other relevant information.

Professional-Applicative Activities and Activities of Broader Interest

Regarding the professional-applicative activities, the candidate, Sanja Mihajlovikj -Kostadinovska PhD, has published the translations of two Macedonian-Spanish phrasebooks, the translation of the book "Stefano" by Maria Teresa Andruetto, the translation of the book "Basic Water Atlas", translation into Spanish of plays, children's stories and stories within the project "135 volumes of Macedonian literature in Six Foreign Languages" and translation of poetry within the Workshop for Translation of Macedonian poetry into Spanish, organized by the Macedonian PEN Centre.

Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, PhD held a lecture at the National Library of Macedonia within the cycle "Days of World Literature", entitled "On both sides of the ocean: literature under dictatorship."

The candidate is also the author of the chapter for phonetic transcription of Spanish texts within the project of the elaboration of the Macedonian Orthography.

Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, PhD is specialized court interpreter and an active simultaneous and consecutive interpreter in various fields of social and economic life of the country.

She has participated in numerous activities for the promotion of the Faculty of Philology "Blazhe Koneski".

She was on a professional development in Madrid, Spain during the period of one year. She was awarded several other scholarships and grants for specializing courses in Spain and Italy.

All other activities in the category of professional-applicative activities and activities of broader interest relevant for the promotion, as well as specific activities are noted in the table in Annex 2 (art. 5) from the Rules on Promotion, including dates and other relevant information.

Student Evaluation

The candidate Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska has been positively evaluated by an anonymous poll by students of the "Blazhe Koneski" Faculty of Philology, Skopje.

CONCLUSION AND PROPOSAL

Based on the complete submitted documentation, and knowing the candidate personally, the Review Committee has positively merited and graded the teaching and educational activities, the scientific and research activities, and the professional-applicative activities, as well as the activities of broader interests of Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, PhD.

According to the all above mentioned activities of the candidate since the last election to date, the Review Committee has concluded that Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska possesses the scientific and professional qualities and fulfils all requirements according the Law on Higher Education and the Rules on Criteria and Procedures for Promotion for Teaching and Scientific, Scientific, Teaching and Professional Titles and Assistants-PhD Students at the University of "Ss. Cyril and Methodius" in Skopje, to be elected to the rank of Assistant Professor in the subject Spanish Literature.

Taking into consideration the all above mentioned qualities, the Review Committee is honoured and pleased to propose to the Teaching-Scientific Council of the "Blazhe Koneski" Faculty of Philology in Skopje that they promote Sanja Mihajlovikj- Kostadinovska to the title of Assistant Professor in the subject Spanish Literature.

REVIEW COMMISSION:

1. Dr. Vladimir Karanović, assistant professor,
Faculty of Philology in Belgrade
2. Prof. Dr. Peter Mollov, full professor,
Faculty of Classical and Modern Philology in Sofia
3. Prof. Lidija Kapushevksa-Drakulevska, full
professor,
Faculty of Philology in Skopje.

APPENDIX
TO THE REVIEW FOR THE ELECTION OF
A PROFESSOR IN A TEACHING AND RESEARCH TITLE

Candidate: Sanja Mihajlovikj Kostadinovska

Institution: "Blazhe Koneski" Faculty of Philology in Skopje

Research field: Literary science (History of the literature in romance language)

TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITY

No.	Activity:	Points:
	Lectures within the first cycle studies	
1.	Academic year 2004/2005 I worked as a graduate assistant and I held the practical classes of Spanish 1C (0 + 4), first semester and Spanish 1C (0 + 4) second semester.	1,8 1,8
2.	Academic year 2005/2006 I worked as a graduate assistant and held the practical classes of Spanish 1C (0 + 4) and Spanish 1C (0 + 4), second semester.	1,8 1,8
3.	Academic year 2006/2007 , I worked as a graduate assistant and I held the practical classes of Spanish 1C (0 + 4), first and second semester and Spanish Language Grammar (0 + 4), first and second semester.	1,8 1,8 1,8 1,8
4.	Academic year 2007/2008 , I worked as an associate member and I held the practical classes of Spanish 1 (0 + 4), first semester; Spanish 3 (0 + 2) third semester; Spanish 2 (0+4), second semester; Spanish 4 (0 + 2) fourth semester.	1,8 0,9 1,8 0,9
5.	Academic year 2008/2009 , I worked as an associate member and I held the practical classes of Spanish 1C (0 + 2) first semester; Spanish	0,9

	2 (0 + 2) second semester; Spanish 3 (0 + 2), third semester; Spanish 4 (0 + 2) fourth semester.	0,9 0,9 0,9
6.	Academic year 2010/2011 , I worked as an associate member and I held the practical classes of Spanish 1 (0+4) (triennial course) third semester; Spanish 2 (0 + 4) (triennial course) fourth semester; Spanish 1C (0 + 2), third semester; Spanish language 2C (0 + 2) fourth semester.	1,8 1,8 0,9 0,9
7.	Academic year 2013/2014 , I worked as an assistant and I held the practical classes of the following courses: Introduction in Spanish Literature, first semester (0+2) Introduction in Morphosyntax of the Spanish language, first language (0+2) Spanish 1C, first semester, (0+4) Morphosyntax of the Spanish Language, second semester (0+2) Spanish 2C, second semester (0+4) The Theatre of the Golden Age, third semester (0+2) Theory of Translation and Interpreting 1, third semester (0+2) Modernism and the Generation of 98, fourth semester (0+2) Preparation for Translation 2, fourth semester, (0+2) Theory of Translation and Interpreting 2, fourth semester (0+2) Cervantes and His Epoch, seventh semester, tutorials Analysis and Commentary of texts of XX century literary texts, eighth semester, tutorials	0,9 0,9 0,9 1,8 1,8 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9 0,9
8.	Academic year 2014/2015 , I worked as an assistant and I held the theoretical or practical classes of the following courses: Introduction in Spanish Literature, first semester (0+2) Spanish 1, first semester (0+4) The Theatre of the Golden Age, third semester (0+2) Preparation for translation 1, third semester (0+2) Theory of Translation and Interpreting 1, third semester (0+2)	0,9 1,8 0,9 0,9 0,9

	Literature of the Spanish Avant-guard, fifth semester (0+2)	0,9
	Overview of the Latin American Literature, second semester (0+2)	0,9
	Preparation for translation 2, fourth semester (0+2)	0,9
	Modernism and the Generation of 98, fourth semester (0+2)	0,9
	Theory of Translation and Interpreting 2, fourth semester (0+2)	0,9
	Analysis and commentary of XX century literary texts, sixth semester (2+2)	2,1
9.	Academic year 2015/2016 , I worked as a lecturer and I held the theoretical or practical classes of the following courses:	2,1
	The Theater of the Golden Age, third semester (2+2)	0,9
	Theory of Translation and Interpretation 1, third semester (0+2)	0,9
	Literature of the Spanish Avant-Guard, fifth semester (0+2)	1,8
	Translation from Spanish into Macedonian and vice versa 3, seventh semester (0+4)	0,9
	Cervantes and His Epoch (0+2), seventh semester	0,9
	Modernism and the Generation of 98, fourth semester (0+2)	2,1
	Theory of Translation and Interpretation 2, fourth semester (0+2)	1,8
	Analysis and Commentary of XX Century Literary Texts, sixth semester (2+2)	0,9
	Translation from Spanish into Macedonian and vice versa 4, eighth semester (0+4)	
	Magic Realism (the Flourishing of the Hispanic Novel) (0+2), eight semester (0+2)	
10.	Office hours in 2007/2008, 2008/2009, 2010/2011, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016 (1 hour, 11 semesters)	1,75
11.	Preparation of a new course, Analysis and Commentary of XX century literary texts, sixth semester	1
12.	Materials (handouts) for course	1
13.	Member of the commission for evaluation or defense of graduate thesis	0,1
	Вкупно	70,41

SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY

No.	Activity:	Points:
1.	September 2 nd , 2016, presentation at the scientific symposium "Art in context: Migrations" held at the Serbian Academy for Arts and Sciences, Nish.	1
2.	May 13,14 2016, presentation entitled "Poner la vida en juego" at the Seventh seminar for training teachers of Spanish as foreign language, Sarajevo, Faculty of Philosophy.	1
3.	June 21, 2015, presentation at the scientific symposium "The literary flame of Vargas Llosa", title of the talk: "Mario Vargas Llosa and Venko Andonovski: Two Meridians that Cross Path in a Mysterious, Literary Way."	1
4.	November 22, 2014, presentation at the scientific conference "Languages and Cultures in Space and Time 4", held in Novi Sad, title of the talk: "Madrid as space that attracts and repels. The double-faced Janus in migrant narrations."	1
5.	September 12,13, 2013, presentation at the First scientific symposium "The electronic resources and the philological sciences" held at Faculty of Philology "Blaze Koneski" – Skopje. Title of the talk: "The new interactive version of Don Quixote and the social media: a way to bring Cervantes' work closer to the students of Spanish as foreign language."	1
6.	2011, presentation at the seminar "Iberoafrikan literatures" held at the Faculty of Philology, "Blaze Koneski". Title of the talk "Donato Ndongo's migration experience analyzed through the short story "El sueño" and the novel "El Metro".	1
7.	May, 24-28 2010, presentation at the International congress organized by the Department for Master in literary studies, Complutense University of Madrid. Title of the talk: "Across the lake – from physical to (un)human barriers".	1
8.	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, САЊА (во печат): „Марио Варгас Љоса и Венко Андоновски: меридијани који се укрштају на тајанствени, књижевни начин“ во зборник трудови од научната конференција „Књижевни plamen Vargasa Ljose“. Подгорица: Нова Књига (во печат).	2
9.	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, САЊА (2015): “Преведувачката дејност од шпански на македонски јазик (2000-2015) со посебен критички осврт на преводите на кратките прозни дела од Хулио Кортасар” in <i>Македонско-романсистиички јазични, књижевни и преведувачки релации</i> ,	2

	стр. 319-326. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“. ISBN 978-608-234-038-8	
10.	МИХАЈЛОВИЌ КОСТАДИНОВСКА, САЊА (2016): "Метафорите за Дон Кихот во македонски контекст" во зборник трудови од Првата меѓународна научна конференција „ФИЛКО“, Штип: Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип.	2
11.	МИХАЈЛОВИЌ KOSTADINOVSKA, Sanja (2015): "Madrid como espacio que atrae y que repele. La doble cara de Jano en narraciones migrantes", in <i>Језици и културе у времену и простору 4</i> , vol. 1. ISBN: 978-86-6065-324-8.	2
12.	МИХАЈЛОВИЌ KOSTADINOVSKA, Sanja (2013): "La nueva versión interactiva del Quijote y las redes sociales: una manera de actualizar la obra y acercarla a los estudiantes de español como lengua extranjera" in <i>Електорнски ресурси и филолошки науки</i> , стр. 207-217. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје. ISBN:978-608-234-012-8	2
13.	МИХАЈЛОВИЌ, Sanja (2010): "Al otro lado del lago. De barreras físicas a barreras (in)humanas" in <i>Exilios: espacios y escrituras</i> , pp.302-310. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.	2
14.	Participant in a National project "Macedonian-romance linguistic, literary and translation relations in the period 2000-2015", Faculty of Philology "Blazhe Koneski", Skopje.	3
15.	МИХАЈЛОВИЌ KOSTADINOVSKA, Sanja (2011): "Madrid: centro, periferia, subterráneo. Desmitificando una ciudad desde la mirada clandestina" in <i>Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural</i> , vol. 3, núm. 1, pp. 117-133. http://www.ucm.es/info/angulo/volumen/Volumen03-1/varia03.htm . ISSN: 1989-4015	4
16.	Monographic edition published abroad: МИХАЈЛОВИЌ KOSTADINOVSKA, Sanja (2012): <i>Centros, periferias. Migraciones inter/intraurbanas en la literatura</i> . Saarbrücken: Editorial Académica Española. ISBN 978-3-8473-5667-7	12
	Вкупно	38

PROFESSIONAL-APPLICATIVE ACTIVITIES

No.	Activity:	Points:
-----	-----------	---------

1.	Translation from Spanish into Macedonia: Андруето, Марија Тереза (2016); <i>Стефано</i> . Скопје: Арс Ламина.	3
2.	Translation from Spanish into Macedonian: Точиловац-Петровиќ, Валерија (2008): <i>Со шпански низ свејош</i> . Скопје: Просветно дело.	3
3.	Translation from Spanish into Macedonian: <i>Разговорник: македонско-шпански</i> (2010). Скопје:Тонер.	3
4.	Translation of poetry within the workshop for translation of Macedonian poetry in Spanish, organized by the Macedonian PEN-centre. The results from the workshop are published in the edition entitled: Edición especial de Poesía Macedonia contemporánea en español.	1
5.	Translation into Spanish of two Macedonian plays, "Who has you" by Sashko Nasev и "Balkan is not dead" by Dejan Dukovski, within the project "135 Volumes of Macedonian Literature in Six Foreign Languages". <i>Antología del cuento macedonio</i> (2015). Skopje: Biblioteca Nacional Universitaria "San Clemente de Ohrid.	1
6.	Translation into Spanish of children's stories, within the project "135 Volumes of Macedonian Literature in Six Foreign Languages". <i>Antología de literatura infantil macedonia</i> (in press): Skopje: Biblioteca Nacional Universitaria "San Clemente de Ohrid.	1
7.	Translation into Spanish of Macedonian stories, within the project "135 Volumes of Macedonian Literature in Six Foreign Languages". <i>Antología del cuento macedonio</i> (2015). Skopje: Biblioteca Nacional Universitaria "San Clemente de Ohrid.	1
8.	Author of the chapter for phonetic transcription of Spanish texts, part of the new orthography of the Macedonian language, published by the Institute for Macedonian Language, Skopje, 2015.	3
9.	Translation from Spanish into Macedonian: Тола, Хосе; Инфиеста, Ева: <i>Основен атлас на водаша</i> (2007). Скопје: Просветно дело.	3
10.	Lecture at the National Library of Macedonia within series of Lectures under the title "Days of the world literature". Title of the lecture: "On both sides of the Ocean: Literature under/after dictatorship."	0,5
11.	Participation in promoting activities of the Faculty: 2008 „Terapia de Grupo" [Group Therapy], a play performed at The Macedonian Youth Centre. претстава изведена во МКЦ. Adaptation of stories by Julio Cortazar, Mario Benedetti, Fernando Iwasaki... 2008/2009 "El Polvorin", a play by Dejan Dukovski, translated, adapted and performed at the Festival Interpueblos in Madrid and the student festival UNIFEST.	0,5 0,5 0,5 0,5 0,5 0,5

	<p>2009 dramatic adaptation of stories by Angeles Masteretta's "Women with big eyes."</p> <p>2011 "Manual de Azafatas" („Manual for stewardess“), play performed by students of Spanish at the student festival UNIFEST.</p> <p>2014 – organizer of student competition for best short story in collaboration with the Spanish Embassy in Macedonia.</p> <p>2016 – organizer, in cooperation with prof. Rajna Koshka, of a series of lectures on the occasion of 400 years of the death of Shakespeare and Cervantes, Faculty of Philology, Skopje.</p> <p>2016 – performance by students of Spanish and English language, in cooperation with prof. Rajna Koshka, held at the National Library of Macedonia, on the occasion of the World Book Day.</p>	0,5
Activities of broader interest		
1.	Scholarship from the Spanish government and one-month course in Spanish in Jaca, organized by the University of Zaragoza, Spain, from 05.07.2004 to 30.07.2004	0,5
2.	Participation in the project "Tempus" and one-month stay in Bari, Italy.	0,5
3.	Scholarship from the Italian government and one-month course of Italian language and culture in Perugia, Italy.	0,5
4.	One-month course of Spanish language and culture in Academia contacto, Alicante, Spain, from 06.08.2007 to 31.08.2007.	0,5
5.	Scholarship for summer course "Iberoamerican poetry and avant-garde art movements" held at El Escorial, Spain from 29.06.2015 to 03.07.2015.	0,5
6.	Grant within the Grundtvig program to attend a course in Cordoba, Spain entitled "Factory for teachers of Spanish as a foreign language: innovative methods in teaching Spanish" from 18.02.2013 to 22.02.2013.	0,5
7	Scholarship from the Spanish government for postgraduate studies and a one-year stay in Madrid, Spain.	2
	Total	28

PROFESSIONAL REFERENCES OF THE CANDIDATE FOR ELECTION IN A TITLE	Points
TEACHING AND EDUCATIONAL ACTIVITY	70,41
SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITY	38
PROFESSIONAL-APPLICATIVE ACTIVITY	28
Total	136,41

Review Commission

1. Dr. Vladimir Karanonić, assistant professor
Faculty of Philology in Belgrade
2. Prof. Dr. Peter Mollov, full professor
Faculty of Classical and Modern Philology in Sofia
3. Prof. Lidija Kapushevksa-Drakulevska, full professor
Faculty of Philology in Skopje.